



# پنج حکایت

از آثار ویلیام شکسپیر

نگارش

علی صفر حکمت

جلد اول

چاپ دوم

حق چاپ محفوظ و مخصوص مؤلف است

تهران - شهریور ماه ۱۳۳۲



M.A. LIBRARY, A.M.U.



PE1344

نہال یس شکرانہ

## بنام خدا

در شهرور سال ۱۳۲۱ هجری شمسی حکایتی چند از دراما های  
اویسنده و شاعر معروف جهان ویلیام شکسپیر انگلیسی که این بنده در طول  
مدت سالیان دراز بفارسی ترجمه نموده بود زیور طبع یافت و بنام :  
« پنج حکایت - از آثار شکسپیر » منتشر گردید .

آن ترجمه در نزد اهل ادب و خداوندان ذوق موقع قبول حاصل  
کرد چنانکه سالی چند بر نیامد که از نسخ منطبعه آن اثری باقی نماند  
و از هر طرف طالبان آن کتاب تقاضای تجدید طبع آنرا می کردند .

تا در این ایام که بهمت و پایمردی دوست گرامی آقای احمد تمدنی  
مدیر دانشمند مجله تمدن بطبع ثانوی آن کتاب مبادرت جست . چون  
در خلال این مدت چند حکایت دیگر از آثار آن شاعر بزرگ کسوت ترجمه  
یافته بود ، از اینرو آنرا جلد اول از « پنج حکایت » قرارداد بدان امید که  
« پنج حکایت » دیگر را نیز در جلد دوم بعد از آن انشاء الله بچاپ رساند .

اینک در عبارات و مضامین آن بقدر امکان تجدید نظر کرده  
بحمد الله و المنة با طبعی نوین بیازار ادب هدیه می آورد . امید که این  
کالای حقیر در پیشگاه صاحبان ذوق تشریف قبول یابد .

چون برای هر حکایت جدا گانه دیباچه و مقدمه نگاشته شده از اینرو  
در اینجا راه اطناب نمی بینم و بهمین مختصر اکتفا می نمایم و از  
خداوندان ادب و فضیلت از منقصتها و عیوب آن معذرت میطلبم .

تهران - شهر یورماه ۱۳۳۴

علی صفر حکمت

## -ب- قرجه احوال ویلیام شکسپیر

ویلیام شکسپیر در طبقه فلاحان و کشاورزان بجهان آمد، پدرش، ژان شکسپیر، منتسب است به خانواده که در «وار ویکشایر Warwickshire» دارای اراضی و املاک بوده اند، و پدران او تا قرن چهاردهم میلادی شناخته شده اند.

ژان شکسپیر، پدرشاعر، مرد کلبی بود که در شهر «استرانفورد» در کنار رود آون «Stratford-on-Avon» بفروش انواع مأكولات از جمله گوشت میپر داخته. و از اینجا آن افسانه شهرت یافته که شکسپیر را فرزند قصابی گفته اند. باری پدر شکسپیر سالیانی دراز بازندگانی مرفه روز میگذرانید و نزد همسایگان حیثیت و حرمت بسیار داشت، و حتی در امور اجتماعی موطن خود متصدی مشاغل چند گردید. وقتی بریاست انجمن بلدی انتخاب شد.

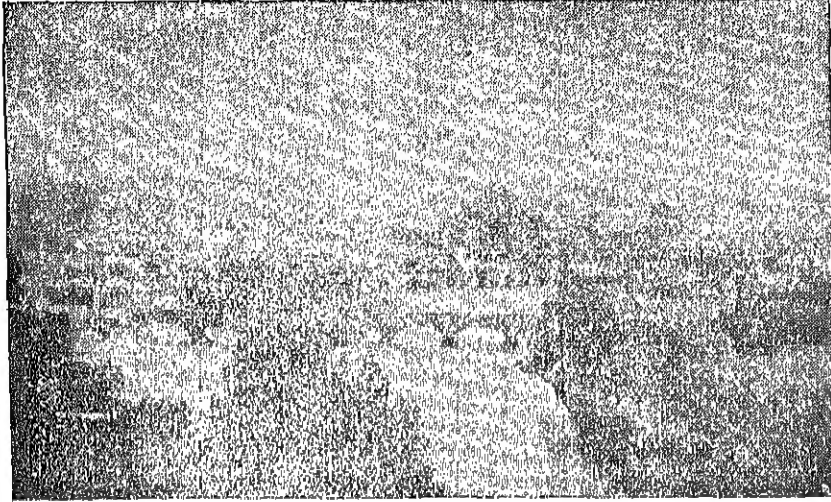
وی در سال ۱۵۵۷م. با دختر زارع دولتمندی بنام «ماری اردن، Mary Arden» مزاجت کرد و از این پدر و مادر بسال ۱۵۶۴م. ویلیام بوجود آمد و پس از او نیز چند تن اولاد دیگر نصیب آنان شد.

در این اثنا روزگار برژان شکسپیر نامساعد شد و بمشکلاتی مالی دچار گردید، چنانکه در سال ۱۵۸۷ ناگزیر شد که غالب ضیاع و عقار خود را رهن بگذارد، و عاقبت کار وی بورشکستگی انجامید. و این نخستین ابتلا و محنتی بود که ویلیام در ابتدای عمر بآن دچار گردید یعنی شاهد زوال ثروت خانواده خود شد. و مشاهده کرد که چگونه پدر او از اوج عزت و تمول به حسیض ذلت و فقر فرو افتاد.

ویلیام شکسپیر تحصیلات ابتدائی را بانضمام مقدماتی از لغت لاتین در دبیرستان شهر «استرانفورد» بیاموخت لیکن در سیزده سالگی ناگزیر مدرسه را رها کرد تا بتواند در آن هنگام نکبت و تنگدستی پدر را یاری نماید.

پنج سال بعد با دختری یکی از کشاورزان ناحیه «شائری، Sherry» که «آناهاتاوی Anne Hathaway» نام داشت ازدواج کرد. این مزاجت بیچیدگی و آشفتگی زندگانی او بیفزود. ظاهراً این ازدواج از روی اجبار بوده و گویا از طرف خانواده عروس برای اصلاح امور معاشی بر او الزام شده است.

عروس که از داماد هشت سال سنآزرگتر بود سه فرزند برای شکسپیر آورد:



رود اُون - که شهر استراتفورد در ساحل آن قرار دارد .



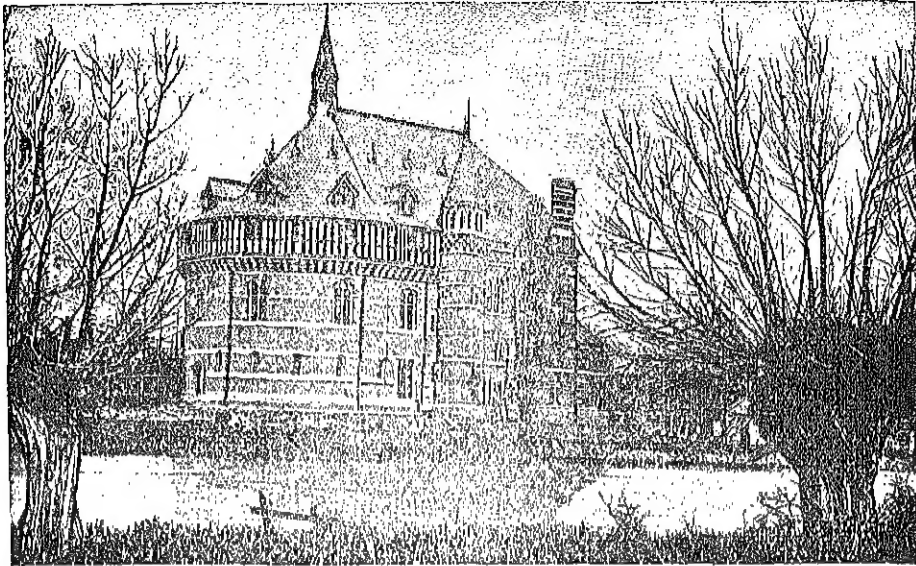
خانه قدیم شکسپیر در استراتفورد

یکی دختری موسوم به «سوسنا . Sussanna» ، و دیگر درپسر موسوم به «هامنت . Hamnet و ژردیت Judith» . شکسپیر در سال ۱۵۸۵ بناچار «استراتفورد» را ترک گفت و در اثر تیرگی افق زندگانی موطن خود را رها کرد و بلند رفت . چندی در شهر کتهای بازیگران تماشاخانه که در تحت حمایت بزرگان زمان بود درآمد، و بعدها در دریف بازیگران شمرده شد و یکی از آن جمله بزرگان «لرد چامبران Lord Chamberlain» بوده است که با و عنایت خاصی داشته .

شکسپیر در میان آن جماعت نخست مانند خادم، و سپس چون بازیگر (آکتور) مشغول کار شد، بعد ها ترقی نموده بناظمی امر بازیگران مأمور گردید، سرانجام در نتیجه بروز هوش و قریحه فطری قلم درام نویسی بدست گرفت و عاقبت از نویسندگان معروف جهان گشت . در سال ۱۵۹۲ با آنکه درام نویس بوده خود او نیز بازیگری میکرد، و چند سالی بهمین منوال میگذرانیده است. در سال ۱۶۰۳ نام وی در شمار یکی از افراد دسته بازیگران که مورد لطف خاص جیمس اول پادشاه انگلیس واقع شدند، ذکر میشود. اشتغال به آکتوری و تئاتر نویسی برای دهقان زاده استراتفورد بسیار سودمند افتاد، و توانست که وضع آشفته زندگانی خانواده خویش را سروسامانی دهد . نوشته اند که وی سالی یکصد لیره وظیفه دریافت میکرد، علاوه از نگارش حکایات و درامهای عایدانی داشت که در هر سال دست کم دو درام مینگاشت و برای هر یک ده لیره دستمزد میگرفت، بعد از سال ۱۵۹۹ بر این اجرت افزوده شد .

در همان سال در تماشاخانه نویسی که بنام «گلوب . Globe» در لندن برپا شده بود شرکت نمود و او را نفع بسیار حاصل گردید . از این درآمدها اندوخته کرد آورد، و ملکی در مولد خویش برای خود خریداری کرد. و در سال ۱۵۹۷ در همان شهر - استراتفورد - خانه خرید که بعدها در سال ۱۶۰۲ مقداری اراضی در حدود یکصد «جریب acres» بر آن بیفزود و دائماً بر ثروت و مکننت وی افزوده می گشت .

از طرف دیگر شهرت قلم شیرین و تخیلات دلنشین او ویران در لندن مشهور خاص و عام ساخت. هم نزد جماعت ادبا و سخن شناسان و هم پیش اعیان و بزرگان حرمت و مگانتهی بدست آورد. وی همواره اشعار و منظومات خود را بنام بزرگان کشور و صدر میفرمود، چنانکه منظومه موسوم به «وینوس و ادنیس Venus and Adonis» را بنام هائری وریوز نرلی



تصویر تئاتر است که بمباد ۳۰ شهریور در ۱۸۷۹ در شهر استر اسفورد آن ایون بر باشد.



عکس تئاتر جدید است که در قسمت پائین رودخانه ایون قرار دارد.



Henry Wriosthesley « که ارل ناحیه « سونهامپتن . Southampton بود مزین کرد . سال بعد اشعاری مسمی به «The Rape of Lucrece» را باز بنام همان مردم محترم درآورد .

بطوریکه این اشعار نشان میدهد رابطه ادب و حسن و داد هابین آن شاعر و آن امیر همواره برقرار بوده است.

گویند بعضی اشعار دیگر را با اسم «ویلیام هربرت . William Herbert ادل ناحیه پمبروک Pembroke موشح کرده است . هم چنین اسناد دیگر در دست است که چگونگی حسن روابط او را با بزرگان زمان تأیید میکند.

در سال ۱۵۹۶ پسرش هارمنت وفات یافت و از این واقعه الهی دیگر بر تأثرات و آلام روحانی شاعر افزوده شد.

باری در طول سنین متوالی تا سال ۱۶۱۱ آثار قلمی و درامهای او پیوسته انتشار مییافت و بهر کدام که بقصد اصلاح اوضاع زندگانی خانواده گی تحریر میکرد دعائیت و توجه بیشتری مبذول میداشت ، تا آنکه عاقبت در همان سال شکسپیر از زندگانی عملی کناره گرفته و در «نیو پلیس» در شهر استراتفورد . New Place, Stratford مأوی گزید . از آن پس بندرت بلندن میآمد ، و سرانجام در سال ۱۶۱۶ وفات یافت .

بطور خلاصه - تولد وی در آوریل ۱۵۶۴ م. مطابق با ۹۷۲-۹۷۳ هجری قمری در شهر استراتفورد ، و وفات وی در ۱۲ آوریل ۱۶۱۶ م. مطابق با ۱۰۲۵ هجری قمری در همان شهر بوده است.

راقم این سطور در شهریور سال ۱۹۳۳ م. توفیق مسافرت با آرامگاه او را در شهر استراتفورد حاصل نمود . در جایگاهی زهت انگیز و با صفا که بدرختان کهن سال در کنار رودخانه اون مزین است ، مقبره ساده و بی تکلف شاعر بزرگوار زیارت کرد . ابنیه و آثاری که از زمان او باقی مانده ، مانند خانه که در آنجا تولد یافته و باغی که در آنجا زندگی میکرده ، همه را دیدن کرد ، درپای درخت نوبی که خود در آنجا غرس کرده و هنوز زاده های آن درخت بسبزی و طراوت باقی است ، ساعتی بنشست ، در تاملی که در این اواخر ملل آنقلو ساکسن بیاد بود آن شاه شهید در آن شهر ساخته و ملیونها لیره خرج آن کرده اند بهماشای بعضی از حکایات او توفیق یافت .

## شکسپیر و ایران

دردیوان شکسپیر بیش و کم از تاریخ و قصص و حکایات ایرانی اثرها دیده میشود. و ما در این ترجمه ها که از حکایات او نموده ایم هر جا بمواردی ازین قبیل برخوردیم بمنابع فارسی آن اشاره کرده ایم. چنانکه در حکایت «تاجرو نیزی» از افسانه قدیم «دیوان بلخ» و در «شمنامه مکیث» از داستان بهرام چوینه و هرمز پادشاه ساسانی و تصادف او با زنی غیبگو با ذکر منابع آن یاد شده است.

مسلماً شاعر انگلیسی را با آثار و ترجمه های ادبیات شرقی بزبان ایتالیائی، و نیز بسفرنامه های سیاحان اروپائی از قرن پانزدهم بعد که بایران مسافرت میکردند اند نظر بوده است. چه در آن زمان که تجار و نیزی و سفراء اسپانیا و ایتالیا بدربار سلاطین تیموری و صفوی و تراکمه آذربایجان آمد و شد میکردند اند آوازه کشور ایران بگوش مردم اروپا می رسید و شاعر انگلیسی را نیز از آن سهمی بوده است.

ازینگونه معلومات در کلمات و اشعار او خطی نمایان و حظی فراوان یافت می شود، ازینرونکارنده آرزو مند بوده و هست که این موضوع جالب مورد توجه و تحقیق دانشمندان انگلیسی و ایرانی که بادبیات دو کشور سروکار دارند قرار گیرد.

از حسن اتفاق در این اوقات دکتر لارنس لاکهارت (Dr. L. Lockhart) فاضل معاصر که از ایرانشناسان بنام و از دوستداران ادب و تاریخ کشور ایران است و با نویسنده این سطور دوستی دیرین دارد در این باب پیشقدم شده و مقاله جالبی بعنوان «ایران شکسپیر Shakespeare's Persia» نگاشته است که در مجله «انجمن ایران - Journal of the Iran Society, vol. I, No. 4» منطبعه لندن در ژانویه ۱۹۵۲ بطبع رسیده و الحق این موضوع لطیف و دقیق ادبی را تا آنجا که توانسته است بحث و استقصا کرده، اینک با اجازه نویسنده گرامی، آن مقاله را عیناً ترجمه و در اینجا مندرج می سازیم. بد آن امید که دیگر فضلاء و محققین در این راه مفید گامهای دیگر بردارند تا بیش از

این اندازه نفوذ و تأثیر ایران و ادب فارسی در کلمات شکسپیر معلوم و مشهود گردد.



اشاراتی که در سخنان شکسپیر بایران آمده نادر و قلیل است و باید گفت که تعداد بسیاری ندارند. ولی اهمیت مطلب در آن نیست که شکسپیر در این باره چه گفته بلکه در آنست که چگونه و با کدام وسیله این نکات و نوادر را از آن کشور بدست آورده و چگونه آنرا بیان کرده است.

در درامای موسوم به شب دوازدهم «Twelfth Night» که در حدود سال ۱۶۰۱ تألیف شده در دو جا اشاره بکلمه «صوفی» یعنی (شاه ایران) شده است :  
اول - در پرده اول صحنه پنجم از قول فابیان Fabian میگوید :  
« من سهم خود را از این غنیمت با هزارها اشرفی که صوفی بمن عطا کند برابر نمیکنم . »

دوم - در پرده سوم از صحنه چهارم از زبان سر توای بلج Sir Toby Belch میگوید :

« آنها میگویند که او در پناه حمایت صوفی قرار گرفته است . . . ». همچو معلوم میشود، که وقتی که شکسپیر این کلمات را می نوشته بمسافرت سر آنتونی شرلی Sir Anthony Sherley نظر داشته است. این مرد انگلیسی بمسافرتی غیر رسمی از راه اروپا بسوی اصفهان پایتخت ایران حرکت کرده و در ژانویه سال ۱۵۹۹ بآن شهر رسیده و نیت او آن بوده که نزد شاه عباس کبیر برود و آن پادشاه را بلزوم عقد اتحادی با سلاطین مغرب زمین بر ضد ترکان عثمانی متوجه سازد. و نیز میخواسته است که از شاه ایران برای ایجاد تجارت بین ایران و انگلستان امتیازات و تسهیلاتی بدست آورد. وی چندماه در دربار ایران اقامت نمود و بسیاری یکی از زنهای شاه که مسیحی بوده، در نزد شاه شأن و منزلتی حاصل کرد و موفق گردید که نظر عنایت شاه را بمقصود خود جلب کند. و باو لقبی ایرانی اعطا فرماید و دوباره بعنوان سفیر مخصوص شاه از ایران بدربار سلاطین مسیحی و مخصوصاً پاپ روم باروپا مراجعت نماید

تا با آنها برای انعقاد عهد و پیمانی بر علیه دشمن مشترك خود که سلطان عثمانی باشد مذاکرانی بعمل آورد . هر چند بععل و اسبابی چند که ذکر آنها در اینجا لازم نیست سرآنطولی شرلی موفق بانجام مأموریت خود نگردید و ازین سفارت نتیجه گرفته نشد ، ولی سرگذشت مسافرت پرحادثه او وقتی که در انگلستان منتشر گردید تحریک احساسات بسیار نمود . در سال ۱۶۰۰ م . سفرنامه او بنام : *A True Report of Sir An. Sherlie's Journey* در انگلیس طبع و انتشار یافت . لیکن چون سفیر مذکور از طرفداران اسکس *Essex* بود موردی مهربی حکومت قرار گرفت و از انتشار آن جلوگیری کردند . معذک همین سفرنامه در سال ۱۶۰۱ دوباره منتشر گردید . متعاقب آن کتاب دیگری از طرف شخصی بنام پاری *W. Parry* بطبع رسید موسوم به « یک سرگذشت جدید و حقیقی از سرآنطولی شرلی : *A New and True Discourse of The Travels of Sir A. Sherley* . » بعلمت طبع این کتابها در آنسالها تحقیقاً شکسپیر در هنگام تألیف درامای

«شب دوازدهم» مواد و مطالب زیادی راجع بایران در اختیار خود داشته است .

استعمال لقب صوفی «*Sophy*» برای شاه ایران که بقام شکسپیر و سایر نویسندگان قرن شانزدهم و هفدهم آمده است محتاج به توضیحی است : ظاهراً این کلمه تحریفی است از کلمه «*صوفی*» ، لقب صوفی معروف اردبیل «*شیخ صفی الدین اردبیلی*» که جد اعلای شاه اسمعیل موسس سلسله صفویه میباشد ( کلمه نسبت «*صوفی*» که نام این سلسله شاهان ایران است نیز از همان اصل اشتقاق یافته است ) نکته قابل توجه این است که ملکه الیزابت در سال ۱۵۶۱ م . نامه بشاه ایران نوشته و او را بهمین لقب مخاطب ساخته و چنین می نویسد : «*Magno Sophi Persarum*» شکسپیر در یکی از نمایشنامه های اوائل خود بازار ایران نام برده است ، و آن در شادنامه موسوم به «*کومدی آو ارورز* : *Comedy of Errors*» است که تاریخ تألیف آن در سالهای ۱۵۹۲ و ۱۵۹۴ م . میباشد . در پرده چهارم صحنه اول آن نمایشنامه از زبان تاجری به آنجلو - *Angelo* میگوید : « من عزیمت مسافرت بایران دارم و بمسکوکات طلا برای سفر خود نیازمندم . » بدلائل و قرائن قوی شکسپیر ازین تاجر یکی از

سیاحان معروف عهد ملکه الیزابت، یابکی از همراهان او را در نظر داشته است و این تاجر موسوم است به **راف فیتچ** Ralph Fitch که در این حکایت از شخص او طرح و رسمی نقش کرده است.

این سیاح با تفاق « **جان نیوبری** John Newberie » و چند نفر دیگر از انگلند به طرف شرق در کشتی موسوم به « **تیگر** - Tiger » سال ۱۵۸۳ م، آغاز مسافرت مشرق نمودند. از طرف ابلهس آن جماعت به طلب رفتند و از آنجا در کنار دره فرات از راه بیابان بسواحل خلیج فارس و مرز ایران رسیدند، این دسته نخستین کاروان انگلیسی است که از این جاده صحرائی از مدیترانه بایران رفته اند. فیتچ خود در سال ۱۵۹۱ با انگلستان مراجعت کرد و در این جای هیچ بحث نیست که شکسپیر سفرنامه فیتچ را خوانده و از مطالب آن آگاهی داشته است، زیرا در درامای « **مکبث** : Macbeth » (در پرده اول صحنه ۳) از زبان جادوگر نخستین میگوید: « شوهر او در کشتی بهر بحال رفته ... » هر چند این سفرنامه تا سال ۱۵۹۸ بطبع نرسیده تا آنکه در آن سال آنرا با تمام سفرنامه های بحری و پیچاده ها گلویت چاپ کردند. از استقرار چند سال بعد از تألیف کومدی **آو ارورز** متن این سفرنامه از نظر او گذشته بوده است. مراجعت فیتچ ازین سفر در حادثه و پر زحمت یکده سال قبل از تألیف آن درامای انگلیس سرو صدائی راه انداخت. معلوم میشود که بعضی از وقایع و حوادث آن سفرنامه بگوش شاعر رسیده، و بهر صورت سفرنامه فیتچ چند سال قبل از تألیف درامای **مکبث** چاپ شده بود.

در مجموعه **هاکلویت** سفرنامه شخص دیگری نیز وجود دارد موسوم به « **آنتونی جنکینسن** : Anthony Jenkinson ». وی نیز پس از طی سفری پررنج و زحمت در اوایل عصر **الیزابت** از راه روسیه بایران رفته است - بعضی آثار از آن سیاح صورتی مبهم و غلو ط در درامای « **تاجر ونیزی** - The Merchant of Venice » بنظر ما می رسد در آنجا که شاهزاده مراکو به پرشیا می گوید:

« با این شمشیر که صوفی و شاهزاده ایران کشته شده است و در سه میدان سلطان سلیمان را مغلوب ساخته من نیز بر خونریزترین غمزه خوبان ظفر خواهم یافت ... »

حقیقت آن است که در طول جنگهای ایران و عثمانی در نیمه اول قرن شانزدهم هیچ صوفی و شاهی از ایران کشته نشده است. تنها شاه اسماعیل اول است که در جنگ خونین چالدران در سال ۱۵۱۴ شکست فاحشی یافت و زخم دار شده و قریب باسارت بود ولی نجات یافت.

شانزده سال بعد جان میلتون - John Milton از اخبار جنگ بینش از شکسپیر استفاده کرده و در منظومه «بهشت مفقود» از آن اقتباس نموده است. در آنجا که اشاره به جنگهای تاتارها با روسها در ناحیه اشترخان میکند، و از جنگ ایرانیان با ترکها حکایت مینماید که چگونه از علاءالدوله و القدر شکست یافته به تبریز و باقزوین هزیمت نمودند (Paradise Lost, Book X, Lines 431 - 436)

در درامای موسوم به «کینگ لیر - King Lear»

که تاریخ تألیف آن ۱۶۰۶ است بطور سربسته اشاره بلباس

ایرانی شده در آنجا که لیر به ادگار میگوید: (پرده سوم -

۴ - جامه ایرانی

صحنه ۴)

«... Only I do not like the fashion of your garments; you will say they are Persian attire; but let them be changed.»

در این جا معلوم نیست که شکسپیر از ذکر «طرز لباس ایرانی - attire» بکدام

یک از سفرنامه‌های سیاحان زمان یعنی جنگیفسن یا شرلی یا دوکت Duckett یا منبع دیگری نظر داشته است. و آنچه بزبان لیر میگوید در واقع بقصد تخطئه از طرز لباس ایرانی نبوده بلکه میخواسته این معنی را خاطر نشان نماید که این جامه برای آن موقع مخصوص مناسب نبوده است.

در آثار شکسپیر چند جا اشاره به پارت و اهالی پارت

شده است که اکثر آنها بالطبع در درامای «آنتونی

و کلئوپاترا» آمده. مثلاً در (پرده دوم - صحنه ۳)

۳ - پارت Parthia

آنتونی خطاب به وائنتی دیوس میگوید:

«... you must to Parthia, your commission's ready; follow me and receive't.»

وانتیدئوس مسلماً همان سردار معروف روم موسوم به پوبلیوس وانتیدئوس باسوس که در سالهای ۳۹ و ۳۸ قبل از میلاد در سیلیسیا و در شام و شکست فاحش بر لشکر پارت وارد آورد. و در جنگ دوم پاکوروس پسر ارد (اردوان) پادشاه پارت (اشکانی) بقتل رسید.

همچنین در (برده ۳، صحنه ۱) از همان دراما باز شکسپیر اشاره بهمین فتح نمایان کرده و از زبان وانتیدئوس میگوید:

« Now, darting Parthia, art thou struck, ... etc. »

و باین سخنان سیلیوس Silius چنین جواب میدهد:

« Noble Ventidius, while yet with Parthian blood  
they sword is warm ... etc. »

هم چنین وقتی که سیلیوس از وانتیدئوس سؤال میکند که اخبار فتح و فیروزی را برای آنطونی فرستاده است وانتیدئوس در جواب میگوید:

« How, with his banners and his well paid ranks, the  
ne'er-yet-beaten horse of Parthia we have jaded out o' the  
field. »

عجب آنست که این دراما بشکست فاحش آنطونی اشاره نمیکند در هنگامیکه کوشش میکردند پایگاه جنگی اشکانیان را در کوهستان پراسپا Praespa یا (فراتا) فتح کند و خود مغلوب شد. محل آنرا اکنون خرابیهای تخت سلیمان بین همدان و تبریز تشخیص داده اند.

بنخوبی واضح است که منبع اطلاعات شکسپیر درباره جنگهای بین روم و پارت همانا کتاب پلوتارک میباشد که در تاریخ زندگانی آنطونیوس و مارکوس لیسینیوس کراسوس نگاشته است. ظاهراً او به متن یونانی این کتاب مراجعه نکرده، زیرا چنانکه بن جانسن Ben Jonson گفته است وی زبان لاتین را کمی میدانست و یونانی را کمتر از آن، از قرار معلوم شاعر از ترجمه انگلیسی تاریخ پلوتارک تألیف سر طماس نورث Sir Th. North استفاده میکرده است. اتفاقاً این مترجم هم از اصل یونانی آن کتاب را با انگلیسی در نیاورده بلکه او نیز آنرا از ترجمه فرانسوی ژاک آمیو - که در ۱۵۵۹ بچاپ رسیده - ترجمه کرده بود.

شکسپیر از کتاب تاریخ پلوتارک در جای دیگر نیز استفاده کرده و آن در درامای « سیم بلین Cymbeline » است که در « پرده اول : صحنه ۶ » از زبان ایاجیمو میگوید :

Or, like the Parthians, I shall flying fight, rather,  
directly fly.»

این یقیناً اشاره است بسبك جنگ اشکانیان که بصورت جنگ و گریز از عقب سر خود بدشمنان تیر می انداخته اند و تظاهر بفرار میکردند . این مطلب را نیز بدون شك از کتاب پلوتارک تاریخ احوال کراسوس فصل ۲۴ اقتباس کرده است . در پایان مقال از کلمه « مومیائی » سخن باید گفت . این کلمه را شکسپیر مکرر استعمال نموده است . در حکایات شکسپیر در سه مورد باین لفظ بر میخوریم : اول - در حکایت « زنان یندرس - The Merry Wives of Windsor »

#### ۴- مومیائی

در « پرده ۳ صحنه ۵ » از زبان فال استای میگوید :

«I should have been a mountain of mummy.»

دوم - در حکایت مکبث پادشاه اسکاتلند در « پرده ۴ صحنه اول » زن جادوگر سو می میگوید .

« Scale of dragon, tooth of wolf, witches' mummy ... »

سوم - در غمنازه اتل لو « پرده ۳ صحنه ۴ » از زبان اتل لو میگوید :

And it was dyed in mummy which the skilful  
conserved of maidens' hearts .»

معلوم نیست که شکسپیر میدانسته که کلمه مومیائی در اصل فارسی است و ماده آن در ایران یافت میشود یا خیر ؟ ولی معلوم است که لفظ عربی « مومیا » از ریشه فارسی « موم » اخذ شده است و آن اسم يك نوع ماده نفتی است که صورت موم دارد و یونانی آنرا پیساس فالتوس Pissasphaltos می گویند .

کلمه مومیا و مومیائی در زبان یونانی و لاتینی نفوذ کرده و از آنجا بالسنه مختلفه اروپائی در آمده است . بزبان انگلیسی نیز در اواخر قرن ۱۴ راه یافته و آنرا «mummie» گفته اند .



مردم جهان این ماده را يك داروی بسیار مؤثر برای بسیاری امراض و جراحات خاصه شکستگی استخوان میدانسته اند و ازین سبب برای آن اهمیت و ارزش زیاد قائل می‌شده، تا کارگران بهائی آن بهجائی رسید که بعضی از یهودیان اسکندریه چون مشاهده کردند که این دارو شبیه است به ماده سقزی که مصریان قدیم برای حفظ اجساد اموات بکار میبرده‌اند، برای کسب مال ازین راه تدبیری اندیشیدند و شروع کردند که کالبد مردگان جدید را از قبرستانها و بیمارستانها بزدند و شکم آنها را با قیر معدنی bitumen انباشته و بصورت قدیم در کفنه‌های کهنه پیچیده، و اندک زمانی در خاک مدفون نمایند. بعد از چند زمانی بعنوان اینکه اجساد کهن کشف کرده اند همان اموات را از خاک درآورده، و ماده قیری که در درون آنها آکنده بودند بیرون آورده، و باسم «مومیائی» به قیمت گران بفروشدند. ازین عمل کلمه «مومیائی» بخود اجساد اموات قدیمه مصری نیز اطلاق واستعمال گردید.

ظاهراً بعید بنظر می‌رسد که شکسپیر همه این مطالب را دانسته باشد و محتمل است که وی این کلمه را در روی نسخه‌های ادویه قدیمه یا در کتاب سفرنامه هاکلویت Hakluyt دیده و یاد گرفته باشد، زیرا در جلد دوم سفرنامه مذکور (ص ۲۰۱) چنین آمده است:

« این اجساد مردگان مومیائی هستند که اطبا و دواسازان ما را بخوردن و آشامیدن آن امر می‌کنند ... »

باید دانست که مومیائی روزگاری دراز بعد از شکسپیر هم در اروپا شهرت و رواج بسیار داشته است. در میان تحف و هدایائی که شاه سلطان حسین صفوی توسط محمدرضاخان سفیر خود برای لویی چهاردهم پادشاه فرانسه بسال ۱۷۱۴ ارسال نمود در قوطی کوچک مشحون از مومیائی وجود داشته است. حتی امروز در نقاط دور دست ایران این دوا را علاج بسیاری از دردها می‌پندارند و شکسته استخوانهای مومیائی را بدرستی میدانند.

تاجرونی

## ویباچه

در سالهای ۱۲۹۲ - ۱۲۹۷ ه. ش. که نویسنده سطور ایام شباب را بکسب ادبیات زبان انگلیسی میگذرانید در مدرسه امریکائی تهران نزد معلمی ارجمند و موسوم به «مستر برد» F. L. Bird که در فنون ادب آن اسان استادی زبردست بود کتاب حکایت «تاجرو نیزی The Merchant of Venice» را میخواند و مشکلات کلام آن شاعر بزرگ با قوت بیان و لطف تعبیر آن معلم دانشمند آسان میشد، سحر آن سخنان او را مفتون میساخت تا بعدی که شوق نفسانی خاطر را بر ترجمه آن کتاب بزبان ملی خویش برانگیخت. بر آن شد که آن حکایت را که از آثار معروف گوینده بزرگ انگلیس است بلمغت فارسی درآورد.

پس در سال تحصیلی ۱۲۹۶ ش. آن افسانه را ترجمه کردم و بنشر فارسی تحریر نمودم. آن ترجمه مورد قبول بعضی از ارباب دانش و ادب قرار گرفت و چند سال بعد در مجله ارمغان تهران بطبع رسید.

تشویق و تحسینی که دانشمندان و اساتید که در سخن شناسی صاحب نظر هستند از آن ترجمه و سبک آن فرمودند محرک گردید که بعضی دیگر از حکایات و نمایشنامه های شکسپیر را باز به همان اسلوب کسوت زبان فارسی بپوشانم. هر چند دریائی که از نوک خامه آن استاد جریان یافته چنان پهن و راست که این قطعات مختصر در جنب آن قطره چند بیش نیست، لیکن اگر سراسر آب دریا را نتوان کشید رفع تشنگی را جرعه باید چشید. باری اکنون که از عمر آن ترجمه سالها میگذرد بر سبک عبارت و اسلوب تحریر آن که بشیوه متقدمان نگارش یافته از نو نظری نمود و جایجا آنرا با ابیاتی چند از دیوان طرب انگیز شیخ سخن سرا بیان فارسی یعنی استاد اجل «سعدی شیرازی» که با چنین عشقنامه متناسب مینمود زیست بخشود. و از اصل کلمات شاعر بزرگ انگلیسی نیز قطعاتی عیناً ترجمه و بر آن مزید کرد تا این مختصر گرد آمد.

اینک این بضاعت ناچیز را تا آن حد که وسع این فقیر اقتضا مینماید ساخته و پرداخته به بازار سخن شناسان دانشور عرضه میدارد.

مگر صاحب دلی روزی بر حمت کند در حق درویشان دعائی

علی صفر حکمت

تهران - شهریور ۱۳۲۱

## تاریخ ادبی

حکایت «تاجر و نیزی» که از شادی نامه های (کمدی) بسیار معروف شکسپیر است نه تنها در ادبیات انگلیسی بلکه در ادبیات جهانی شای رفیع و مقامی ارجمند دارد. تاریخ تألیف آن گرچه در نسخه های قدیمی موجود تصریح نشده ولی محققین و ادبا که در شناختن شکسپیر و آثار او تبخّر دارند تاریخ نظم آن منظومه را بین سالهای ۱۵۹۴ تا ۱۵۹۸ دانسته اند و ظاهراً در سال ۱۵۹۶ م. این حکایت با تألیف شده و با قلم مؤلف مورد تصحیح و تجدید نظر قرار گرفته است، باین حساب تا این زمان بیش از سیصد و چهل سال از پیدایش آن میگذرد.

قدیمترین چاپی که از آن موجود است دو فقره است: که آنها را «کوارتو اول و دوم» First and second Quarto میگویند، و تاریخ آن طبع سال ۱۶۰۰ م. میباشد.

هر دو در لندن بطبع رسیده است و هر یک از آنها بادیگری اندک اختلافی دارد. طبع کوارتو دوم را که به چاپ «هیس» Heyes معروف است صحیح تر و بهتر میدانند. پس از آن در سال ۱۶۳۷ م. در لندن و بعد در سال ۱۶۵۲ م. باز در همان شهر ایی نمایشننامه از روی طبع «هیس» تکرار چاپ یافته است. این سنوات تاریخ قدیمترین نسخ چاپی آن کتاب و اقرب بزمان مؤلف است. از آن زمان تا کنون شماره چاپهای گوناگون که از آن منظومه شیرین در تمام ممالک انگلیسی زبان نموده اند و نیز عدد ترجمه های آن که با غلبه السنه حیّه باشکال مختلف نقل کرده اند از حد شمار بیرون است. محققین که از حکایات و آثار شکسپیر انتقادات ادبی نموده اند

## منابع

گفته اند که بر خلاف بسیاری از نویسندگان که همیشه میکوشند حکایات مؤلفه خود را از سرتابن بقلم خویش ابداع و اختراع کنند، شاعر انگلیسی در داستان «تاجر و نیزی» و هم چنین در بسیاری از دیگر دراماهای خویش از منابع و ذخایر خارجی اخذ و اقتباس بسیار کرده و از گلستان آداب دیگر ممالک انتخاب و گلچین فرموده است.

اهامنابع «تاجرو نیزی» متعدد است؛ و چون این افسانه مرکب از سه قسمت جداگانه میباشد که عبارت باشد از: داستان غرامت گرفتن يك رطل از گوشت بدن بدهکار، و حکایت سه جعبه زر و سیم و سرب، و واقعه انگشترها، باید گفت که استاد هر يك از این حکایات ثلاثه را از جایی گرفته و سپس آن هر سه را با هم مندی بسیار با هم ترکیب فرموده و بصورت داستان واحدی بنام «تاجر و نیزی» در آورده است.

اصل داستان، محاکمه بین مردی یهودی و شخصی مدیون و غرامت گرفتن يك رطل گوشت اسنان بدهکار - مستقیماً یکی از حکایات قدیم شرقی است که معلوم نیست در چه تاریخ از زبانهای آسیائی بزبان ایتالیائی ترجمه و انتشار یافته و هم اکنون در بعضی مجموعه های قصص و روایات ادبی فارسی دیده میشود. و قصه قاضی حمص و قاضی بلخ موجود است. (رجوع شود به «زهر الربیع» سید نعمه الله جزایری ص ۳۰۷ - طبع بمبائی).

سرجان ملکم مورخ و سفیر معروف در سفرنامه خود اشاره باین معنی کرده و کلامی جامع آورده و چنین گفته است:

«انگلیستان از افسانههای شرقی بحد و فور بهره مند میباشد. در میان غنائم ادبی که از این سرزمین پر از افکار و تصورات بدست ما افتاده یکی داستانی است بزرگ که شکسپیر پایه نمایشنامه بی نظیر خود را روی آن بنا کرده است. و آن همان حکایت «تاجر و نیزی» است. قصه تاجری مسلمان و رباخواری یهودی در بسیاری از قصص شرقی موجود است؛ و در یکی از آنها که بفارسی است اختلاط دو احساس عشق و حرص را باهم در قلب آن یهودی بیان میکنند که چگونه در صدد قتل تاجر مسلمان برآمده و غرامت دین را يك رطل گوشت بدن او قرار میدهد بآن نیت که او را کشته بوصول زن او برسد.» (Sketches of Persia, vol. I. P.99)

در قرون وسطی ترجمه افسانههای شرقی بزبان لاتینی و ایتالیائی رواجی بسیار داشته است. قدیم ترین قصه که مشتمل بر اصل این حکایت است در کتابی بزبان لائین دیده میشود موسوم برستا رومانم «Gesta Romanorum» که مجموعه از حکایات

و روایات می باشد و ظاهراً در قرن سیزدهم تدوین شده است .

و نیز نخستین بار که در آثار اروپائی حکایت غرامت يك رطل از گوشت بدن انسانی دیده میشود باز در مجموعه لاتینی است بنام «Dolopatho» یا «پادشاه و هفت حکیم» که در اواخر قرن دوازدهم تألیف شده است ، و در سال ۱۲۲۳ م . آنرا هربرت نامی بزبان فرانسه ترجمه کرده است . در اواخر قرن سیزدهم بزبان انگلیسی نیز نقل شده است . کدام يك ازین منابع لاتینی بنظر شکسپیر رسیده و مأخذ او بوده معلوم نیست ، ولی معلوم است که وی از روی یکی از مجموعه های قصص ایتالیائی موسوم به «Il Pecorone» - که شخصی موسوم به «فیورنتینو . Fiorentino» در میلان در سال ۱۵۵۸ آنرا جمع کرده - این حکایت را گرفته است . این مجموعه که برخلاف «الف لیله و لیله» بروزهای چند تقسیم شده ، در حکایت اول از روزانه چهارم داستانی دارد که واقعه بریدن يك رطل گوشت بدن انسان بگرامت و هم چنین شرح واقعه انگشتتری ها ذکر شده ، وطن قوی می رود که شکسپیر یا اصل ایتالیائی آن حکایت را خوانده و یا ترجمه آنرا بانگلیسی دیده باشد ، زیرا در عصر ملکه الیزابت حکایات منقول از زبان ایتالیائی در انگلستان بسیار معمول و رائج بوده است ، و هم چنین کتابی دیگر در دست است موسوم به «L'Orateur» تألیف «سیلویین Silvain» که بانگلیسی در سال ۱۵۹۶ ترجمه شده . در آنجا نیز حکایت یکنفر یهودی خوانده میشود که در غرامت طلب خود از غریب خویش که یکنفر مسیحی است يك رطل گوشت بدن او را مطالبه میکند . بسیار ممکن است که این کتاب هم از مد نظر شاعر گذشته باشد . اما قسمت دیگر این داستان که موضوع حکایت جعبه های نالانه زروسیم و سرب باشد آن نیز خیالی قدیم است و حتی در سال ۸۰۰ م . این قصه در تاریخ «بارلام و ژوزفات Barlaam et Josaphat» (بود اسف و بلوهر) آمده که بهکاس آنرا در کتاب «دکامرون» نقل کرده است . باز همان قصه در مجموعه روایات لاتینی «ژستنا روما نرم» مذکور در فوق دیده میشود و ظاهراً از آنجا است که شکسپیر باین داستان واقف شده است . در آخر این مبحث باید اشاره بچند نمایشنامه بشود که روی همان اساس ولی قبل از تألیف «تاجر ونیزی» بانگلیسی نگاشته شده : یکی موسوم است به «یهودی

مالت . Le Juif de Malte » که در سال ۱۵۹۹ مارلو تألیف کرده است . دیگری بنام « یهودی » . و هم چنین نمایشنامه دیگری بنام « پتولمد - بطلمیوس » . این نمایشنامه ها همه قبل از درام شکسپیر نوشته شده و کم و بیش مواد همان حکایت را متضمن است .

### اسلوب و طرح حکایت

این نمایشنامه دارای طرحی درهم آمیخته و پیچیده میباشد و سادگی و غربانی آثار ادبی کلاسیک را ندارد . مثلاً حکایت يك رطل گوشت انسانی با داستان جمبه های سه گانه و با داستان دو نفر عاشق و معشوق دیگر موسوم به لورانزو و ژسیکا دختر شایلاک بهم آمیخته شده است ، و در اثر این درهم آمیختگی این حکایت فاقد آن نکته و صفتی است که از آن به « وحدت عمل » « L'unité d'action » تعبیر میکنند ، و توجه خواننده یا تماشا کننده به موضوعات متنوع تقسیم میشود . لیکن با همه این آشفتگی داستان « تاجر و نیزی » جمعیتی پیرشانی مطالب داده است و میان آنها اتصال و پیوستگی خاصی موجود است که عبارت باشد از وحدت محیط و وحدت سبک کلام .

تمام وقایع این نمایشنامه در محیطی از جوانی و سرخوشی و نیک بینی به هم دیگر پیوسته است ، با وجود پیش آمدهای ناگوار سرانجام همه حوادث به شادمانی و طرب پایان میپذیرد . آسمان شهر و نیز که گاهگاهی در خلال وقایع از ابرهای تیره و تار نامرادی و ناگامی پوشیده میشود عاقبت روشن و صاف جاوه گر میگردد ، در اینجا ملکه دریای آدریاتیک و تختگاه بازرگانان شاه منش و سلاطین با حشمت بحار ، مرکز تجارت روی زمین است که بندر گاه آنرا سفاین گرانبار از اقصای عالم ، از طرابلس ، از مکزیک ، از انگلستان ، از لیزبون ، از مغرب زمین و از ممالک مشرق احاطه کرده اند ، و بارهای سنگینی محتوی امتعه گران بها و حریرهای رنگین و ادویه معطر در آنجا فرو میآوردند ؛ این شهر با چنین مناظر صحنه این حکایت است .

در سراسر این داستان همه دم ایتالیای پر عیش و نوش در مدنظر است که مردم آن سرزمین پیوسته جامه های زیبا بپوشان ، و مشعلهای درخشان در کف ، گاهی در کویها بسیر و تفریح مشغول ، و گاهی در قایق ها ( کندل ها ) بطرب و تغنی سرگرم . در هر

گوشه حبیبی بزللف محبوبی آویخته ، و در سایه قصر های مجلل یا در پر تو ماهتاب دلاویز عاشقی معشوقی را در آغوش گرفته، بعشقبازی و ترانه سازی سرخوش هستند : این است منظره واحدی که در برابر خواننده این داستان جلوه گر میشود .

يك معنای دیگر نیز عنصر اصلی این افسانه میباشد و آن- همان امیدواری و نيك بینی بروزگار و حسن ظن بایام است . این نکته دقیق همه جا تاروپود حکایت را بهم متصل ساخته ، و باز بگران این نمایش همه در این صفت با یکدیگر انباشته . مثلاً، **شایلاک جهود** کینه جوئی و انتقام دیرین خود را از خصم مسیحی خویش بوسیله بخطر انداختن سه هزار اشرافی انتظار دارد . **انتانی** کرم پیشه جوانمرد حصول سعادت خود را در وصول سفاین گران بار که در اطراف دریاها دستخوش طوفانها بوده اند امید میبرد ، از این بالاتر بهمان امید جان عزیز خود را باقراردادی که بسا یهودی بی رحم می بندد بخطر میاندازد . و نیز **بسانی** و **پرشیا** ، دو عاشق و معشوق ، نیل بدولت وصال را بدست صدفه و اتفاق محول کرده اند . خلاصه آنکه عبارت حکیمانه که روی یکی از آن جعبه ها نقش شده بود دستور جامع سراسر اشخاص آن حکایت میباشد چه در آنجا نوشته بود : « آنکس که مرا برگزیند باید همه چیز خود را بخطر بیندازد » .

نکته دیگر که هدف مقصود و شاهد مطالب نویسنده است ، و تمام وقایع متنوع آن حکایت در گرد آن دور میزند همانا ، « نقطه عشق » است . و این معنای واحد و وضوح تمام در سراسر این عشقنامه دیده میشود . و همه حوادث گوناگون سرانجام بآن نقطه منتهی میگرددند . قصه جعبه های ثلاثه وابسته بعشق **پرشیا** و **بسانی** است ، داستان بریدن يك رطل گوشت از بدن انسانی مربوط به **بسانی** عاشق دلدادۀ **پرشیا** ، هم چنین بمعجب و الفت فیما بین دو دوست شفیق یعنی **بسانی** و **انتانی** وابسته میباشد ، سرگذشت انگشترها باز بمغازله و معاشقه **پرشیا** و **بسانی** و **گراشیدو** مرتبط است . و خلاصه آنکه همه اشخاص این داستان برای آنکه عاشقی بدولت وصال معشوقی نایل گردد کوشش میکنند ، و این مقصد شریف این عشقنامه لطیف بیابان میرسد

بعضی میگویند که شکسپیر را در تألیف این حکایت حصول نتیجه خاصی در نظر



بوده است. احتمال میدهند که چون در عصر وزمان او بیهودیان انواع ستم و جفا روا میداشتند و حتی در انگلستان در عصر ملکه الیزابت همه طبقات و فرق غیر یرتستان، خواه یهودی خواه کاتولیک، محل بغض و نفرت اجتماعی بوده اند؛ در سایر ممالک مانند اسپانی نیز باین طایفه ظلم و تعدی شدید معمول میداشته اند. شکسپیر خواسته است که از این جور و جفا بوسیله نشر این نمایشنامه بکاهد. ولی این نکته محقق نیست، زیرا شکسپیر مانند دیگر نویسندگان و شعرا که در شرق و غرب جهان طایفه یهود را مکره میداشته اند او نیز در پیکر **شایلاک** مظهری از حرص و طمع و کینه جوئی و بی رحمی و حيله گری که از صفات منتسبه باین قوم است بظهور آورده، و آنها را بیش از پیش منفور ساخته است.

در این نمایشنامه هنرمندی خامه شکسپیر همانا در بروز شخصیت **پرشیا** است. که در هیچ يك از شادی نامه های وی زنی را باین پایه دارای استقلال و رزانت و تعمق وصف نکرده. در **تاجر و نیزی** **پرشیا** بانوئی است با لطافت و صباحت خردسالان، و خرد و دانش سالخورده، که هوشمندی و ذکاوت را با حسن تدبیر و فراست آمیخته، شوخی و طربناکی را با عفاف دامان و عصمت ذیل توأم کرده است. با همه شجاعت و استقلال فکر باز نسبت بوضعیت پدر خویش اطاعت محض داشته است و سرمشقی است از برای تربیت زن کامل عیار.

بعد از **شایلاک** و **پرشیا** نوبت به **انتانی** میرسد که مظهر صفات عالیۀ فداکاری و وفاداری و استقامت در عهد و دوستی و رفاقت است. در تحمل شدائد و قبول مصائب مانند مردان بزرگ قدمی ثابت و قلبی محکم دارد؛ در همان حال بکرم و لطف و جوانمردی آراسته است. حتی نسبت بشایلاک، دشمن جان خود، با بزرگواری سلوک کرده و کینه او را در دل نگاه نداشته است. شکسپیر در وجود او بکنفر «جنتمن» را مجسم ساخته است.

اما **پسانی** دارای آن پایه شخصیت و هنرمندی نیست که با زنی چون **پرشیا** هم پایه و قرین گردد. ظاهراً **پرشیا** او را با دیده ظاهر نگریسته و شمایل صوری وی را بر فضائل معنوی رجحان داده. با اینهمه **پسانی** نیز جوانمردی است دارای صفای قلب

و بساطت روح که بصفات سادگی و نیک بینی و جوانمردی متصف می باشد ، و از همین رو صندوقچه سرب را بر دیگر صندوقچه های زرین و سیمین ترجیح می دهد ، از این گذشته در فنون وفا داری و صداقت و استقامت پایدار ، و در طریق دوستی و راه رسم عشق بازی ثابت قدم است .

شکسپیر این حکایت را بسبك مألوف مخلوط بنظم و نثر  
تحریر نموده است . اشعار آن غالباً ده مقطعی است . و سخن  
شناسان گفته اند که سخن شاعر در این نمایشنامه نفیس نه از  
طراز منشئات ساده اوایل عمر اوست که معانی و افکار خود را  
بصورتی نرم و روان بیان کرده ، و نه از مقولۀ اشعار پیچیده اواخر حیات وی است که  
در آنجا کلمات جامه است که بر روی پیکر معنی آویخته ، بلکه حد وسطی است دارای  
کمال ظاهر و لطف باطن . بر شاقه الفاظ و لطافت معانی ممتاز ، و از معایب مبری . قسمت  
منثور آن روایت دارای هیجان و حرارتی خاص است که از منشئات ثقیل معمول آن  
عصر امتیاز دارد .

سبك كلام



## اشخاص روایت

---

Duke of Venice	امیر ونیز
Prince of Morocco	<div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="font-size: 4em; margin-right: 10px;">}</div> <div style="text-align: center;">خواستگاران پرشیا</div> <div style="font-size: 4em; margin-left: 10px;">{</div> </div>
Prince of Arragon	
Antonio	انتانی ، تاجر ونیزی
Bassanio	بسانی ، دوست انتانی و خواستگار پرشیا
Gratiano	گراسینو ، دوست انتانی
Shylock	شایلاک ، یهودی سرمایه دار
Portia	پرشیا ، بانوی صاحب جمال دولتمند
Nerissa	نریسا ، خادمه پرشیا
دوستان انتانی - قضاة - صاحب منصبان عدالتخانه - خادمان پرشیا و غیره .	

---

صحنه : يك قسمت در شهر ونیز و يك قسمت در بلومنت Belmont مسكن  
پرشیا ، در مملكت ايطاليا .

## فصل اول

حکایت کنند که در شهر ونیز تاجری یهودی بود شایلاک نام، حرفتش رباخواری و سیرتش مردم آزاری. بسکه بربح کزاف بازارگانان مسیحی وام داده بود مکننتی بسیار گرد ساخته و از دولتمندان آن شهر بشمار میرفت، چون که پیوسته بخشونت و سنگدلی از وام داران خود طالب ربح نمودی و بقسوت و بدقلبی رفتار کردی آزاد مردان شهر مکروهش میداشتند.

در میان جوانمردان شهر ونیز، انتانی، نام، بازارگانی بود بقنوت و کرم شهره و بسخاورد مردی نیکنام. وی پیوسته بیچارگان را یار بودی و غمزدگان را غمخوار، دردمندان را درمان، و از پای افتادگان را دستگیر. بهمان پایه که اخلاق رذیله شایلاک در نظر وی ناپسند بود و سیرت ناشایستش را خوش نمیداشت فضایل و اوصاف آن جوانمرد را نیز شایلاک مکروه میداشت و او را دشمن بود، از اینرو زمانی دراز مابین آن یهودی بدسیرت و آن تاجر جوانمرد عداوتی نهانی پدید گشت که او از این نفور بود و این از آن بیزار.

هر وقت انتانی در میدان معروف شهر ونیز که مجمع بازارگانان و مرکز سوداگران بشمار میرفت با شایلاک روبرو می شد، زبان ملامت بروی میگشود و او را بر باخواری و فرومایگی طعن هامیزد، و آن یهودی بردباری و تحمل پیشه کردی و در پاسخ سخنان تلخ او لب نمی گشود. پیوسته وقتی مناسب و فرصتی مطلوب میجست که دست انتقام کشیده و دمار از روزگار آن تاجر نیکوکار برآورد.

انتانی جوانی بود خوش سیرت، که از جبین گشاده اش علائم کرم و سخا پیمدا و از چشمان پر مهرش دلائل صدق و صفا هویدا. دلی داشت از ادب پر نور و قلبی از صفا چون بلور. بحقیقت در میان ساکنین ایتالیا یکی از آن اشخاص بشمار میرفت که مجدو شرف دیرین رومیان در وجود وی بظهور پیوسته بود.

هر چند وی را از برکت مکارم اخلاق در دل سراسر همشهریان جای بود، لیکن از آن میان یگانه یار عزیزی که نزد انتانی منزلتی جداگانه داشت جوانی بود از اشراف و نیز موسوم به پسانی که از نیاکان مبانگی کراف بارث یافته، لیکن آنرا چنانکه عادت جوانان بلنجهمت عالی نژاد است ببذل و بخشش بسیار از کف داده، و برای خود

جز نام نيك و حسن صيت سرمايه باقى نگذاشته بود. هر زمان كه بساني را ضرورتى پيش مىآمد انتاني بوى بارى مينمود. چنانكه گويابن دوتن را نه تنها يك كيسه است بلكه يك روح در دو بدن دارند.

روزي كه ياران همه كرد انتاني جمع آمده بودند آثار ملالتى بر چهره آن رادرد نمودار بود. يكي از آنان ويرا مخاطب داشت و گفت:

«اى خواجه گرامى! در سيمای تو نقش اندوهى نمودار است، ظاهراً براين جهان ناچيز قدر و قيمت بسيار مينهوى، آنانكه به بهاي غم و اندوه گران خريدار كالاي اين جهان اند نقد سرمايه را زبان ميكند!»

انتاني در پاسخ گفت: «اى يار عزيز! من براين جهان چنانكه هست مينگرم، بچشم من دنيا بازيگر خالۀ است كه هر كس در آن لعبى ميبازد و سهم من در آنميان نقشى غم انگيز است.

بهالم قسم ما غم خوردن آمد  
شماييد خوردن الا رزق مقسوم»  
دراين گفته كو بودند كه بساني از درد درآمد، و از ورود او چهره انتاني گشوده شد. بساني او را گفت:

«اى دوست گرامى، ميداني كه روزگار بامن نرد دغا باخته و كيسه مرا از مال تهى، و دستم را از چاره کوتاه ساخته و بدین روزم انداخته. نه تنها درمانده و نیازمند نموده بلكه دلم را در بند عشق ماهر و نئي بسته كه در فراقش طاقت شكيمائي نمانده است  
بار منلت نتوانم كشيد عهد محبت نتوانم شكست  
وين رمقى نيز كه هست از وجود پيش وجودش نتوان گفت هست.

«اين هوش ربای دل من بانوئى جوان است كه پدرش چندی است وفات يافته و براى آن فرزند يگانه ميراني هنگفت بجای گذاشته است. در هنگام حيات پدرش مرا بكوى او آمد و شدى بود و هم در آنجا نعمت دیدارش حاصل ميكشت، و مارا با يكديگر، بيواسطه گوش و لب، بلكه با رابطه چشم و دل گفتگوئى درميان بود، و بشر جمائى دل بايكديگر سخن ها ميگفتيم. اينك كه عازم خواستگارى او هستم مرا در كيسه دينارى نمانده كه جامه نيكو بر تن راست كنم و اندامي كه درخور آن تشریف باشد بدست آرم. هنگاميكه در دبیرستان جوانى نوآموز بودم و بهنرهای پهلوانى

کمر می بستم، هر گاه تیری از کمان می‌گشودم و آنرا در صحرا از نظر دور می‌کردم برای یافتن آن تیری دیگر، باز بهمان روش و درست از همانسو گشاد میدادم و با دیده بینا آنرا پیروی می‌کردم. بارها تیر دومین مرا به تیر نخستین رهبری می‌کرد. بدینگونه با افکندن تیری موجود تیر مفقود را نیز بدست می‌آوردم. این حکایت از زمان کودکی مرا بیاد مانده و این اندرز را بمن می‌آموزد که :- غالباً تکرار عمل بار دوم راهنمای اصلاح سهو و خطای عمل اول است. اکنون مرا سدهزار اشرفی بایسته‌است که در پی آن دولت مستعجل صرف کنم، باشد که در این سودا هم سود و هم سرمایه باز آورم. اگر این وجه بمن وام دهی مزیدالطاف گذشته باشد.»

هر چند انتانی را در آن موقع نقدی معلوم مهیا نبود که کفاف حاجت آن رفیق عزیز را بنماید، لیکن سفائن وی در اقضای بهار از بضاعت‌های گوناگون گرانبار، و وی با انتظار ورود آنها ربح وافق و سود کافی بخویشتن وعده میداد.

پس به بسانی گفت: «ای یار وفادار.

ز رچه محل دارد و دینار چیست مدعیم گر نکتم جان نثار

گرچه مرا وجهی حاضر بدست نیست لیکن فضای حاجت ترا هم اکنون نزد شایلاک یهودی می‌روم، و از او که صراف معتبر این شهر است بابتبار ورود کشتیه‌های خود مبلغ مطلوب را بوام می‌گیرم.»

پس آن دوتن با اتفاق بنزد شایلاک آمدند، و انتانی از وی درخواست کرد که سه هزار اشرفی بهر ربح و هر رهینه که خواهد بوی وام دهد بمیعاد آنکه در هنگام ورود کشتیه‌های خود ادای دین کند.

شایلاک لحظه اندیشیده در دل خود گفت: «اگر روزی این تاجر مسیحی بدست من افتد چنان آتشی بر جانش بفرورزم که دود از نهادش برآید! آری او ملت مرا دشمن میدارد، و بمردم قرض حسنه داده بازار مرا میشکند. در میان جمع بازرگانان مرا سبک قدر و خوار ساخته بکسب و پیشه من که (رباخواری) نام داده است سرزنش میکنند! مرا یهودی نگویند اگر او را ببخشایم!!»

انتانی که او را متفکر و مردد دید باو چنین گفت: «ای شایلاک! جواب بده!

این وجه را بمن قرض میدهی یا نه؟» یهودی سر برداشته گفت: «سینیور انتانی! در بازار و نیز بارها تو مرا هدف طعن و لعن قرار داده بدین و آنین من تو همین نمودی، من با ترحمی که شایسته ملت یهود است نن در داده و صبر پیشه کردم، لیکن تو باین اکتفا نکردی مرا بی ایمان خواندی و سگک فرومایه ام نامیدی! بر جامه من نفو افکندی! بر من بخواری پشت پازدی، مانند حیوانی پست مرا از در بر اندی! چون است که با این همه اینک که محتاج گشته بنزد آمدن میگوئی: - شاید لاکی بمن قرض بده! آیا سگهای مسیحیان رازر و سیم است؟ و آیا حیوانات میتوانند سه هزار اشرفی بکسی وام بدهند؟ آیا چشم آن داری که من در برابر تو بتعظیم خم شده بگویم: «ای خواجه گرامی، هفته گذشته بود که روی از من برگردانیدی بوقت دیگر مرا بخواری سگک خواندی! در برابر پاس این تواضع و احترام اینک نقد مطلوب را بتو تقدیم میدارم!!»

انتانی گفت: «یقین کن که دوباره همان سخنان را بتو تکرار مینمایم و بر چهره ناپاکت آب دهن خواهم افکند! و بانوک پا ترا طرد خواهم نمود! اگر میخواهی که این مبلغ را بمن قرض بدهی، نه مانند دوست، بلکه مانند دشمن با من معامله کن چنانکه اگر در اداء آن تخلفی رود بوجهی خصمانه مطالبه کنی! «یهودی بالهجه مهربانی بسخن در آمده گفت: «ای خواجه چرا مکدر میشوی؟ و چرا خشم میکنی؟ من هیچگاه دوستی تو را رها نمیکنم و محبت تو را از دل محو نمینمایم! همه و هن و خواری که بر من رو داشتهای فراموش میکنم و بانهایت اخلاص وجد مطلوب را میدهم و هیچ تقاضای ربح نیز نخواهم نمود.»

این لهجه پرسالوس، و سیمای ریاکار که از شاید لاکی مشهود افتاد انتانی را متعجب ساخت.

یهودی باز، بالحنی پر از لطف، بطوریکه و امینمود که میخواهد از انتانی دلجوئی کند گفت:-

«از آنچه بزبان گله و شکایت گفتم غرض حصول مهر و عنایت بود نه قهر و شکایت، و کر نه سه هزار اشرفی را که در برابر متاع مودت نقدی ناقابل است، بی هیچ ربح و سود بر طبق اخلاص خواهم نهاد. تنها در برابر چشم آن دارم که شما، ای انتانی

بامن نزد قاضی آمده و سندی دوستانه امضاء کنی که اگر در روز میعاد وام خود را نپرداختی بعنوان غرامت يك رطل از گوشت بدن خود بمن دادنی باشی که از هر عضو تو بخوام قطع نمایم. ■

انثانی گفت: «بچشم! با کمال منت حاضرم» و چنین نوشته را خواهم داد و اقرار بقلب رؤف و دل عطاوف یهودان خواهم کرد!»

بسانی از این همه جوانمردی که انثانی ابراز نمود شرمسار شد و گفت: «نه! من از حصول نقدینه میگذرم و نمیگذارم که چنین سند خطرناکی بیهودی بدهی!» لیکن انثانی بر عزیمت خود استواری نموده گفت: «دل قوی دار! که قبل از روز میعاد کشتی های من باز خایر قیمتین و خز این زمین که چندین برابر قرصه تست مراجعت خواهند کرد و دین یهودی پرداخته خواهد شد!!»

شایلاسی که مکالمه آن دو دوست را میشنید بنما بکاری فریاد برآورد گفت: «آه ای ابراهیم خلیل! بر قلب بد گمان و دل ظنین مسیحیان نظر کن! که چگونه در باره دیگران گمان بد میبرد. ای سینیور بسانی، خواهش دارم بمن بگوئی، بفرض آنکه انثانی میعاد را تخلف نمود از اخذ چنین غرامت مرا چه سود است؟ يك رطل گوشت که از تن يك آدمی بریده شود بقدر مثقالی گوشت بره قدر و قیمت ندارد. من از این تقاضا و سند میخوانم نقد قلب او را بدست آورم و رابطه دوستی را با او استوار سازم و دل او را از لوث عداوت یهودان پاک کنم»

القصة با همه منع و ابای بسانی که با وجود تمام سخنان فریبنده آن یهود بابکار، و کلمات دوستانه وی باز نمیخواست دوست عزیزش برای خاطر او چنین غرامت خطیری بر تن خود گیرد، انثانی بشجاعت سند را امضاء نمود و بگفته یهودی که این عمل را سبب مزید حب و وداد میدانست اعتماد کرد.



## فصل دوم

آن ملایک صورت طاوس زیبایی که جمال و صباحت را با مال و مکنث در یکجا گرد آورده، و بطراز کمال معرفت زینت داده، نه تنها دل بسائی را صید کرده، بلکه عارف و عامی نقد قلب را در قمار عشق او باختنه بودند نزدیک شهر و نیز در مکانی موسوم به «بلموئت» منزل داشت، و باسم «پرشیا» نام برده میشد. از چهره طعنه بر آفتاب میزد، در دانش خرده برخداوند خرد میگرفت.

که بعد از دیدنش صورت نهیبست وجود پارسایان را شکیبی روزی بادخترکی نرپسا نام که نزد او سمت همدمی و منادمت داشت در قصر خود نشسته و سخن از رنج و محنت عظیمی که بدن خرد و حقیر آدمی را پیوسته احاطه دارد در پیوسته بودند. نرپسا که مانند بانوی خویش دوشیره دانشمند بود در فضیلت قناعت چنین میگفت:

«ای ملکه خوبان! بنابر آنچه دیده و شنیده ایم آنانکه از پر خواری بیمار میشوند بعدد بیش از آن کسانی که از گرسنگی میمیرند. باید خوشدل و شاد بود! با سرمایه کم زیستن سعادت زیاده است! زیرا که گفته اند اسراف و تبذیر موی سر را سفید میکند، لیکن قناعت و خرسندی عمر دراز میآورد.»

پرشیا سر بتصدیق جنبانید ولی مدعی بود که با گفتار تنها کار آسان نمیشود و کردار نیز مشکلی است که حل آن بدست هر کس نیست و میگفت: «اگر عمل بنمیکسی سهولت علم بنمیکسی میبوید هر آینه دیرهای کوچك بمعبدهای بزرگ مبدل میشد، و کلبه های گدایان بصورت قصور سلاطین در میآمد، غیبگوی دانا آنست که نخست خود از پیش بینی خویش بهره ور گردد. و نزد آدمی آسان است که به بیست تن کردار نیک بیاموزد تا آن که خود یکی از آن بیست تن باشد که باید تعلیم معلم را بکار بندند.»

در همان هنگام که این دو دوشیزه خردمند بمصاحبه حکیمانه خود مشغول بودند در شهر و نیز بسائی نقد معلوم را از طفیل کرم انسانی بکف آورده و بر سر آن بود که دستگاہی عالی که شایسته چنان خواستگاری باشد برای خود فراهم سازد، و میرفت

که مشتری آن مشتری خصال زهره جبین گردد .

چون اسباب کار را فراهم نمود باشتابی تمام بجانب قصر بلهوات رهسپار گردید  
و بر حسب عادت بزرگان زمان ، یکی از شریفزادگان شهر ، موسوم به «گراشینو» نیز در  
خدمت وی روان شد .



پرشیا و نرپسا

پسانی سومین خواستاری بود که  
بطلب آن گوهر نمین آمده بود ، پدر پرشیا  
سه جعبه از زرو سیم و سرب ساخته و در  
یکی از آنها تصویر یگانه دردانه خود را  
نهفته و بروی هر يك کلماتی بر مرز و تعمیه  
نقش فرموده و وصیت نموده بود که آن سه  
جعبه را در برابر خواستگار پرشیا  
عرضه کنند و وی سو کند یاد کند که  
آنچه بیابد بدیگری بازنگوید ، پس یکی  
از آن سه را بر گزیند . اگر در انتخاب آن  
گوهر مقصود صائب گردید و صورت  
آناهرو را بدر آورد ، پرشیا از آن او  
باشد .

در آن ایام خواستگاران متعدد از  
اطراف عالم که آوازه جمال و کمال پرشیا

را شنیده بودند با آرزوی وصال او به بلهوات آمده همه در انتخاب جعبه مقصود خطا کردند  
و نائل بمراد نگردیدند . از آنجمله دو تن که یکی امیر مراکو بود و دیگری شاهزاده  
اراسگن ، در حضور پرشیا با انتخاب جعبه مقصود داوطلب شدند .

نخست امیر مراکو که عمامه زرنگار و چهری گندمگون داشت و شمشیری کج

بر کمر، پیش آمد و گفت: «با این خنجر آبدار که شاهان ایران زمین<sup>۶۶</sup> را کشته و سلطان  
سایمان<sup>۶۷</sup> را بخون آغشته، خونریز ترین غمزه خوبان را مغلوب میسازد و سختترین  
دلها را نرم میکند؛ بچه‌های درندگان را از آغوش مادر باز میگیرد؛ و بر غرش شیر گرسنه  
خنده میزند! آری با همین تیغ نیز ترانیز ای بانو خوبان بدست تو ارم آورد!»  
چون جمعه‌ها را در برابر او نهادند گفت:

«ای دست سر نوشت مهر بان باش! از تست که همه گونه نیک بختی یا  
بد بختی با دمی میرسد!» پس فریب ظاهر را خورده و حقه زرین که بر روی آن نوشته  
بود «هر کس مرا برگزیند آنچه که بسیار کسان طالبند بدست خواهد آورد!» برگزید  
چون آنرا بگشود جمجمه مرده در آن یافت، که در حفرة دیدگان او نوشته نهاده بودند.  
آنرا باز کرد و چنین خواند: «بارها شنیده باشی که هر چه در خشنده گی دارد ز رتاب نیست،  
سا کسان که چون بر ظاهر کارها نگر بستند جان گرامی خود را زیان کردند! گورهای  
زدانود همواره از کرمهای زشت آکنده باشند! ترا که نیروی جوانان است اگر  
خرد پیران میبود هر آینه چیز دیگر بر میگزیدی و آهنگ دیگر ساز میکردی،  
تا در هنگام وداع بر جای خود چنین سرد نمیشدی!»

سپس شاهزاده اراکین پیش آمد. بر صحیفه جمعه سیمین این عبارت نوشته شده  
بود «هر کس مرا برگزیند آنچه که سزاوار است خواهد یافت!» او نیز فریب این عبارت  
را خورده و چون آنرا بگشود تصویر ابلهی را دید که دهان کج کرده و نوشته در دست  
دارد و بر آن نوشته چنین خواند:

«مرا در آتش هفت بار بسوختند تا شاید چیزی برگزینم که هفت بار در کوره  
دانش و خرد پخته شده باشد، دریفا که در جهان مردمانی نادان یافت میشوند که ظاهری

<sup>۶۶</sup> شاهان ایران - در اصل بکلمه صوفی Sophy و شاهزاده ایران - تعبیر شده و مقصود از صوفی  
شاه ایران است. در قرن شانزدهم، زمان شکسپیر، که سلطنت ایران در خاندان صفویه بود در اروپا با این  
لقب شاهان ایران را مینامیدند و چون ایشان از اولاد صوفی کبیر شیخ صفی الدین اردبیلی بودند از این سرو  
باین لقب نامبردار شده‌اند. (رجوع شود بمقدمه کتاب)

<sup>۶۷</sup> سلطان سلیمان - مقصود سلطان سلیمان خان معروف بقانونی ملقب به Le Magnifique  
میباشد، و این سلطان در قرن شانزدهم بعزت جنگگاهی که در بالکان و در ایران نموده بود در اروپا شهرتی عظیم  
آشته است. جنگهای او با شاه طهماسب صفوی پادشاه ایران معروف است.



پس جعبه سرین را آرجیح داد و چون آنرا بگشود نقش مقصود در آن بود

چون من سیم اندو دارند و لیکن در باطن من کم بهائی بیش نیستند! با سری بی خرد اینجا آمد و باد و کله تهی از دانش باز میگردد! افسوس که بهره من از این گنج بیش از این نبود!!» وی نیز سر بر زیر افکنده و خجالت زده از پی کار خود رفت.

چون نوبت به **بسانی** رسید بر سه جعبه نظر نمود و سخنانی که بر روی هر يك نقش شده بود، با دیده معرفت بسنجید و عبارتیکه بر جعبه سر بین خواند مناسب حال خود دید و آنچنان بود که: «هر کس مرا برگزیند آنچه دارد بخطر میاندازد»

در آن هنگام که نغمه جانش موسیقی مترنم بود و رامشگران سرودهای دلنواز مینواختند **بسانی** در اندیشه فرو شد و با خود چنین گفت: «غالباً ظاهرهای درخشانده فریبنده اند، جهانیان همواره فریفته زور و زینت میشوند. در کار عدالت و داد گستری چه بسیار دعاوی باطل که چون بایانی جالب ادا میشود بطلان آن پوشیده میماند، در امر دین و آئین، چه بسیار سیئات کبیره که چون با جبینی رباکار ارتکاب میکنند در شماره حسنات قرار میگیرند، ناراستی ها همه در زیر اندودی آراسته مستور میگردد. هیچ سیاهکاری نیست که چون بیرون آید بایرده رنگین بیارایند صورت راستکاری بخود نگیرد. آری سیمای مزین مانند ساحلی موهوم است که در دریای هولناک بنظر رسد، یا شبیه مقنعه سفید است که بچهره هنر و زنی سیاهر و بیوشاند همه مانند پیکری مجازی است که زمانه مکار جامه از حقیقت بر آن راست کرده و دانایان بن حکیمان را گمراه میسازد. از این رو توای زرد را با ای طعام سنگین **میداس**<sup>۵۱</sup> ترا نمیخواهیم! نه - توای سیم رنگ پریده! ای بنده مبتذل آدمیان، ترا نیز نمی طلبم، اما توای فلز بیرنگ، از ظاهر تو بجای امید آیت یأس خوانده میشود، سادگی تو جایگزین آرایش است، ترا بر میگزینم و امیدوارم که این شاخ میوه نیکبختی بار آورد.

پس جعبه سر بین را تر جیح داد و چون آنرا بگشود نقش مقصود در آن بود تصویر

---

<sup>۵۱</sup> **میداس** پادشاه فریژی است که از یکی از خدایان طلب کرد با و لاسه کیمیا عطا کند تا هر چه لمس کند بر ناپدید گردد، چون مانتس اوجابت گردید. طعام او به زرخا لیس مبدل گشت و از فرط حرص و طمع جان او بخطر افتاد. اسم این پادشاه در ادبیات غربی به ز دوستی و حرص و شره در جهان ضرب المثل شده است مانند «قارون» در ادب شرقی.

پرشیا باز بیایی هر چه تمامتر از آن جعبه بر آمد و در موی او نوشته یافت که بشارت سعادت ویرا باین کلمات خلاصه میکرد: « ای آنکه فریب ظاهر نخوردی، و بادیدم باطن انگریستی، حسن انتخاب تو بر همان سعادت تست، اکنون گاهی که از خدا میخواستی ترا میسر گردید! شاد باش که دولت غلام تو شد و اقبال چاکر تو گشت. پس روبسوی محبوبه بیاور، و او را چون جان در آغوش گیر!! »

از آنطرف صورت خوب و سیرت محبوب پسائی نیز پرشیا را چنان شیفته ساخته بود که شوهری او را از خدا بدعا میخواست، همینکه نقش مراد بر آمد روبسوی محبوبه خود نمود و بصراحت پرشیا را گفت:

« ای زهره چنین ماه سیما، و ای آفتاب روشن وای سایه هما! »

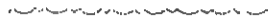
ناصر زلف پریشان تو محبوب منست روزگارم بسر زلف پریشان ماند  
مرا سرمایه و نقدی که درخور مشتری چون تو مشتری خصلتی باشد در دست نیست  
و جز نژاد شریف و دامان پالوده مستمند شیر بهائی بهر تو نیاورده ام، چه شود که بادیده عنایت بر آن نظر کنی!

مقدور من سری است که در پایت افکنم سرز آنکه التفات بدین مختصر کنی!  
پرشیا را که نظر بشیم ستوده و مکارم اخلاق آن جوان مرد بود و مکنّت خدادادش او را از تعلق بمال و منال بی نیاز مینمود، بالهجه از شرم و حیا لرزان، با چنین پاسخ داد:  
« ای بار جانی، اگر بخوام شبایسته زنا شوئی تو شوم میباید هزاران بار بیش از این و جاهت صوری و صباحت معنوی برای خود بدست آورم. » آنگاه از روی تواضع و خجالت بانهایت ادب و ظرافت گفت: « امامن ای پسائی، دختری بیدانشم که بمکتب نرفته و علم و معرفتی نیاموخته ام، تنها جای ناچیز و حقیر دارم که بر سر دست نهاده ام تا تو اشارت کنی که در قدمت بر بزم، کالبد خاکی بلکه روح آسمانی من از آن تست! آری تا امروز من ملکه این قصر بودم و خداوند محروسه خود بشمار میرفتم و بر این همه خدم و حشم فرمانروائی مینمودم، اما اکنون این خانه و این خدمه بلکه این جسم و این جان همه در فرمان تو میباشند، ای سرور من! سراسر هستی خود را بوسیله این انگشتر تقدیم آستانت میکنم.  
عهد ما با تونه عهدی که تغییر پندیرد بوسستانی است که هرگز نرسد باد خزانگی

این را گفته و انگشتی بس گرانها به **بسانی** هدیه نمود .

چون عهد و داد و میثاق اتفاق مابین آندو تن عاشق و معشوق مؤ کد گشت **نریسا** که نزد **پرشیا** خادمه گرامی و عزیز بود، رابطه قبلی خویش را با **گر اشینو** صاحب شریف **بسانی** نیز اظهار داشت و آن هر دو تن که در خدمت خواجه و بانوی خود خدمتگزارانی وفادار بودند مزید فرح و فیروزی را در خواست دولت وصال نمودند، و با جازت ایشان طلبکار نعمت اتصال گشتند .

**گر اشینو** اظهار نمود که دیری است دلبسته **نریسا** است و با هم عهد و پیمانی نهایی دارند که اگر روزی **بسانی** را با **پرشیا** عقد ازدواج بسته گردد آنها نیز بیکدیگر پیوسته و ناپایان عمر از هم نگسلند . **پرشیا** نیز با کمان شمع پذیرفته و **بسانی** با نهایت شادمانی به **گر اشینو** گفت : «ولیمه عروسی ما باز دواج شما زینت یافت و این سوره سرور و مضاعف گردید . »



## فصل سوم

در همان هنگام که یاران کهن گرم عیش نو بودند و بخوشگامی حریفان همدم مجلس انس و طرب چیده از دولت وصال بر خوردار میشدند، گویا آسمان را بر سعادت و خرمی ایشان حسد آمد و با کهان رسولی از راه در رسید و مکتوبی مائیم انگیز از انتانی بنزد بسائی آورد، نوش را به نیش و سورا بسوگ مبدل کرد.

مطالعه آن نامه گونه بسائی را چنان دگرگون نمود که پرشیا بیم آن کرد که شاید در آن رسیده خبر مرگ عزیزی بوده است. پس بشتاب از مضمون آن پرسید. بسائی باحالی اندوهناک و دژم چنین گفت:

«ای پرشیای شیرین من! این است تلخ ترین کلماتی که مذاق جان را زهر آگین میکند، و سیاهترین الفاظی که چهره سفید بخت را تیره می سازد!

ای بانوی گرامی! هنگامی که من نقد قلب را با تو مبادله مینمودم با آزادی و صراحت از تهیدستی خود را با تو در میان نهادم، اما باز میبایستی بتو گفته باشم که دارائی من از صفر نیز کمتر است یعنی بار سنگین وامی بردوش دارم که غرامتی هولناک را متضمن است.»

پس سراسر سرگذشت خود و چگونگی استقراض از انتانی، و وام انتانی از شایلاک یهودی، و آن جریمه سهمگین یعنی اداء یک رطل گوشت بدش در غرامت خلف میعاد، همه را برای محبوبه خود باز گفت و آنگاه مکتوب انتانی را که در آن زمان رسیده بود برای وی چنین قرائت کرد:

«ای بسائی عزیز:

دست من تیر که بیچارگی از حد بگذشت

سر من دار که در پای تو ریزم جان را!



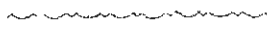
نقش امیدم باطل شد. شفا این گرانبارم طعمه طوفان گشته اینک غرامت معهود را باید یهودی بپردازم. از آنجا که با اداء آن مرا امیدی بزندگانی نیست آرزو دارم که در لمحّه واپسین ترابیمم، با آنهمه نمیخواهم شیرینی عیش ترا تلخنالك کنم، اگر آئین دوستی شما را باین دیدار اجازت نمیدهد این مکتوب را بخوانده انگار و نام مرا نشنیده شمار :

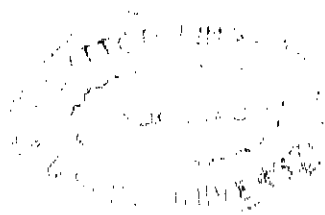
بگام دشمنم ای دوست همچنان مگذار

کس این کند که دل دوستان بیازارد ؟

پرشیا از استماع این نامه جگر سوز فریاد برآورد : «وه ازین دوستی وصفا ! بسانی برتست که همه کارها را رها کنی و بسوی یاری چنین وفادار بشتابی ! هم اینک آنقدر زر و سیم باخود برگیر که هزاران بار بیشتر از وجه وام باشد، و پیش از آنکه تندباد حوادث موئی از سر آن رفیق شفیق ببرد جان او را خریداری کن، و توای عزیز که باین قیمت خریداری شده در دل من بیش از اینها قدر و ارزش خواهی داشت .»  
در همان روز بسانی و گراشینو از نعمت وصال متممی ناگرفته محنت فراقی را بر خود هموار کردند و بسوی شهر و نیز شتافتند، اما افسوس که انانی را در زندان شهر محبوس یافتند .

میعاد بسر آمده، و یهودی سنگدل نقدی را که بسانی در عوض وام عرضه نموده بود نپذیرفته، و با حقدی تمام اداء جریمه را مطالبه مینمود، و يك رطل گوشت بدن دشمن دیرین را بر خروارها زرناب ترجیح میداد . برای آنکه این فضیه حیرت انگیز در حضور امیر و نیز داوری شود روزی مخصوص در دیوان عدالت معین گشت، و بسانی بادلای لرزان و خاطری پثرمان منتظر پایان محاکمه بود .





## فصل چهارم

آن زمان که پرشیا از شوی عزیز جدا میشد و با دیدگان گریبان او را وداع مینمود بوی سفارش کرد که بهر قیمت که باشد رفیق صدیق و یار شفیق را سلامت باخود باز آورد. لیکن ازل غدار یهودی بیم داشت که مبادا بسانی بمقصد نرسد و جان انتانی قربانی این عروسی گردد. از این رو چون آنها بماند لختی باندیشه فروشد و فریضه خود دانست که در خلاصی جان انتانی، شوهر عزیز را یاری نماید و بقدر مقدور بکوشد تا مشکلی گشاید.

هر چند خویشان را در مقام احترام بسانی مانند زنی مطیع، تسلیم فکرت و ارادت شوی نموده بود لکن از آنجا که کاری دشوار در پیش، و جانی گرامی در خطر، و فتور از عقل دور، و هنگام کوشش و مجاهدت بود، آهنگ آن نمود که نهانی و بیخبر از شوی بونیز رود و فکر و رأی خود را بازمایش گذارد و در حمایت انتانی سخنی گوید. پرشیا را خوبشاوندی بود از طبقه قضات، بهلار نام که سرانگشت فکرتش در حل معضلات شیوه سحر داشت، و تیغ زبانش در فصل محاکمات برهانی قاطع بود. پرشیا مکتوبی بوی نگاشته و از او دو جامه قاضیان و نامه در معرفی خویش درخواست نمود. پس از آنکه نامه و جامه بر سید وی لباس قاضیان بپوشید و خادمه اش زسیا را بکسوت منشیان در آورد، و در حال روبراه نهادن دو بسته عجل بطرف و نیز شتافتند.

روز محاکمه در رسیده بود و مجلس دادرسی در محضر امیر ورجال شهر منعقد شده، قضات در صدر نشسته، حاضران منتظر انجام آن داورى عجیب بودند. ناگهان جوانی به لباس قاضیان بدرون آمد و مکتوبی از بهلار در دست داشت که در آن نوشته بود: «آهنگ آن داشتم که بوکالت انتانی در محضر عدالت حاضر شوم و در این دادرسی شرکت کنم، لیکن چون بیماری مرا اجازت نداد، در عوض خود شاگرد دانشمند خویش را فرستادم. او را بگذارید که بجای من در کار انتانی و شایلاسه داورى

گند ، امید آنکه خردسالی او مانع احترام سالخوردان دربار هوی نشود ، چه بسا سر های جوان که دارای خرد پیران است.»

امیر شهر از منظر زیبای جوان که در لباس قاضیان سیمای کهن سالان بخود بسته و سر را باموی عاریت آراسته بود ، بعبج آمد ، لیکن چون بلار قاضی معروف بود تقاضای او را پذیرفته اجازه حکومت باو دادند .

پس قاضی و جوان باطراف نگر است ، در یکسو یهودی بیرحم را دید که با دیدگان سرخ و رخساره برافروخته بکینه جوئی کمر بسته است ، و در جانبی دیگر بسائی را مشاهده نمود که باحالتی مضطرب و قلبی از بیم و هراس مشوش ایستاده است او بسائی را بشناخت ولیکن بسائی او را شناخت .  
امیر شهر با اثنائی میگفت :

« اینخواجۀ جوانمرد تو آمده که حریفی سنگدل را جواب بگوئی ، افسوس ، سندی در دست یهودی است که قانون شهر و نیز نقض آن تواند کرد و آن شقاوت پیشه را دل از شفقت نهی است ، و سرموئی آدمیت و مردمی در ضمیر او راه ندارد .»

باری اهمیت و اشکال حل این عقده پرشیا را برانگیخت که لطافت طبع و کمروئی را که از خصائص زنان فرشته سیرت است بیکسو نهاده بتدبیر کار بادستی توانا و قدمی استوار عزیمت نماید ، پس نخست روبه شایلائے کرده گفت : « ای بازرگان ! بموجب قانون و نیز تراحق آن است که جریمه منظور در حجت رابطه ایفا نمایند لیکن :

شاید خرمن بیچارگان سوخت      نمیپاید دل در ماندگان خست !

آیا میدانی که عاطفه رحم قلب بشر را از صخره صما تمیز داده است ؟ رحم مانند قطره بارانی است که از آسمان ارواح عالیه بر زمین خشک بینوایان میبارد ، آنکه رحم میکند و آنکه مورد رحم میشود هر دو را در بر کات لطیفه جاودانی مستغرق می سازد . هر قدر که آدمی بزرگ باشد این صفت کریم نزد او بزرگتر است . رحم میرائی است الهی که پادشاهان را از تاج و تخت سلطنت گرانبها تر میباشد ، نیروئی است زمینی که آدمی را با آسمان نزدیک مینماید . همان گونه که آدمی از خداوند رحیم استر حام میکند باید خود رحم پیشه سازد تا مستحق رحم شود .»

**یهودی** در پاسخ گفت: «این سخنان بگوش من چون باد بی اثر است، میعاد حجت سپری شده و وامدار من دین خود را نپرداخته، از اینرو جریمه که تعهد کرده است باید بپردازد!»

قاضی گفت: «آیا انتانی نمیخواهد وام خود را ادا کند؟» بسانی بجواب این سؤال قدم پیشنهاد کرد: «اینک من حاضریم که سه هزار اشرفی دین انتانی را باضعاف مضاعف چندانکه **یهودی** خواسته باشد بپردازم».

**یهودی** سر را بانکار جنبانیده اظهار نمود که حاجتی بسیم و زر ندارد و جز جریمه مقرر یعنی یک رطل گوشت از بدن انتانی چیز دیگر نمیخواهد.

انتانی بر فیق صدیق خود روی کرده گفت: «ای عزیز، اندکی بیندیش که ما را سروکار با **یهودی** سنگدل است، از **یهود** طلب شفقت کردن بدان ماند که در ساحل دریا هنگامیکه امواج طوفان خیز اوج گرفته از آن طلب آرامش کنی! یا اینکه از گرگی خویشوار زمانی که بره از آغوش میش دربروده درباره آن امیدناویش و تملطف داشته باشی! یا آنکه از اشجار صنوبر کوهساران موقعی که از وزش تند باد بیقرارند انتظار سکون و سکوت نمائی! وقوع این محالات میسر است ولی میسر نیست که قلب **یهودی** دارای رحم و عطوفت شود!».

پس بسانی با خاطری دژم و دلی پثرمان از قاضی دانا درخواست نمود که چه میشود اگر قانون شهر را در این قضیه باستمنا تغییر دهند مگر جان انتانی را بازخرند؟ لیکن قاضی بمات ووقاری تمام گفت: ممکن نیست قانون را بتوان تغییر داد. **یهودی** از این سخن همچو پنداشت که قاضی بمنفعت او سخن میگوید پس بطرب آمد و گفت: «آفرین بر توای قاضی عادل! حقاً که در علم و دانش چون دانیالی! و در معرفت و کمال چون حزقیل! هر چند جوانی ولی دانش پیران داری!» آنگاه قاضی **یهودی** را خوانده گفت: «آری میعاد حجت به پایان رسیده و بحکم قانون تاجر **یهودی** مستحق است که یک رطل از کالبد انتانی از هر کجا بخواهد قطع کند!!».

پس دوباره روی بشاپلاک کرده گفت: «شاپلاک بیا و مروت پیشه کن! داده

خویش را بازستان و از جان این مرد بگذر !».

یهودی گفت : « بخاندان اسرائیل سوگند که در ناطقه بشری بیانی که بتواند دل مرا نرم و عزیمت مرا ضعیف کند آفریده نشده است ! »

پس قاضی رو به اثنانی کرد و گفت : « ناگزیر ای جوانمرد سینه خود را آماده کارد خصم کن ! » یهودی خنجرى آبدار از جیب بر آورده بقطعه چرمی همی سائید، و با شتابی تمام آماده انتقام بود. سر اشیئو او را گفت : « ای یهود بی ایمان که کارد خود را بر روی چرم کفش خود نیز میکنی غافل که آنرا بر روی روح و روان خود میسائی ! تبر جلاد را از هر فلز که ساخته باشند تمیزی تیغ کینه نویست و هیچ دعائی در دل چون سنك توائر نمیکنند !! ».

پس قاضی به اثنانی اجازت فرمود آخرین سخنان خود را گفته و تسلیم دشمن شود .

جوانمرد رو به یار وفادار خود بسائی کرد و گفت :

« میوه که از همه بارهای شاخسار ضعیف تر است زودتر بزمین می افتد و گوسفندی که در گله از همه علیل تر است زودتر تسلیم قصاب میشود ، تن ناتوان من نیز برای خنجر مرگ آماده است ! ای یار عزیز بیا تا ترا وداع گویم ! دل تنك مدار ! ترا بخدا میسپارم .

سرگذشت مرا بمحبوبه گرامی خود حکایت کن و بگو که تاچه پایه او را دوست داشتم !

گر سرم میرود از عهد تو سر باز نه پیچم

تا بگویند پس از من که سر برد وفا را ! »

بسائی باچشمان اشکبار و صدای ارزان او را در آغوش گرفته و گفت :

« ای اثنانی گرامی ! آری محبوبه من زردمن چون جان عزیز بوده است ، ولی جان بلکه سراسر جهان برای من بعد از توچه قیمت خواهد داشت ؟ من زندگی بی تو نخواهم و همه را برای يك موی توفدا می کنم .

هرگز نباشد از سر و جانت عزیز تر

چشمی که بر سراسر روانی که در تن است!

هر چند ظاهراً این سخنان در گوش آن قاضی نوجوان تأثیری نمود لیکن خودداری نتوانست وبه پسائی گفت: «اگر محبوبه تو حاضر میبود بیقین سخنان تو اش خوش آیند نمیشد.» پس گراشینو که همواره میخواست در جوانمردی و کرم از خواجۀ خود پیروی کند گفت: «مرائز محبوبه است که او را از جان دوست تر میدارم اگر عدمش سر موئی در تغییر خوی زشت این یهود بدسرشت مؤثر میبود هر آینه بر وجودش ترجیح میدادم!» منشی جوانی که بمصاحبت قاضی بمحکمه آمده و مشغول تحریر بود سر برداشته گفت:

«شکر کن که درغیاب او این کلمات را میگوئی وگرنه در حضورش بارای این

سخن نداشتی!»

در این هنگام یهودی بی تابانه فریاد برآورد که چرا بیهوده وقت مرا ضایع

میکشید؟ حکم را صادر کنید و بگذارید از پی کار خود بروم!



## فصل پنجم

در این هنگام سکوتی عجیب بر سراسر حضار دست داده و تمامت دلها بر حال افتدانی جوانمرد سوزان و چشمها گریان بود. قاضی امر نمود که ترازویی برای سنجیدن گوشت مقطوع حاضر آورند. پس به یهودی روی کرد گفت:

«ای شا یلاو! میبایستی که جراحی حاضر آوری تا زخم افتدانی را در حال مرهم گذارد مبادا بهلاکت افتد.» شا یلاو فرومایه که غایت امیدش مرگ آن جوانمرد بود گفت: «چنین شرطی در چیست قید شده!»

قاضی گفت: «آری این معنی در سند نوشته نشده ولیکن از راه ثواب شایسته آن است که چنین کنی!»

شا یلاو گفت: «حاشا و کلا! هرگز چنین نکنم زیرا که در جهت ذکر نشده است!» پس قاضی گفت: «آری یک رطل گوشت از بدن افتدانی از آن تست، قانون اجازه میدهد و محکمه فتوی، تو میتوانی که حتی از قلب او قطع نمائی.» همینکه یهودی این بشنید از فرط شغف برقص در آمده فریاد زد «احسن! بر توای قاضی! حقا که دانیال سراز کور بر آورده و سلیمان بحکومت نشسته!» پس کارد خود را بیرون کشیده و چون گرگی که بربره نگردد با افتدانی نگر بسته و گفت زود باش و آماده مرگ شو! قاضی گفت: «ای یهودی! اندکی درنگ کن! این نوشته که بدان متمسکی حق یک قطره خون بگو نداده تنها یک رطل گوشت جریمه خلف میعاد است که میتوانی بدست آوری! آگاه باش که اگر در اخذ این جریمه قطره ای از خون او بریزی، بموجب آئین شهر و نیز سراسر مال و منال ضبط حکومت خواهد شد.»

این نکته دقیق که کشف آن بدست یاری فراست و ذكاء آن قاضی او خواسته مقدر بود، جان تا جرو نیزی را از خطر نجات بخشید. چه بر بدن عضوی بدون ریختن خون محال بود، و نصیب یهودی از این ماجرا انکبت و وبال. حاضران همه از هوش و خرد قاضی جوان بشگفت ماندند و از دانائی و فطانت او متحیر گشتند. از آن میان سراسیمه و خاموشی را شکسته بشغف فریاد بر آورد و یهودی را استهزا کنان گفت: «آفرین بر توای قاضی! حقا که در علم و معرفت چون دانیال و در خلق و سیرت چون حزقیل!» یهودی متنبه شده

دانست که سفلیگان را برادر مردان دستی نتواند بود .



شایلاک

شایلاک چون مشاهده نمود که نیت خبیثش بعمل نیامد و خائب و خاسر گردید بحرمان نظری کرد و تمنای اداء دین را نمود . پسانی که از نجات ناکهانی یار عزیز بمشاط آمده بود گفت : « اینک زر و سیم هر قدر که خواهی برگیر و برو . » لیکن قاضی او را باز داشته گفت : « اندکی آهسته باش ، یهودی را جز غرامت چیز دیگری نمی رسد . هان ای شایلاک ! بشتاب ، بدن انتانی اینک حاضر است ، یک رطل گوشت از آن ببر ! ولیکن بهوش باش که یکقطره خون اریزی ! و نیز بر حذر باش که از یک رطل زیاده و یا نقصان نکنی ، که اگر در ترازو بسنجیم و یک سر مو بر آن بیفزاید یا بکاهد بموجب قانون محکوم بقتلی و

تمامت مال و مکنت تو از آن حکومت شهر و نیز خواهد بود ! » شایلاک فریاد برآورد : « پول مرا بدهید و بگذارید بروم ! »

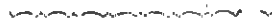
پسانی گفت : « اینک مال بستان ، و دست طمع کوتاه کن ! » یهودی بهوای زر مسکوک بطرف پسانی شتافت ، لیکن قاضی بانگ برآورد و گفت : « اندکی درنگ کن ! کاری دیگر برای تو دارم ! تو کسی بوده که بقصد جان یگنفر از سکنه شهر و نیز توطئه نموده ، و خدعه اندیشیده ای ، و چنین کس را بموجب قانون آن کشور جزا آن است که بحکم امیر شهر بقتل برسد ! اینک اگر ترا سلامت و سروخلاص جان میباید باید که بر پای



امیر افتاده و از او بخشایش طلبی !»

امیر و نیز یهودی به حقارت نظر کرده گفت: « برای آنکه فضیلت و برتری يك تن رومی بر یهودی سقلمه معلوم شود ، پیش از آنکه درخواست عفو کنی جان ترامی بخشم ، لیکن مال تو يك نیمه ضبط دیوان میشود و ایمنه دیگر با ثنائی تعلق میگيرد . »  
ائنائی نیز از رادمردی و کرم نفس بر آن مال دامن بی نیساری افشاند و آفرابه یهودی باز بخشید ، و جهود مردم آزار بادلای زار و روئی شرمسار عزم باز گشت نمود .

پس امیر دیوان را منقضی و حضار را مرخص ساخت ، سپس عقل و کیاست آن قاضی نو جوان را تحسین گفت ، و ویرا بقصر خود بمهمانی دعوت نمود . پرشیا که میخواست قبل از شوی خویش بمنزل باز گردد ، دعوت امیر را نپذیرفت و از او پوزش طلبید . امیر با ثنائی گفت : « جادارد که این جوان دانارا ازدل و جان پاداش دهی ، زیرا که او را بر تو حق حیات است . »



## فصل ششم

پس از آنکه امیر و اهل دیوان عدالت هر يك از سوئی بر رفتند، بسائی در پی قاضی روان شد و بوی گفت :

ای باد بامدادی، خوش میروی بشادی پیوند روح کردی ، پیغام دوست دادی! بر بوستان گذشتی باد بهاری بودی. شاد آمدی و خرم فرخنده بخت بادی!! من و دوست عزیزم انتائی از برکت دانش تو امروز از چنگال مرگ رهائی یافتیم، سروجانرا در راه تو مقداری نیست لیکن از تو درخواست میکنم که همان سه هزار اشرفی رام یهودی را از ما بپذیری!

انتائی نیز باو گفت: «معلوم است که حق تو بر من بیش از این و بالاتر از این است. همیشه مدیون عنایت و مهربون فطانت تو خواهم بود.»

قاضی البته نقدینه نپذیرفت و گفت: «دستمزد حقیقی انسان همان رضایت کامل قلب اوست که بحمدالله حاصل گردید.» لیکن چون بسائی را بر تقدیم هدیهی اصرار بود، ویرا نظر بانگشتر او افتاد، همای انگشتری که بیاد بود عهد و محبت بوی داده بود، در حال تدبیری اندیشید و گفت: «مرا اجری و پاداشی نباید، ورز آنکه در این کار اصرار کنی، تنم بهمین انگشتر که در دست داری قناعت میکنم.»

از این سخن بسائی خیره بماند، زیرا قاضی از وی چیزی طلب نمود که وی بر حفظ آن مادام العمر پیمان بسته بود. پس با کلماتی پریشان گفت: «دریغا که این انگشتر را من از خود جدا نتوانم کرد، زیرا یاد بودن سوئی است و اگر قاضی را انگشتری باید، هم اکنون نفیستربین انگشتری های شهر و نیز را برای او حاضر توانم کرد.» قاضی را این انکار خوش نیامد و با خاطری راجعیده رو باز گردانید و گفت: «آری هر کس گدائی کند باوی چنین سخنان باید گفت!» این بگفت و دل آزرده رو بر له نهاده و عازم رفتن شد.

انتائی جوانمرد را از این پیش آمد دل بگرفت و به بسائی گفت: «ای بار عزیز

انگشتی را باو هدیه کن ، مگر محبت من بخدمت عظیمی که این جوان دانشمند در خلاص جان من نمود بقدر دلتنگی و کدورت همسر تو قدر و قیمت ندارد ؟ » از این گفته بسانی شرمگین شد و بر او ناگوار آمد که تا باین اندازه خویشان را حق ناشناس نشان دهد پس در حال حجر اشینو را با انگشتی از پی قاضی فرستاد . منشی وی نیز انگشت حجر اشینو را تقاضا کرد ، وی که همواره میخواست در کرم و سخاوت خواجه خود باز نماید درخواست او را پذیرفت و انگشتی خود را باو هدیه نمود .



## فصل نهم

در ایله بدر که بر تو ماه بر و بحر را سیم اندود کرده بود، ماهروی رومی در قصر بلموت باچهری خندان ودلی خرم و خاطری شادبعیش و طرب نشسته، واسباب فرح و شادمانی از هر جهت فراهم ساخته، امشب نشاط و طربی نهانی داشت و از منظر جهان لذتی دیگر میبرد. چون بزمین مینگریست رخساره ارض در نظرش بسی زیبا جلوه گر میشد، و چون بر چهره قمر نظر میکرد تابش و روشنائی آنرا بیشتر از پیش میدید، همینکه صفحه ماه در پس قطعه ابری روی نهان مینمود اشعه شمعهها که در آن بزم افروخته بودند جایگزین نور خداوند شب میشد.

پس رو به نرپسا خادمه خود نموده و گفت: «نرپسا! ببین که این نور شمع حقیر ناچه مسافتی بعید میرود، و مسافرینی که اینک از و نیز میآیند بر تو آنرا در اقصای بیابان مینگرند، همینگونه اثر عمل صالح و کردار نیک در این دنیای بیکران میدرخشد و نسا جایگاهی که آنرا پایان نیست نور میافکند.»

در این اثنا آواز لطیف و نرم، وسیقه، قطع شد. بسانی با انتانی به مدون قصر آمدند بسانی با اشتیاق تمام یار دیرین خود، انتانی را بمحبت خود معرفی نمود و گفت: «ای بخت سعید مقبل! و راحت جان و مرهم دل»

در سایه ایوان سلامت نشستیم تما کوه و بیابان مشقت نبردیدیم ! دشمن که نمیخواست چنین کوس بشارت همچون دهلیش پوست بچوگان بدریدیم اینک دوست عز بزم انتانی را که در طریق رفاقت و راه صداقت جان گرامی را بخطر افکنده بود سلامت نزد تو آورده ام. خداوند منان قاضی جوان را که گویا فرشته رحمت بود از آسمان بنجات وی گسیل فرمود که از برکت هوش ناقب و رأی صائب جان این جوانمرد را از چنگال بغض و عناد بودی کینه، توز آزاد فرمود، و مرابنده کرم اخلاق خود ساخت، حقا که در نفس او معجزه بود که مردگان را جان میبخشود.

که در آموختن این لطف و بلاغت کانروز  
مردم از عقل بدر برد چو او گویا شد!

پرشیا را از این سخنان خنده گرفت و مقدم باران گرامی را پذیره شد. سپس جملگی بعیش و نوش بنشستند و بمیگساری برخواستند. در این اثنا فال و قیلی از یک گوشه بزم برخواست، و آن نرپسا بود که باشوی خویش نزاعی در پیوسته بود، پرشیا سبب آن

باز پرسید، سراسیمه پاسخ گفت «ای بانوی خوبان بنگر که نریسا برای يك انگشتری ناچیز با من منازعه میکند!»

نریسا گفت «نی! ای! آن انگشتری هیچوقت هم چوپست و ناچیز نبوده است هنگامی که من آنرا بتو دادم نگین دل را در حلقه ارادت تو نهادم، حلقه محبت تو بگوش کردم، اینک تو بمن میگوئی که آنرا بمنشی قاضی داده! میدانم که زنان شوخ چشم شهر و نیز آنرا از تو گرفته اند!»

سراسیمه فریاد برآورد: «خدادانا است که انگشتر را بزنان نداده ام، بلکه بجوانی بخشیدم که ظاهراً بسن بلکه بقامت است. و آن جوان منشی قاضی بود که بقوت برهان و کمال استدلال جان انتقانی را از خطر باز خرید. چون از من بیاداش، تمنای آن نمود فتوت ندیدم که از او دریغ دارم. پرشیا گفت: «حق با نریسا است! شایسته نبود خانم زناشوئی را بر ایگان از دست دهی، من نیز انگشتری به بسانی داده ام که سراسر عمر آنرا حفظ خواهد نمود.» سراسیمه راه عذری برای خود یافت و گفت «چون خواجه من اول انگشتر خوبش را بخود قاضی عطا کرد، منشی قاضی نیز بخاتم من طمع بست، از آنجائیکه در محاکمه انتقانی بنوبت خود رنج برده و بکتابت و تحریر دعوی پرداخته بود من نیز تقاضای او را اجابت کردم اگر خطائی رفته است باید نخست از بسانی مؤاخذه نمود.» همینکه پرشیا این را بشنید بر آشفت و روی عتاب به بسانی کرده، و ملامت کنان گفت:

«دیدم که وفا بجای آوردی رفتی و خلاف دوستی کردی!»

آبارسم وفا آن بود که علامت زناشوئی و میثاق وفاق را بزنان شهر و نیز دهی؟ زهی سست عهدی و بیوفائی!!

بسانی را حال دگرگون گشته باخاطری مضطرب و پریشان گفت:

«بمردانگی سو گند که حلقه محبت ترا بر گوش جان دارم و خانم مهر و محبت را با انگین دلبسته ام. و انگشتری زواج را بهیچ زنی نداده ام، بلکه آن قاضی و جوان که حکیمی دانشمند و فرزانه بود و سه هزار اشرفی بپای مزد پیشکش قدم وی نمودم باستغنا دامن افشانده، دلبسته آن انگشتر شد! چون از او دریغ کردم سخت از من برنجید. و خود

انصاف ده - ای محبوبه عزیز! آیدارنجاندن چنین جوانمرد که جان دوست گرامی مرا ایجات داده است از فتوت دور نبود؛ ای غیرت لعبتان طنناز، بر گناه من مگیرا و پوزشم بپذیر. اگر تو خود آنجا حاضر بودی هر آینه بمن امر می نمودی که خواهش او را اجابت کنم و انگشتی ترا از او دریغ ندارم.



انتانسی که حاضر این مجادلات و شاهد بر این مقالات بود سخت غمگین شد و گفت: «آه و افسوس که وجود ناچیز من سبب این گفتگوهای ناپسند شده است! آری گر چه جان من بخاطر بسانی در خطر بود لیکن اگر این قاضی دانا که از شوهرت انگشتی را گرفت نبود هم اکنون من در شمار رفتگان بودم، اینک نیز آماده ام که دوباره تحت غرامت یهودی در آییم و جان خود را تسایم نمایم و بگذارم که بسانی را عهد مودت با تو بست گردد. هه سلامت نفس آرزو کند مردم خلاف من که بجان می خرم بالائی را!»

پرشیا را تبسمی لطیف کرد لبان لعلگون نمودار شد و گفت:

پرشیا و بسانی

«چون تو عمل او را ضامن شدی من اینک گم کرده او را بوی باز میدهم بشرط آنکه پس از اینش بیش از آن محافظت کنی.» چشم بسانی که بر آن انگشت افتاد حیرت زده بر جای بماند، چه همان خاتم را بدید که از دست داده بود.

پرشیا که او را متحیر دید پرده از روی کار برداشت و حکایت را چنین نقل نمود که چون بسانی با حال پریشان به شهر و نیز روی نهاد، من مکتوبی به بلار که عالمی واقف به اسرار قضا و فنون علم دادگری است نوشته و از او دو جامه قاضیان باضمم

سفارشنامه ای برای امپرو نیز درخواست کردم بدین وسیلت بدیوان عدالت حاضر شدم و آنچه دیدید و شنیدید کردم تاجان انتانی را نجات دادم . هم اینک مرده دیگر دارم : و آن اینست که کشتیهای پراز نفائس و سفاین مجتلی از امتعه کرانبها که متعلق با انتانی در کرائه دریاها بودند همه به سلامت بساحل رسیده و شهرت غرق آنها یکباره دروغ بوده است . حالا بیائید تا گل بر افشانیم و می نشاط در ساغر طرب اندازیم !

شوهراں را از این شمه بد زان خنده گرفت پس آنگاه بادلای فارغ و شاد و خاطری از بارغم آزاد ، بدوستکامی و میگساری بنشستند .

و چنانچه سراسر ایشان مراد دل یافتند ، ایزد تعالی کافه دوستان را بمراد دل برساند .

پایان



افسانہ و پذیر



## ویباچه

در خرداد ماه ۱۳۰۸ که خاطر را در دامنه جبال البرز فراغتی حاصل بود بر آن سر شد که خلاصه درامای معروف ویلیام شکسپیر را موسوم به «چنانکه آنرا بخواهی» - «As you like it» بفارسی نقل نماید. ازین رو چند روزی در سایه درختان بوستان طرب انگیزی در قریه نیاوران، با این کتاب بسر آورد، تا آنکه حکایتی بطور اختصار از آن فراهم ساخت و کسوت زبان پارسی برپیکر آن بیاراست، و چون اسم انگلیسی آن با سیاق عبارت فارسی درست در نمیآمد برای آن نامی دیگر میجست، تا آنکه آنرا «افسانه دلپذیر» نام نهاد. از آنجا که این دراما سرایا افسانه‌ای است اختراعی که شمه از حقیقت تاریخ در آن یافت نمیشود، و یکی از بهترین شادینامه های شاعر انگلیسی است، که همه آنرا بطرب و سرور پذیرفته اند، این نام بمنظر مناسب نمود و از همین لحاظ برای اشخاص آن حکایت نیز فراخور مقال اسامی پارسی برگزید. و هنوز از صفای درختان کوهسار و لطافت چمن و جویبار بقیتهی مانده بود که نگارش آن حکایت به پایان رسید، ولی حکایت ها به پایان نمیرسد مگر آنگاه که مقبول طبع مستطاب و رآی صواب اهل دل و خداوندان ادب قرار گیرد.

علی صفرحکمت

## مقدمه

نخستین بار که داستانت «افسانه دلپذیر» بطبع رسیده در تاریخ ادبی Folio سال ۱۶۲۳ م. بوده است، ولی بموجب اسناد خطی که در دست است در سال ۱۶۰۰ م. نسخه آن وجود داشته، و همان وقت در صدد طبع و نشر آن بوده اند. و محققین اتفاق نموده اند که تاریخ تألیف آن شادی نامه لطیف مابین سالهای ۱۵۹۸ م. و ۱۶۰۰ م. اتفاق افتاده است. ظاهراً در سال ۱۵۹۹ م. بقلم شاعر و استاد انگلیسی، ویلیام شکسپیر، تحریر شده است. او در تألیف این حکایت بیشتر مدیون است به کتاب رمانیکه شخصی موسوم به توماس لاج «Thomas Lodge» تألیف کرده و در سال ۱۵۹۰ م. در انگلستان طبع و نشر یافته و معروف است به «Rosalynde, Euphues, Golden Legacies». این کتاب دوبار در سال ۱۵۹۲ م. در انگلستان بطبع رسیده و قبل از سال ۱۶۴۳ هشت مرتبه دیگر چاپ خورده و انتشار یافته است. و بسیاری از قطعات حکایت «افسانه دلپذیر» کاملاً مطابق است با مندرجات آن رمان، و گویند که هیچ مؤلف آن نیز اصل وقایع قصه خود را از حکایتی بسیار قدیم اخذ و اقتباس نموده است موسوم به: «The Cokes Tale of Gamelyn» و آن در بعضی نسخ حکایات کانتر بوری، تألیف چاسر شاعر معروف انگلیسی، یافت میشود. و ظاهراً این حکایت تألیف خود چاسر نباشد و بعدها بآن کتاب الحاق شده است.

بعضی از منقذین سخن شناس «افسانه دلپذیر» را شیرین ترین نکات قابل توجه و طرب انگیز ترین شادینامه های شکسپیر میدانند و میگویند که این حکایت با دو قصه دیگر در زمانی واحد بقلم آن شاعر بزرگ آمده است یعنی بتوالی یکدیگر تألیف شده اند. یکی از سخن سنان آن سه حکایت را «کمدیهای شیرین و تابان» لقب داده است، آن دود دیگر عبارت اند از: «Much Ado...» و «Twelfth Night».

بعضی دیگر گفته‌اند که چون شاعر انگلیسی از تألیف بکرشته تماشنامه‌ها که مشتمل بر حوادث تاریخ انگلستان است فراغت یافت، شاید برای آنکه خاطر را ترویحی و ذهن را تفریحی بخشید، نگارش این سه شادینامه را آغاز کرد و قبل از همه «افسانه دلپذیر» را بقلم آورد، و از اینکه در موضوع و سبک تحریر خود تغییری داد قوه ابداعیه خود را استراحتی بخشید. بدین معنی که چند صباحی از اردوی سلطنتی و دربار شاهی دوری جسته و نیروی خیال او به جنگل زیبای اردن در خاک فرانسه که صحنه این نمایش است پناه برد، و در آنجا زمانی بشاری و خرمی بگذراند. و روزگاری چند حوادث و وقایع خشک تاریخی را در زاویه فراموشی نهاد. و در آن عالم پر از طرب و نشاط عنان قوه تصور خود را رها فرمود و با اشخاص حکایت خود مانند باشند گان اعصار ذهبی به خرسندی و سرور بسر آورد، و نتیجه آن زندگانی دلاویز ایجاد این «افسانه دلپذیر» و پیدایش این حکایت طرب انگیز بود که روح شبانی و مظاهر صحرانشینی در آن هویداست. و سر تا پا اشعه فرحناک خورسندی از آن میتابد، و اگر اندک سایه مظلومی بر آن چیره میگردد برای آنست که مناظر زیبای آنرا تنوعی داده باشد. و این سایه مقدمه ظلمت شبی سیاه و با آغاز طوفانی هولناک نیست که عیش را بر ساکنین آن فضای دلکش منقض نماید، بلکه مانند ابری است که در فصل تابستان، لحظه چند مانع و حائل چهره درخشان آفتاب میگردد، یا شبیه بسایمانی است که از فراز طارم سبز درختان سایه پرور افراشته شده و بر روی زمین که به چمنهای خرم و فرشهای بوقلمون مزین است بساطی از پرنیان میگسترده.

بادی در این افسانه هیچکس گرفتار مصائب و آلام نیست. آن سلطانی که دور از وطن خود در گوشه جنگل بسر میبرد، از عالمی برخوردار است که در زندگانی ساختگی درباری از آن سعادت اثری و از آن نیکی بختی خبری یافت نمیشود. و او خود نیز عاقبت به مطبوع ترین نهجی بمقام خود باز میگردد. و بیگمان در آن اندک زمان که از تشریفات سلطنت و مسئولیت حکمرانی دوری جسته، خاطرش را آرامشی و روانش را آسایشی دست داده است، مانند تعطیل فصل تابستان که دوباره با نشاطی بیشتر بکارهای عادی اعاده یافته. همچنین نجبا و بزرگان که همه بیاس خاطر آن سلطان،

رنج مہجوری و دوری از وطن را بر خود هموار کرده اند، آثار ناگوار آن غربت و کربت را در میان خوشی‌ها و شادیهای طبیعت فراموش نموده‌اند و سرانجام بخوشی و شادکامی بزاد و بوم خود باز گشته‌اند.

در این داستان آغاز کارها مطابق طبع نیست ولی همین که حکایت وجه تسمیه باخر نزدیک میشود مطابق دلخواه میگردد و ازینروست که مؤلف آنرا «چنانکه میخواهی» نام داده است. بعضی گفته‌اند در رمان رزائیند تألیف هیچ، که در فوق بآن اشاره شد و گفتیم که آن مأخذ و مدرک شکسپیر در این داستان بوده است، مؤلف آن رمان در مقدمه، خطابی بخوانندگان کرده و گفته است:

«As you like it....» یعنی «آنچنان است که شما میل دارید». بسیار ممکن است که شکسپیر نام حکایت خود را ازین عبارت اقتباس کرده باشد. بعضی دیگر گفته‌اند که چون اشخاص و بازیگران این تماشانامه هر یک هر چه میل دارند میکنند و بهر صورت که میخواهند بر چهره حیات نظر می‌اندازند، و انعکاس اعمال ایشان در سراسر این داستان چنان است که آنچه «دل میخواهد» فارغ از مشکلات و آزاد از حدود قیود، همگی بسر خوشی و دلشادی مطابق نقش تصور خود بازی میکنند ازینرو شاعر این نام جامع را که حاکی از تمام آن معانی است اختیار فرموده است.

بهر حال اگر وجوه تسمیه همین‌ها باشند و یا علل دیگر موجب انتخاب این عنوان گردیده، این اسم بلغت انگلیسی با طبیعت و ماهیت آن تماشانامه کاملاً منطبق میگردد.

چنانکه گفتیم چون ترجمه آن تحت اللفظ بسلیقه این بنده باسیاق عبارت فارسی متناسب نمینمود با استدعای تسامح و اغماض از منقدین بصیر آنرا به «افسانه دلپذیر» ترجمه کرد.

از پاره خطاهای جغرافیائی و حیوان شناسی که در این حکایت  
واقع شده اگر بگذریم، عیب بزرگی که بر این حکایت  
گرفته اند آن است که این نمایشنامه مانند بسیاری دیگر از  
آثار شکسپیر مشتمل بر وقایع غیر ممکن و حوادث، ممتنعه میباشد. یکی از اساتید  
کلام آنرا « حدیثی لغو و طفلانه » خوانده است، لیکن باز بتصدیق همان استاد، اکنون  
بیش از سیصد سال است که نزد مردم انگلستان آن حکایت پسندیده ترین طریقه  
شیرین و هنوز مقبول خاص و عام میباشد. این قبول عامه که این افسانه را حاصل شده بیشتر  
از آن سبب است که فضای وسیع و محیط دلکش جنگل آردن «Ardenne» بقلم  
شاعر تأثیری خاص بخشیده که در آنجا از قیود نقد کلام و قواعد سخن سنجی فارغ و آزاد  
بوده است.

هم در آنجا اشخاص داستان لعبتهای بی روح، و پیکران بیروان نیستند، بلکه  
مردان و زنانی نموده میشوند خداوند احساس، صاحب دل و دارای جان، و خواننده  
از آغاز سخن بیکایک ایشان دلبسته شده سرگذشتهای ایشانرا با ذوقی و شوقی فراوان  
پیروی مینماید. و همگی چنانکه در آن حکایت گفته است بطرف حریت و آزادی میروند  
نه بسوی بندگی و اسارت:

«To Liberty and not to Banishment»



## اشخاص حکایت

( با اسامی پارسی که جایگزین اسامی بیگانه شده است )

- |  |                              |
|--|------------------------------|
| ۱- شهریار  | امیر در تبعید                |
| ۲- بختیار  | برادر امیر غاصب سلطنت        |
| ۳- پهلوان کشتی گیر                               |                              |
| ۴- نیک چهر                                       | پسران امیر متوفی-امیر فرخزاد |
| ۵- شیرزاد  |                              |
| ۶- وفادار  | مستخدم پیر نیکچهر            |
| ۷- پریچهر دختر شهریار                            |                              |
| ۸- پریزاد دختر بختیار                            |                              |
| ۹- امراء و بزرگان که با شهریار مهاجرت کرده اند   |                              |
| ۱۰- شبانان و خادمان                              |                              |
| ۱۱- فیروزه                                       | نام عاریتی پریچهر            |
| ۱۲- فیروز  | نام عاریتی پریزاد            |
| محل نمایش : خانه نیکچهر. دربار بختیار. جنگل آردن |                              |
| « Ardenne » در فرانسه                            |                              |

## فصل اول

حکایت کنند که در ازمنه پیشین پادشاهی را دو پسر بود ، یکی شهریار نام داشت و دیگری بختیار . پسر مهتر را باخلاق پسندیده و صفات حمیده که هموروث و مکتسب بدست آورده بود بولیعهدی برگزید ، و او را وارث تاج و تخت خود قرار داد . و فرزند کهتر را که صفاتی اشایست و ملکائی ناپسند داشت از نزد خود براند . همینکه دوره عمر پدر بسر آمد ، فرزند کوچک بر برادر بزرگ بشورید و مملکت را از او بگرفت .

شهریار که کشمکش و ستیز با برادر را موجب خرابی ملک و ویرانی خاق میدید بر یختن خون لشکریان دل نداد ، و کشور را به بختیار رها کرد و خود از آن دیار رخت هجرت بر بست . با چند تن از یاران صفا پیشه و خدمتکاران وفادار بچنگلی انبوه که در خارج مملکت واقع شده بود متواری گردید .  
زاغ چون شرم ندارد که نه پسر بر گسل بلبلان را سزد اردامن خاری گیرند در آن روضه زیبا که اشجار آسمان سایش راه را بر سموم هموم بسته ، و انهار روح افزایش از هر سو کوثر و سلسبیل روان کرده بود نزهتگاهی لطیف و عشر تکده خرم فراهم ساخت . حشمت و شکوه پادشاهی که آلوده به دردسر و محنت بود در آنجا با آرامش و سکون مبدل فرمود ، تواضع و فروتنی دهقانی را ، که با امن خاطر و طیب نفس آمیخته بود بگرفت ، و از جاه و جلال سلطنت که بخون دل و سوز روان همراه بود چشم فرو پوشید . مانند مردان عصر زرین سعادت بصلح و صفا و امن و امان روزگاری بشادی و خرسندی بسر میبرد و میگفت :

از زبان سوسن آزاده ام آمد بگوش

کاندرین دیر کهن کار سبکباران خوش است

حافظا ترک جهان گفتن طریق خوشدلی است

تا نینداری که احوال جهانداران خوش است

همه روزه از اطراف مملکت نجبا و بزرگان ملک که طاق تحمل ظلم و ستم

بختیار را نداشتند جلاء وطن اختیار کرده و بنزد آن پادشاه میآمدند و وی با آن مهاجرین دور از زاد و بوم که همه از اعیان و بزرگ زادگان ملک بودند ، در آن گوشه انزوا با آزادی و فراغت روز میگذرانید . آجتماعت در موسم نمودن از شاخسار درختان سایبانی ، که بسی زیباتر از چتر پادشاهی بود ، بر میافراشتند ، و از گوشت لذیذ غزالان صحرائی و مرغان جنگلی ، خوانی که بسی خوشگوارتر از سفره سلطانی بود میکشتردند . چون فصل زمستان در میرسید و نفس سرد دیماه روز کسار را بر آن جنگل نشینان سیاه میساخت ، با دلی صبور و زبانی شکور آرام و شاداند زمانه را تن در داده حوادث تلخ جهانرا بشیرین کامی پذیره میشدند و میگفتند :-

گرچه ما بندگان پادشاهیم      پادشاهان ملک صبحگاهیم  
گنج در آستین و کیسه تهی      جام گیتی نما و خاک رهیم

شهریار که شاهزاده دانا و امیری خردمند بود میگفت : « صاحب هوش باید که از هر چه بر او میگذرد پندی گیرد و حکمتی دریابد ، همانگونه که در گلوئی زهر آگین مار مهره قیمتی نهفته و بهمان قیاس که در نیش زنبور نوش شهد آمیخته ، از مصائب زمانه نیز ، هر چند که طبع آدمی را ناگوار باشد ، فوائد گرانها میتواند اندوخت . باد های سرد زمستانی که بر تن ناتوان میوزد همانا مانند ناصحین صدیق و مستشاران مؤمن اند که حقیقت امر را بی آنکه در لفاف چاپلوسی بپوشانند و بروغن مدافعه بیندایند بصراحت میگویند . هر چند که وزش آن بر بدن خسته و پیکر ضعیف ناگوار است لیکن بقدر نیش ناسپاسی و ضربت حق ناشناسی روان را ریش نمیکند و بروح آدمی درد و آلم وارد نمیسازد »

طریق صدق پیامور ز اب صاف ایدل ،      بر آستی طلب آزادی ز سر و چمن .  
باری چون بانظر حکمت و دیده معرفت بر عالم وجود مینگریست ، دل دانای او که از محبت زخارف دایوی پیراسته و بزبورهای معنوی آراسته بود ، از هر شاخه قلعی و از هر صخره صمائی منبری و از هر جویباری واعظی میساخت . خلاصه آنکه نزد آن امیر خردمند عالم همه کتابی پراز پند و اندرز بود !



## فصل دوم

شهریار و پختیار هر يك را دختری بود که اولی پریزاد و دومی پریچهر نام داشت. همانقدر که پدران آنها را خصومت و معاندت بود این دودختر را رشتهٔ محبت و مودت مؤکد، و بعدی با یکدیگر انس و الفت داشتند که چون پختیار برادر را از وطن آواره نمود پریزاد را نزد دختر خود پریچهر نگاهداشت؛ و آن دودختر را بحال خود گذاشت. پریزاد جور و ستمی که از عم دربارهٔ پدر خویش مشاهده نموده بود بدل نمیگرفت و دختر عم را مانند خواهر، بلکه از جان عزیزتر میداشت. و از آنطرف پریچهر همواره میکوشید که بر صفحهٔ خاطر او از جور پدر اندک غبار ملالت نمیشیند، بمهربانی او را تسلیت میداد و بر غم دوری و فرقت مهجوری غمگساری مینمود.

روزی آندو ماهر وی عنبرین مو نزد یکدیگر نشسته و صحبتی جانانه در پیوسته بودند.

پریچهر پریزاد را میگفت: «مبادا که غم و الم خاطر نازکت را رنج سازد، ایدختر عم عزیز اهماں بهتر که بشادی و سرخوشی بر لشکر غم بتازیم و خود را اسیر اندوه نسازیم.

» ایدل اندر بند زلفش از پریشانی منال

مرغ زیرك چون بدام افتد تحمل بایدش.»

هنوز این سخنش در زبان بود که رسولی از جانب سلطان آمده گفت: «ملک شما را دعوت مینماید که هم اکنون در قصر وی حاضر شوید. زیرا که امروز دوفرد پهلوان در پیشگاه او کشتی خواهند گرفت و نظارهٔ نبرد آنان تماشائی است که غم از دل ببرد و فرح بیفزاید.»

پریچهر برای آنکه خاطر پریزاد را مشغول سازد این دعوت را فوزی عظیم دانسته امر پدر را بطیب خاطر بپذیرفت:

در آن روز گار که عصر شجاعت و مردانگی بود دلیران زمان با انواع فنون پهلوانی

رغبت تمام داشتند از آنجمله هنر مصارعت و کشتی گیری نیز مورد عنایت خاص و عام بود، پادشاهان بترویج آن همت میگماشتند. جوانان نیرومند در میدانهای بزرگ که در برابر سلاطین و در حضور بانوان هنرمائی مینمودند، و در این فن صعب کوی سبقت از یکدیگر میبردند. پریچهر و پریزاد نیز باشوقی کامل بنظاره برقص برآمدند که از تفرج بر آن مهر که دلبران لحظه خاطر حزین را شاد سازند. لیکن افسوس که میدان را صورتی غم انگیز بود.

آن دوش که بهماوردی داوطلب کشتی بودند یکی استادی بود قوی هیکل و فولاد بازو که در آن هنر شهرتی بسزا داشت و هر آینه هیچ حریف پنجه بر پنجه او نمیزد جز آنکه ساعد سیمین خود را در پنجه میساخت، و زور آوری نبود که دست کشتی بکمر او دراز کند و در پای او بر خاک هلاک نیفتد. دیگری جوانی بود نوآموز، نازک اندام و لطیف پیکر، در آغاز مراحل شباب که تا آنروز مصاف دلاوران ندیده و زور پنجه پهلوانان نیازموده، با طمعتی زیبا و قامتی رعنا، این نوجوان مبتدی داوطلب نبرد با آن قهرمان کهنه کار بود. تماشاگران همه بر هلاک وی و غلبه حریف یقین داشتند و بر ناکامی و نوجوانی او تأسف میخوردند.

ملک بختیار رو بدختران نمود و گفت: «ای عزیزان من که بقصد تفرج بر زور آوری این دلاوران آمده اید مرا بیم آنست که از این تماشا شادمان نشوید چه از عجبایی بوالهوسی جوانان امروز شمه در کار است. نوآموزی یا بمیدان مصارعت با آن کهنه جریف اهاده که یقین از چنگال او جان بسلامت نخواهد برد. مرا بر حیات او دل نگران میباشد. چندانکه او را چند دادم که ازین عزیمت خطرناک منصرف گردد و با جان خود بازی نکند، نصیحت من پذیرفت. اکنون شما بکوشید، شاید که با سخنان نرم و کلمات دلپذیر او را از هول این مخاطره آگاه سازید، باشد که جان او را که بر ایگان میدهد باز خرید.

آن دوشیزگان بسابقه حس رحم و رأفت که فطری دختران فرشته خوست، امر ملک را با شوقی تمام پذیرفتند و نزد جوان رفتند. نخست پریچهر ویرانه مخاطب ساخته و بر این جانبازی ملامت نمود و بشرك این کار پر خطر نصیحت کرد. سپس پریزاد

بسوی ارشافت و آنجوان سهی قد را بسیار نیکو رو و جمیل یافت ، بسی حیف خورد که چنان نوجوانی جان فدای چنین هوس کند و بیهوده مشقت برنیشتر زند و بازورمندتر از خود درآویزد . پس چندانکه هنر در ناطقه داشت بکار برد و با سخنانی مطبوع و کلمائی دلپذیر که از عاطفه لطف و رقت میتراوید او را پندها داد ، ولی افسوس که سعی او بیحاصل بود . کلمات او چون بادی که بر آتش وزد شعله همت آنجوان را فروزاتر میساخت ؛ چه نهایت شناخت دانست که در برابر نظر ماهر وئی چون پریزاد ننگ جبین وهراس بر خود روا دارد و بید دلی و سست رائی منسوب گردد . پس با لهجتی پر از شرم و حیا و عبارتی مهلو از صدق و صفا از آن ماهر و بان عذر سر سختی و پایداری بخواست و برامضای نیت خود استواری کرد ، آنگاه آهی بر آورد و سخن را با این کلمات غم انگیز بیایان رسانید :

ای ماهر و بان زهره جبین ! مرا خود چه غم بالاتر از آنکه پند شمار نمیتوانم شنود و خواهش خوبر و یابی چون شمارا اجابت نتوانم نمود ؛ چشم آن دارم که چشمان بیمار شما بدرقه همت ناتوان من باشد و این تن ضعیف را در معرکه نبرد همه دم قوت بخشد ، که اگر در آنجا پنجه خصم سبب هلاک من نشود از او کمرگان شما جان بسپارم . اگر کشته شوم دل بد مکنید و بر فنای من اندوه گین نشوید زیرا که دست از جان شسته و دل از قید زندگی بر بسته ام و هوای زیستن ندارم ؛ از مرگ من هیچ دلی اندوهناک نخواهد شد و مرا غمگساری نیست که بسوگ من غمگین شود !

زمانه ۳۴ رفتند آتشم بختر من عمر بگو بسوز که بر من بپر ۳۴ گاهی نیست از نیستیم عالم وجود را زیانی نباشد زیرا که در این هستی مرا قدر و منزلتی نیست ، همان بهتر که ننگ وجود خویشتن را از دامان گیتی فرو شویم ، باشد که بهتر از منی جایگزین من گردد !»

ساعتی بر نیامد که معرکه کشتی شروع شد . پریچهر از خدا میخواست که آنجوان ناشناس را آسیبی نرسد . لیکن پریزاد را در دل احساس دیگری مستولی بود . روزگار پریشان آنجوان مرد در قلب آن دختر جوان تأثیری خاص نموده آرزوی مرگ و نفرت از حیات که ازو مشهود افتاد همچو مینمود که وی نیز چون او مستمندی

بی‌خانمان و شوریده بی‌سروسامان است دل شجاع و قیافه مردانه وی قلب پر مهر اورا  
دگر کون نموده و اورا یکبار مقتون وی ساخته بود .

از آنسو مهربانی و شفقتی که جوان از آن دختران ماه سیما مشاهده کرد گویا  
شجاعت و نیروی دیگری در کالبد او بدید که با حریف زورمند بمر دانگی در آویخت  
و چندان پایداری کرد تا سرانجام بر او غالب آمد و او را بر زمین هلاک افکند و خلق همه  
در شگفت ماندند .

سلطان که این هنرمندی و شجاعت از آن جوان بدید طالب معرفت او گردید  
ویرا نزد خود خواند و از نام و اشانش باز پرسید .

دولت صحبت آشنای سعادت پرتو باز پرسید خدا را که به پروانه کیست  
جوان که تا آن دم از نسب و حسب خود دم نزده بود خویشتن را معرفی کرد  
و گفت :

« مرا نام شیرزاد است و دومین فرزند یکی از بزرگان قدیم که امیر فرخزاد  
نام داشت » .

امیر فرخزاد چند سالی بود که وفات یافته . در ایام حیات از یاران هواخواه  
و دوستان وفادار ملک شهریار بود و بدوستی آن پادشاه مهجور بحدی مشهور بود که  
به خیمه یار ، همینکه از اصل و نسل فرزندش آگاه شد ، روی درهم کشید و سخت غضبناک  
گردید و بجای آنکه او را بر آن همه هنرمندی ستایش کند بایم هری و ملالت بسیار روی  
از او بر تافت و از آن مجلس برخاست و گفت : « اینکاش آن جوان فرزند کس دیگر  
میبود و نام فرخزاد را در حضور ما نمیآورد تا او را پادشای شایسته میدادیم . »

اما پریزاد چون آگاه شد که یار جوان وی فرزند دوست پیر پدرش میباشد  
خاطرش شادمان گشت و بدختر عم خود پریچهر گفت : « عجب ! اگر میدانستم که  
شیرزاد فرزند فرخزاد است هر آینه پیش از آنکه در این معرکه پر خطریای گذارد  
برای او افتاده انقدر میگریستم تا او را ازین عزیمت منصرف میساختم ! » پس آن  
دودختر نزد شیرزاد شتافتند لیکن او را ، از آن خفت و خواری که ملک درباره او روا  
داشته بود ، بس خجل و شرمسار یافتند . پریزاد با مهربانی و ادب او را مخاطب

ساخت و گفت :

« ای جوان دلیر ! از آنجا که باب ترا با پدر من مهر و ازادتی در کار بوده من نیز محبت ترا بارش در دل دارم و چون مرا بضاعتی که درخور قدر رفیع تو باشد در دست نیست ، بیاد کار این سلسله کردن بند را که هدیه‌ی بس حقیر است بگو میدهم و در عوض سلسله محبت ترا بر گردن مینهم . »

باری چون باوان بقصر سلطنت باز گشتند پریزاد که دلبسته شیرزاد بود پیوسته از او سخن میگفت. پریچهر داست که وی اسیر کمند آن جوان دلاور گردیده است پس باو گفت :

« ای عزیز ! میبینم که سخت مفتون شیرزاد شده ای و نقد دل را برایگان از دست داده ای ! »

پریزاد گفت : « این از آن سبب است که پدرم شهریار را با پدرش فرخزاد مهر و محبت قدیم بوده است ! »

پریچهر گفت : « اگر چنین است که حب و بغض پیشینیان بمیراث بیاز پسینان میرسد مرا باید که اورا مکروه دارم ، چه پدرم پدر اورا خوش نمیدارد و اورا دشمن گرفته است ، لکن بحقیقت نه چنین است من نیز بخاطر تو شیرزاد را دوست دارم و اورا جوانی زیبا و بلند همت میبینم .

روی خوب است و کمال هنر و دامن پاک

لاجرم همت پاکان دوعالم با اوست ! »

## فصل سوم

دیدار آن جوان محبوب و نکر نام پدر وی فرخ زاد خاطر بختیار را بر آشفته و در سینه پر کینه اش عداوت دیرینه را تازه کرد. اندیشه آنکه سراسر بجا و بزرگان ملک از او بیزار و با شهریار یکدله اند، آتش رشک و حسد را در کانون دل او شعله ور ساخت. خاصه از آن سبب که دختر برادر در دربار اوفدر و مقامی عالی دارد و همه کس او را با دیده عزت و احترام مینگرد و اخلاق پسندیده ویرا میستاید، سخت بغضب درآمد. پس برخاست و در هنگامی که آن دو دختر با یکدیگر بصحبت مشغول بودند بقصر درون شد با چشمانی خشمناک و چهری برافروخته به پریزاد عتاب کرد و او را فرمود که باید بزودی از کاخ سلطنت بیرون رود و از سرحد مملکت خارج شود!!

پریچهر چون فرمان پدر بشنید، دامن او را گرفته بایدگان اشکبار از او مسئلت نمود که از این خشونت و سنگدلی باز گردد و آن خواهر عزیز را از وی جدا نسازد و گفت:

«ای پدرجان! از آن زمان که من کودک خردسال بودم با پریزاد شبانروز یکجا بسر میبردیم. هم از آنوقت باو انس و علاقه داشتم، اینک که بر من و او سالیانی دراز گذشته است و قدر و قیمت او را شناختم، چگونه ازو دوری توانم کرد؟ شبها و روزها بر ما سیری شده که با یکدیگر نشسته و برخاسته ایم. در حجره و گرمابه و گلستان باهم همدم بوده ایم و در مکتب و قصر و صحرا هم نفس، بی او بر من زندگانی محال است و بر فراقت شکمائی ندارم:

سر رشک من که ز طوفان لوح دست برد ز لوح سینه نیارست نقش مهر تو شست؟»

بختیار را این سخنان غضب افزود و بر او بانگ زد: «ای دختر نادان! پریزاد منزلت آن ندارد که با تو ندیم باشد. مگر نبینی که با رفتار و کردار خود چگونه قلوب خاص و عام را بسوی خود جلب می نماید. اگر او قرین تو نباشد هوش و ذکاوت و حسن و جمال تو بیشتر جلوه گر میشود. بهیچوجه بشفاعت او لب مگشا که

وی محکوم بجلاء وطن است و این حکم مانند قضای آسمانی دگرگون نخواهد شد. این بگفت و از نزد آنان برون شد.

چون پریچهر مشاهده نمود که نفس گرم وی در دل سرد پدر در نمیگیرد و دختر عم مهربان را از او جدا میسازد، ناچار بر آن شد که وی نیز پدر را رها کرده و در این سفر با پریزاد مصاحب باشد و گفت:

باتو پیوستم و از غیر تو لافل پیریدم      آشنای تو ندارم سر بیگانه و خویش  
پس شب هنگامیکه دل غمازان در خواب و دیده اختران بیدار بود، آن دودختر باخورجینی پراز جواهر سبک وزن کران قیمت از قصر سلطنت، یعنی محل آفت و جای مخافت، بیرون آمده بطلب شهر یار سر به بیابان غربت نهادند.

آن دو دوشیزه ناز پرورد که تحمل شدا ند کرده و رنج سفر ندیده بودند همینکه در بیابان تنها گشتند، متحیر ماندند که آن راه دور و دراز را چگونه طی کنند. پریزاد چنین مصلحت دید که هر دو خود را بکسوت روستائیان در آورند. لیکن پریزاد جامه مردان و پریچهر لباس زنان پیوشد تا کسی آنانرا نشناسد.

پس چون جامه مبدل پیوشیدند، پریزاد خود را فیروز خواند و پریچهر را فیروزه نامید و آندو خویشتن را برادر و خواهر خوانده و برادر نهادند و در پی آزادی جلاء وطن اختیار کردند. و چنین گفتند:

همه تم بدرقه راه کن ای طایر قدس      که دراز است ره مقصد و من اوسفرم  
پریزاد، آن ماهروی نازک اندام که در لطافت خرده بر گل سرخ می گرفت و در صباحت طعنه بر سمن میزد، همینکه بکسوت مردان درآمد و بنام فیروز موسوم گشت، خوی مردان نیز بر خود بست و صلابت و جسارتی دیگر استعاره نمود و مردانه قدم در راه گذاشت. فیروزه خواهرش که در راه محبت او ترك خانمان گفته بود با دلی شاد و خاطری خرم بر او اعتماد کرد و با او همقدم گشت. و آن هر دو پهنه بیابان را در نور دیده روزان و شبان قطع مراحل و طی منازل میکردند و خار و خس صحرا را چون یرند و پرنیان می انگاشتند و میگفتند:

یارب این کعبه مقصود تماشا که کیست      که مغیلا ن طریقیش گل و نسرین منست  
ولیکن افسوس که راه دور و منزل بس دراز بود!

جنگلی که مأوای ملك شهریار و بارانش بود، در خارج از سرحد مملکت واقع شده و تا پایتخت مسافتی بعید داشت، پس از چندین شبانروز آن دو مسافر صحرا نورد، خسته و کوفته، به آنجا رسیدند. لیکن در آن جنگل نه جایگاهی مهیا و نه طعامی مهیا بود که آن مسافران رنجور را تیمار نماید، ناچار با تنی زار و دلی کرسنه و اندامی خسته در زیر درختی فرو افتادند.

فیروز که بمقتضای جامهٔ مردانه بمر دانگی رفتار میکرد و همهٔ راه خواهر خود را خوشدل میداشت و او را بصبر و بردباری اندرز میداد، بیش از آن طاقت خود داریش نداشت. درد آرزو میکرد که این مردی عاریت بیکس واهد و چون زنان از فرط خستگی بنالد و بزارد. فیروزه نیز از پا در افتاده و هیگفت:

«ای برادر، دیگر تاب تحمل ندارم و قدمی برداشتن نمیتوانم»

فیروز باز بخاطر آورد که وظیفه برادر آن است که خواهر خود را تسلیت داده و یاری نماید و تکلیف مرد توانا چنان است که از زنان ناتوان دستگیری کند، ازینرو به فیروزه گفت:

«خواهر جان! دل قوی دار، که رنج سفر پایان یافته و بمقصد رسیده ایم:

مکن ز غصه شکایت که در طریق ادب

بپراختی نرسید آنکه زحمتی نکشید!»

لیکن این سخنان تسلیت آمیز و کلمات شجاعت انگیز اثر واقعی نداشت. دل کرسنه و کام تشنه آنان را سیر و سیراب نمیساخت. و نمیدانستند که ملك شهریار را در آن جنگل وسیع چگونه بیابند و محتمل بود که در اطراف آن درخت زار انبوه راه را گم کرده و هر دو هلاک شوند. چون یأس و نومیدی آنان بنهایت رسید، عنایت غیبی آغاز شد. در آن حال که از خستگی و رنجوری در گوشهٔ فرو افتاده بودند و از کمال ناتوانی تسلیم قضا و قدر میشدند، ناگهان جوان چوپانی را از آنرا گذر افتاد. فیروز با قیافه مردان او را نزد خود طلبیده گفت:

«ای شبان! این دختر که مرا خواهرست از فرط پیاده روی از پا در افتاده،

و از شدت گرسنگی ضعیف گشته «تیمار غریبان سبب ذکر جمیل است» اگر بتوانی که در این جنگل مار القمهٔ طعامی فراهم سازی و در مسکنی آرامش بنوازی، هر آینه آنچه



ناله‌متس تو باشد بشو خواهیم داد . »

شبان گفت : « من از خود مسکن و مکانی ندارم ، لیکن مرا خواهجه ایست که در این نزدیکی جای دارد و اکنون بر آن سراسر گوسفندان خویش را بفروشد و از این ناحیت هجرت نماید ، هر گاه شما را بخربندای ضیاع و عقار او رغبت باشد ، برخیزید و بامن بنزد او آئید ، باشد که مطلوب شما را چنانکه باید فراهم نمایم . »

ازین سخنان برق امید در افق دل ایشان بدرخشید و آنانرا نیروئی تازه بخشید ، در حال از جای برخاستند و بنزد خداوند آن مکان شتافتند . در آنجا منزلگاهی آراخته و مال و خواسته بسیار یافتند . آن مرد کریم آنانرا پذیره شد و طعام و شرابی گوارا مهیا ساخت و چون از رنج راه بیاسودند ، آن سرا و اموال را ازو خربنداری کردند و در همان جایگاه جایگزین گشتند .



## فصل چهارم

پس از آنکه آن دو دختر ماه منظر از تشویش مسکن و طعام خا طر آسوده ساختند ، زندگانی ساده روستائیان را بسی مطلوب تر از جلال و فر سلطنت یافتند ، شاهی و شاهزادگی بیکسو نهاده شبانی و دهقانی پیشه کردند . بار سنگین تکلفات و آداب که ، در اوان اقامت در کاخ شاهی ، روان آنانرا فرسوده میساخت ، در پناه اشجار سایه گستر و کنار جویهای روحپرور ، از دوش آنها برداشته شد و مانند نسیم آزاد در آن چمن چمیدن گرفتند و در آن مرغزار چون مرغان بهشتی نغمه سرایی آغاز کردند .

فیروز به فیروزه میگفت : « ایخواهر عزیز !

گوشوار درو لعل ارچه گران دارد فغوش

دور شادی گدرا ناست نصیحت بشنو

همان بهتر که هوای فرح بخش این جنگل با زهدت را بالحن دلنواز موسیقی طرب انگیز سازیم و در این دشت نشاط آور سمند شعر را بجولان در آوریم ! »  
روزی فیروز را بیاد آمد که وی همان پریزاد آواره از وطن است که به شیرزاد دلیر ، فرزند فرخزاد امیر - یار وفادار پدرش دلباخته و نقد جان در قدمش انداخته ، اکنون وادیهای پر مسافت و بیابانهای سراسر مخافت محبوب را از او دور ساخته است ، پس بی اختیار بنالید و بگریست و بسرود :

صبا اگر گدزی افتدت بکشور دوست

بیار نشه از گیسوی مهنر دوست

بجان او کسه بشکرانه جان برافشانم

اگر بسوی من آری پیامی از بردوست !!

هنوزش این ابیات بر زبان و ذکرم محبوب در روان بود که بر ساق درختی کهن سال

نام «پریزاد» را نوشته دید و در زیر آن این ابیات را نگاشته یافت :

خیال روی تو در هر طریق هم ره ماست  
اسیم کوی تو پیوند جان آسم ماست  
اسر بزلف دراز تو دست ما نرسد  
گناه بخت پریشان و دست کوتاه ماست !

از آن کتیمبه سخت در عجب شد و ندانست که بر آن درخت نام ویرا که حاك  
نموده و باین غزل عاشقانه اش که یاد کرده ؟ بناچار هر کس باشد، هم اکنون در آن  
جنگل مقام دارد ! باخود گفت : « باید که او را بیابم و نام و نشان را بشناسم » پس در پی  
این مقصود در اطراف جنگل روان گردید .  
هنوز اندکی نرفته بود که ناگهان معشوق خود شیرزاد را دید که در زیر  
درختی خفته و گردن بندی که بیادگار بوی عطا کرده بود بگردن دارد .



## فصل پنجم

اکنون کلمتی چند از سرگذشت شیرزاد باید شنود: - وی پسر کهر فرخزاد بود، در زمان کودکی پدرش وفات یافت و از درجهت سرپرستی برادرش مهر، نیکچهر، قرار گرفت. پدرش هنگام رحلت وصیت نمود که نیکچهر او را چنانکه در خور بیتی قدیم و خاندانی نجیب باشد، تربیت نماید. لیکن برادر بر خلاف امر پدر از تعلیم برادر در سال غفلت نمود و او را بمکتب نفرستاد و استادی که ویراهنر آموزد برایش فراهم نکرد.

شیرزاد چون گوهری پاک و سرشتی تابناک داشت بمواهب جبلی، شباهت کامل پیدر حاصل نمود. بی آنکه او را تعلیمی دهند یا تربیتی نمایند، مانند جوانیکه سالها هنر آموخته باشد بفضائل آراسته و بفطرت اصیل از رذائل پیراسته گشت.

برادر مهر بر صفات پسندیده و رفتار شایسته برادر نهانی حسد میبرد، تابجائی که طاقت دیدن او نیاورد و بر آن سرشد که او را نابود سازد. در پی این نیت نامیمون بعضی از دوستان منافق را برانگیخت تا او را بمصارعت و ببرد با زورمندی زبردست که برتری او مسلم بود تشویق کنند. چنانکه گفتیم آن جوان شجاع انگه ترس و هراس بر خود روا نداشته و در حضور پادشاه با آن حریف زبردست کشتی گرفت و چون بیکسی خود و بی مهری برادر را می دید در روز مسابقه به پریزاد گفت: «مرا یاری و غمگساری نیست و دلبستگی بزاد گانی ندارم» و همیشه خواهد که در میدان مردانه جان سپارم. از آنجا که او را خدایار و طالع مددکار بود عاقبت بر خصمی چنان نیرومند غالب شد و او را از پای در آورد.

هنگامیکه خبر ظفر و فیروزی او بگوش برادرش نیکچهر رسید سخت بغضب آمد. نائره حسد در کانون سینه وی شعله ور گشت و آهنگ آن کرد که چون شیرزاد بخانه باز گردد، شب هنگام که بخواب خوش اندراست، منزلگاه او را دستخوش آتش

سازد و خاطر از خیال او یکباره بپردازد.

فرخ زاده را خدمتکاری پیر بود، موسوم به وفادار که عمری در خدمت آن خاندان گذرانده و موی سیاه را سفید ساخته و شیر زاده را که در خلق و خلق پندار مانده بود، از صمیم قلب دوست میداشت و او را یاد کاری از خواجه قدیم خود میدانست. قضا را از قصد سوء برادر در باره او آگاهی حاصل کرد و دانست که اگر فی الحال بیاری آن نو جوان نشتابد هر آینه جان عزیز او طعمه حقد و کینه برادر خواهد گشت. از اینرو پیش از آنکه شیر زاده بخانه آید وی با استقبال اوستافت و در راه باو رسید، اشک از دیده روان نمود و او را در آغوش گرفت و بیوسید و گفت:

«ای خواجه نو جوان وای ثمره دل و قوت روان:

مارا در آستان تو بی حق خدمت است

ای خواجه بازیبن بترحم غلام را

چرا تقوی و خردمندی را از پدر بارت بردی؟ و از چه شهامت و شجاعت پیمشه کردی؟ مگر ندانی که در این بازار کالای رادی و مردانگی خریدار ندارد؟ زنهار بخانه میا! و جان عزیز بخطر میانداز!

آوازه هنرمندی و دلاوری تو پیش از آمدن تو بخانه رسیده و پاداشی خطیر برای تو مهیا کرده اند.

شیر زاده که از قصد برادر بی خبر بود معنی این سخنان را ندانست و از وفادار سؤال نمود که حکایت چیست؟ وفادار پرده از کار برداشت و او را آگاه نمود که برادرش بهلاک و کمر کین بسته و می خواهد که شب هنگام او را از بستر خواب به خوابگاه عدم فرستد. پس او را بفرار اندرز داد و گفت: «در این دیار که دغلی و خیانت جانشین راستی و امانت گشته جای درنگ نیست، باید بشتابی و نزد ملک شهریار روی و در زیر سایه عنایت او ایمن گردی.

شهریاران بود و جای مهربانان این دیار

مهربانی گوی سر آمد شهریاران را چه شد؟!»

و چون می دانست که جوان را دست از مال تهی است، کیسه از جیب در آورد و باو داد و گفت: «در این کیسه پانصد اشرفی است که در طول مدت هفتاد سال خدمت

پدرت ذخیره نموده‌ام . و آن را برای روز مبادا نهفته ، اینک بشعف خاطر بتو میدهم ، سلامت تو مرا بهترین اندوخته ایام عمر است . برگیر و بیدرنسک از این سرزمین شرارت و شقاوت بگریز ! و مرا گرچه پیر و ناتوانم بچاگری خود بپذیر ! »



شیرزاد و وفادار

شیرزاد را از جور و عناد برادر و مهر و وفای آن خادم کهن اشک از دیده روان شد و او را بپوشید و گفت : « ای رادمرد که پروردهٔ عصر مردانگی و شهامتی ! اگر در این زمانه که متاع وفا را کسی مشتری نیست بازار تو کساد باشد من با همه بیمایگی خریدار تو باشم . ترا با خود ببرم و هرگز مزد خدمت ایام شباب ترا نستانم و تا جان دارم بکوشم تا تو را مستمند و ناتوان نگذارم . هر که در مزرع دل تخم و فاسز نکند زردروئی برد از حاصل خود ماه درو ! » پس آن خواجه دلیر و آن خادم پیر ، روی از وطن بر تافته و سر در بیابان نهادند و چندین شبانروز می‌رفتند تا آنکه آنان نیز بجنگل

معه و در رسیدند ، در حالتی که از فرط تعب ایشانرا نه در جان رمقی و نه در تن توانی مانده بود . پیرمرد که از شدت گرسنگی و خستگی جانش بلب رسیده بود ، بر زمین افتاد و دامن جوان را بگرفت و بنالید و گفت :

« ای صاحب عزیز ! مرا دیگر تاب و طاقت نمانده ، اجازت ده که در قدم تو چنان سپارم و مهر و محبت ترا با خود بدیاریگر برم . »

شیرزاد او را در آغوش گرفت و در زیر سایه درختی جای داد و گفت: «از این سخنان مگو! ولختی در این مکان بیاسای، صبر کن تا من برای تو طعامی جستجو کنم.»  
آنگاه شمشیر یکف گرفته در طلب شکار از هر سو روان گردید تا گهان از دور جماعتی را دید که بر فراز چمن و در زیر سایبان درختان کهن، خوانی گسترده بر کرده آن جمع گشته اند، همانا آن جماعت ملک شهریار و یاران او بودند.  
شیرزاد باشمشیر آخته بر آنان تاخت و باش جماعتی بسیار بانگ بر آورد.  
«دست از غذا بردارید و آنچه دارید بمن سپارید!»

شهریار بمهربانی او را خطاب کرده گفت: «ای جوان چه قصد داری! با ما بازگو! آیا بدبختی و بیچارگی ترا چنین دژم ساخته؟ یا آنکه بمردم آزاری و درنده خوئی معتاد گشته ای؟ اگر کرسنه و تشنه ای بیا با ما بنشین، چندانکه خواهی بخور و بیاشام. لطف و نرمی را در ما اثر بیشتر از آن است که قوت و زورمندی بتواند ما را ارم سازد!»

شیرزاد که این مهر و مردمی بدید شرمسار شد و شمشیر در نیام کرد و با ادب گفت:

«ای خواجگان مرا ببخشائید، زیرا پنداشتم که در این سرزمین وحوش و زاد و بوم سباع جای آدمیت نیست، لکن شما ای رادمردان که ندانم کیستید و از کجائید و در زیر سایه ملالت انگیز این درختان بهر چه کرد آمده اید، اگر شما را باری از نشئه سعادت و نیکبختی مذاق جان چاشنی یافته، اگر روزی صلاهی نیکوکاری سامعه شمارا برانگیخته، اگر زمانی از خوان کرم جوانمردان مهمان نواز ذائقه شما بهره برده، اگر وقتی از راه رأفت و شفقت قطره اشکی از دیده شما برخساره فرو افتاده و اگر ضمیر شما معنی رحم و نیکوکاری را چنانکه باید دریافته باشد موقع آنست که بیاس ادب انسانی از یا افتاده را دستگیری کنید.

امتحان کن که بسی گنج مرادت بدهند

گر خرابی چو مرا لطف تو آباد کند

شهریار که از آن جوان آن شهامت و دلیری آمیخته بلطف بلاغت و سخنوری

مشاهده نمود به پاسخ گفت :

« آری ای جوان ، ما نیز طعم خوشکامی و نیکبختی را چشیده ایم و هر چند که درسزمین جاوران مأوی گرفته ایم لیکن روزگاری در شهرها و بلاد آدمیان سکنی داشته و نیکوکاری و بزرگواری مردان کریم را دیده ایم .

گرچه بی سامان نمایم کار ما سهاش مبین

کاندین کشورمدانی رشک سلطانی بود

با ما باش ! مقدم تو نزد ما کرامی است . آنچه از دست بر آید در دستگیری تو

از پای نخواهیم نشست . »

شیرزاد گفت : « برای خود مددی نمی خواهم ، لیکن مرا یاریست عزیز که

چندین شبانه روز از پی من آمده و اکنون دو درد مبرم ، یعنی پیری و کرسنگی اورا

از پا افکنده اند . محال است تا اورا سیر و مرفه نسازم راحت خود بخوام . »

ملک گفت : « برخیز و رفیق خود را نیز بر سر این سفره حاضر آور ، ما نیز

تا شما دو تن با ما لباسید دست بطعام دراز نکنیم ! »

شیرزاد برخاست و بطرف وفادار شتافت و اورا در آغوش گرفت و باز گشت .

ملک آن جوان نوخاسته و آن پیر مرد کهنسال را در پهلوی یکدیگر جای داد و نوازشها

فرمود تا آنکه روان فرسوده ایشان قوتی یافت و توان رفته باز آمد .

ملک شهریار را منظر اسف انگیز آن پیر و جوان بعبج آورد و گفت :

« ای یاران ! بمینید که نقش بدبختی تنها نصیب ما نیست ، این تماشاخانه بزرگ

جهان ، چه بازیهای غم انگیز دارد که صدمبار اندوهناکتر از آنست که ما بازی میکنیم .

یکی از اصحاب ملک که مردی حکیم بود چنین پاسخ داد :

« آری دایا صحنه ایست که زن و مرد بازیگران آنند . از یک در درون می آیند و

از در دیگر برون میشوند . آدمی در عمر خود بازیهای بسیار میکند که آنجمله بهفت

پرده منقسم است : در آغاز ، کودکی است شیرخوار که در آغوش مادر بناله و غریو

مشغولست . پس طفلی است نوآموز که با چهره نیمرنک ، صبحگاهان چننه بردوش

گرفته و با شکوه و شکایت ، بحرکتی چون حلزون راه دبستانرا می پیماید . سپس



عاشقی است غمگین که از کوره دل آتشی میکشد و بیاد رخساره دلاویز، یار  
غزلهای شیوا میسراید. آنگاه سربازی است دلیر، با بروتی مانند پلنگ، که آرزوهای  
دور و دراز دارد، در پی نیکنامی کوشان و برای جنگ و خواریزی خروشان، همواره  
در طلب نامجوئی و بلند آوازی، از دهان اژدر بیم و باک ندارد. پس آنگاه  
قاضی است عادل، با شکمی فر به، کلاه پشمین بر سر و محاسنی آراسته، عباراتی متین  
و حکایاتی دلنشین بر زبان، با دیده ثاقب نظر میکند. باری پیوسته آن بازیگر بازیهای  
خود را انجام میدهد تا نوبت به پرده ششم میرسد در آن هنگام پیرمردی است سپید مو،  
و لاغر اندام، کفشی راحت بر پا و عینکی بر بینی، کیسه بر کنار، درینا موزه های ایام  
شباب که سابقاً پای او را تنگ می نمود اکنون برای ساقهای خشکیده وی فراخ گشته  
و صوت مردانه و بلند وی اینک مانند صدای کود کان نازک و باریک شده است. همینکه  
نوبت به پرده آخر میرسد، دومین عهد طفولیت از او آغاز میشود و به نیستی و فراموشی  
انجام میپذیرد.

نه قوتی در چشم و دندان! نه شوقی در دل و نه ذوقی در دهان! تاریخ پر حادثه این  
بازیگر از هیچ شروع شده و بهیچ پایان می پذیرد! «

هنگامی از این سخنان حکمت آموز درس عبرت بگرفت و گوینده را تحسین کرد  
آنگاه از اصل و نسل آن جوان سؤال نمود و چون دانست که وی زاده فرخ زاد، یار دیرینه  
اوست، شادمان شد و بر او بموسید و عنایتها کرد و شیر زاد چون ملک شهریار را بشناخت  
گفت:

جز آستان توام در جهان پناهی نیست

سر مرا بجز این در حواله گاهی نیست

و آن هر دو تن در ظل مکرمت آن پادشاه بی تخت و تاج جای گرفتند. این واقعه  
درست چند روز قبل از آن اتفاق افتاد که فیروز و فیروزه به جنگل رسیدند و در آنجا  
کلبه خربداری نمودند.

## فصل ششم

شیرزاد را ایام بدین منوال میگذشت که همه روز در اطراف آن جنگل گردش میکرد، در هر مکانی مصفی و جایگاهی طرب انگیز یاد از معشوقه خود مینمود. گاه چون غنچه بادل تنگ پیراهن میدیدند، گاه چون نسیم با گل راز نهفته میگفت و گاه سر عشقبازی از بلبلان میشنید. آنگاه غزلی عاشقانه میسرود و نام محبوب را بساق درختی نقش میکرد و آن ابیات را در پیرامن آن نام می نگاشت.

روزی در گوشه از جنگل که باغبان صنع گلزاری بدیع فراهم کرده و در سایه درختانش فراش باد فرش پر نیان گسترده بود، یاد معشوق خاطرش را آشفته نمود بگریست و این اشعار بسرود:

یارب آن آهوی مشکین بختن باز رسان      و آن سهی سرو روان را بچمن باز رسان  
ماه و خورشید بمنزل چون بامر تو رسند      ماه مهر وی مرا نیز بمن باز رسان!

پس در زیر سایه آن درختان لحظه بپارمید و بخواب رفت، هم در آن حالت بود که فیروز و فیروزه را بر وی گذر افتاد، چون چشم باز کرد، پسر و دختری چوپان نژاد در کنار خوبشتم یافت از دیدار آنان مشغوف گشت و بصحبتشان الفت گرفت. در همان نظاره نخستین فیروز را بمعشوقه خود مانند دید که هر چند در جامه شبانان بود لیکن حرکات و سکنات او بشاهزادگان میمانست، فیروز خودداری کرد و رازنهانی را باو باز نگفت و شناسائی نداد.

چون بختی بسخن گفتن بنشستند دامنه کلام را امتداد داد و بعیاری هر چه تمسخر گفت: «ندانم این عاشق بی سر و سامان کیست کسه پیوسته در این جنگل سرگردان است و نام پریزاد معشوقه خود را بساق درختان مینویسد؛ گویا بیچاره را در این زمانه هم نفسی نیست و محرمی ندارد که بناچار راز عشق خویش را بزبان شعر و غزل با اشجار در میان میگذارد. هر گاه من او را مییافتم هر آینه بنصایحی مشفقانه

درد او را دوائی میبخشتم.

شیرزاد پرده از راز برداشت و گفت:

« آن عاشق دلدادۀ منم که از دوری معشوقه خاطری پریش و دلی دردمند و

ریش دارم.

بادلارامی مرا خاطر خوش است      کز دلم یکباره برد آرام را  
محرم راز دل شیدای خود      کس نمی بینم ز خاص و عام را !!

اگر توانی جراح قلب مرا مرهمی گذار، و اندکی این دل سودا زده را بسامان آر». **فیروز** گفت: «از پیران مجرب شنیده ایم که هرگاه صاحب دلی به محبت محبت مبتلا گردد و به رنج فراق گرفتار شود و بهیچ رو امید وصالش نباشد، باید که از دوستان خود یکی را برگزیند و او را بدروغی نام معشوق نهد و بشوخی با او عشق باز دوی نیز مانند محبوبان ماهرو با او از در ناز و عتاب درآید، تا اندک اندک این تقلید مجازی خاطر غمگین عاشق را از معشوق حقیقی منصرف سازد و جنون عشق از دماغ او بیرون رود. حال اگر ترا باین معالجت رغبتی باشد، مرا بجای معشوق خود بگیر و همه روزه نزد من آی، تا با تبادل سخنان عاشقانه آنقدر که توانم ترا یاری کنم شاید که ازین غم و اندوه نجات یابی و ازین بیماری شفا حاصل کنی.

یار ما باش که زیب فلک و زینت دهر      از مهر روی تو و اشک چو پروین من است!»

**شیرزاد** را این معالجه غریب نمود، لیکن چون در دل نسبت بآن جوان شبان میل و انسی فراوان احساس میکرد، نصیحت او را بپذیرفت و بدستور او رضاداد. از آن پس همه روز بکلبۀ **فیروز** رفته و او را **پریزاد** خطاب میکرد، و برای او غزلهای سوزناک میسرانید و بازبان و بیانی که مناسب دلدادگان شوریده حال است با معشوق دروغی سخن میگفت.

**فیروز** نیز بسان معشوقگان بناز و عتاب با او رفتار میکرد و در میان آن حبیب و محبوب حقیقی عشقی مجازی و صوری درکار بود. لیکن این دارو درد درونی دلدادۀ رادرمان نمیکرد! و پیوسته آتش محبت ویرا به **پریزاد** فروزانتر میساخت!

این نیرنگ عجیب که **پریزاد** با معشوق میساخت برای او لعبی طرب انگیز بود،

چه نیازهای عاشقانه و نازهای شورانگیز معشوق را که برای دیگری میگفت وی برای خود میدانست و کلمات بر حرارت شیرزاد را بشمع حقیقت استماع مینمود . از آنطرف شیرزاد را نیز این طرز رفتار، مطبوع خاطر افتاده بود چه راز درونی را در دل نمی نهفت، و غمگساری یافته نزد او خاطرهای پر وجد و حالت خویش را افشا میکرد و اندکی از غم و اندوه نهانی تسلیت مینیافت . با خود میگفت :

نقشی بر آب میزنم از گریه حالیا تا کی شود قرن حقیقت مجاز من

بر این روش آن جوانان را روزگاری به نشاط و شادی سر میآمد و وقت آنان خوش بود. پریچهر نیز که همواره خرسندی خاطر دختر عم را میخواست این راز را نهان میداشت و او را بحال خود میکذاشت. پسریزاد همچنان جامه عاریت را از تن دریاورد و حتی خویشتن را به پدر خویش نیز معرفی ننمود .

روزی شهریار آن جوان را که بلباس چوپانان خود را فیروز نام نهاده بود بدید و نسبت باو مهر وی بجوشید و از نژادش پرسید وی گفت: « اصل و نسب من کمتر از شما نیست! » از این سخن ملک را خنده گرفت و تبسمی نمود، چه جای شبهه نبود که این پسر شبانزاده از نژاد سلاطین نمیباشد . لیکن فیروز که پدر را متبسم و خندان دید بهمین قدر اکتفا کرد و سخنی دیگر نگفت و کشف راز را بموقع دیگر حواله کرد .

## فصل هفتم

روزی از آن ایام فرخنده، بامدادان که جمال آفتاب از چهره گیتی رنگ سیاه‌شب می‌سترد، ورخساره هستی از پرتو خداوندروز بهره سفیدکاری می‌برد، اهریمن زشت‌خوئی و سیئات از عالم وجود رخت می‌بست، یزدان نیکوکاری و حسنات بر سریر سلطنت می‌نشست، ذرات کائنات از درکات سافله خودخواهی و آرز بدرجات عالی‌ه‌عشق و عفت رهنمائی می‌شدند، شیرزاد با هنگک دبدار یار مجازی که معشوقه حقیقی او بود قصد کلبه فیروز و فیروزه نمود.

ناگهان در گوشه از جنگل، زیر درختی کهن مردی را خفته دید که ماری سیاه بر گرد او چنبر زده و شیری سهمگین در کنار درخت کمین کرده، سر بروی دست نهاده، با چشمان مهیب خفته را مینگرد و مترصد است که بیدار شود تا بدو حمله‌ور شود و تنش را از هم ببرد. چه از صفات شجاعانه شیر یکی آن است که خفته و مرده را صید نمی‌نماید و جز بر دشمن بیدار و زنده حمله نمی‌کند. گوئی خداوند عالم در آن موقع ویرا برای نجات آن مرد فرستاده بود که از چنگال شیر و نیش مارش نجات دهد. چون نزدیکتر رفت و بر چهره آن مرد خفته نظر نمود عجب آنکه برادر خود نیکوچهر را مشاهده کرد، همان برادری که او را از وطن رانده، و بقصد هلاکش کمر بسته بود، اینک طعمه شیر گرسنه است. اهریمن در دلش وسوسه کرد که کار او را بقضا و قدر واگذارد و بیاری او نرود تا کی نرستمگری خود را دریابد، لکن باز ضمیر پاک و گوهر تابناک او را منع نمود، خشم و کینه دیرینه را فرو خورد و با خود گفت: وقت آنست که بدی را به نیکی تلافی کنم و جان برادر نامهربان را که قصد جانم داشت از خطر وارهانم.

پس شمشیر جلادت بر کشید و بر آن شیر بتاخت و مار نیز چون او را بدید خفته را رها کرد و بسوئی گریخت. شیرزاد با شیر در آویخت و پس از نبردی سخت او را بخاک هلاک انداخت. در آن حال بازوی او از چنگال شیر زخمی شدید یافت، در این

گیرودار نیکچه‌ر بیدار شد و مشاهده نمود که از برکت شجاعت شیرزاد از خطر شیر و مار هر دو رهایی یافت. این حالت را بدید و مشاهده نمود که چگونه برادر کهنتر با آن همه خطا و آزار که درباره او روا داشته، اینک بقیعت جان خویش جان او را از مرگ باز خریده است. پس از کردار ناپسند خود خجیل و شرمسار گشت و اشک ندامت از دیده فرو ریخت و برادر را در آغوش گرفت، با حالتی زار و رروئی شرمسار از بدیها که باو کرده بود طلب بخشایش نمود. شیرزاد که برادر را خجیل و پشیمان دید وی را ببوسید و از صمیم قلب از کردار گذشته او گذشت کرد و گفت:

**حاشا که من از جور و جنای تو بنالیم      پیداد لطیفان همه لطف است و کرامت**

با آنکه نیکچه‌ر را ملک بختیار بطلب شیرزاد فرستاده بود که او را بدست آورد و تسلیم وی کند، لیکن این حادثه قهر و جنگ را بمر و آشتی بدل نمود و در میان آن دو برادر محبتی از او که ناشی از اخوت کهن بود بوجود آمد. در آهنگام از جراحتی که ببازوی شیرزاد رسیده بود خون بسیار میریخت و شدت درد او را از پای در آورده طاقت رفتن نداشت. پس از برادر خود نیکچه‌ر تمنی نمود که بجای وی نزد فیروز که بشوخی نام پریزاد برخود نهاده برود، و او را از این پیش آمد آگاه سازد. عذر تأخیر بخواهد و دستارچه خون آلود خود را نیز برهان صدق دعوی نزد او فرستاد.

نیکچه‌ر رسالت برادر را بپذیرفت، پس از آنکه در آسایشگاه خود اندکی بیامید بسوی کلبه شبانان شتافت به فیروز و فیروزه سلام برادر را برسانید و سرگذشت وی را سراسر برای آنان بازگفت، که چگونه از برکت بازوی هنرمند شیرزاد وی از مرگ خلاصی یافته، درحالی که او بقصد دستگیری او آمده بود شیرزاد بنجات او پایمردی کرد. اینک برادر را چون جان شیرین دوست دارد، لیکن دریغ که آن بازوی شیرگیر را زخمی رسیده که گواه آن همانا دستارچه خونین اوست که برهان صدق مقال برای فیروز فرستاده و گفته است:

**از وجود اینقدرم نام و نشان است که هست**

**ورنه از ضعف در آنجا اثری نیست که نیست**

پریزاد را از استماع آن سر گذشت و مشاهده آن پارچه خون آلود طاقت صبر و خودداری نماند و مردی عاریتی که بخود بسته بود در برابر اقتضای طبع لطیف و خوی ظریف مقاومت نیاورد و عنان شکیبائی از دست داده بیهوش بیفتاد .

چون نیکچهر و فیروزه او را بحال خود باز آوردند وی ازین بی تابی و جزع خجل گردید و گفت این نیز مزاحی دیگر بود ، خواستم که وظیفه معشوقه را که در چنین حالی براو لازم است بواجبی ادا نمایم ، اینک از تو التماس آنکه برادر را ازین حالت که دست داد آگاه سازی و گواهی دهی که برای اثبات محبت و عشق چگونه خویشتن را بیهوش ساختم ،

ترا صبا و مرا آب دیده شد غماز

و سمر نه عاشق و معشوق راز دارانند

این میگفت ولیکن رنگ رخسار و حال آشفته از سر ضمیرش خبر میداد . نیکچهر مشاهده مینمود که این بیهوشی و اضطراب درونی نه ظاهری و مصنوعی است ، بلکه واقعی و باطنی است ، پس از ضعف نفس آن جوان بحیرت شد و او را تسلیم داد و گفت :

« اگر به تصنع مدهوش شده ای میباید بتصنع نیز خویشتن داری کنی و مانند مردان صبر و طاقت داشته باشی ! »

فیروز دانست که راز درونی را از فرط رقت قلب و ضعف نفس فاش نمیزد پس خودداری کرد و گفت : « آری باید البته چنین کنم ، لیکن بموجب عهدی که با شیرزاد بسته ام ناچارم که مانند زنان رفتار نمایم و آئین معشوقان پیش گیرم ! »

گفتم بدلق زرق بپوشم نشان عشق

غماز بود اشک و عیان کرد راز من .

در این اثنا که بواسطه حدوث این حادثه نیکچهر را در آن کلبه درنگی حاصل گردید میل و محبتی نسبت به فیروزه در خود احساس کرد ، او نیز که از قیافه وی آثار شرافت و نجابت میدید و در چشمانش علائم ثراد شریف و گوهر پاک میخواند ، باو مهربان شد ، همچنین از ندامت و خجلتی که او را از سوء رفتار دوباره شیرزاد روی

داده بود ، نزد پریچهر مکتبی دیگر حاصل کرد و در دالهای آندو از همان لحظه پیوندی بهائی بوجود آمد .

پس از ساعتی که آن جوان در آنجا نشسته و با یکدیگر سخن گفتند ، یکدیگر را آتانا بدرو دگفت و نزد برادر باز گشت و او را از سراسر وقایع آگاه ساخت ، حادثه مدهوشی فیروز را برای او باز گفت و ازین عشق شوخی که مابین برادرش و آن جوان شبان رنگ جدی گرفته بود شکفتهها کرد . در آخر کار او را از محبت خود به فیروزه خبر داد و گفت :

« گمان دارم که این دختر شبانزاده را نیز بسوی من نظر مهری است ، زیرا که هم از آغاز بامن بلطفی دیگر سخن میگفت و باچشمی دیگر میدید ، اگر چنین باشد که او را بامن محبتی متبادل در میان آید ، هر آینه او را بعقد ازدواج خود در آورم و از خواجگی و امارت چشم پوشم و ملک و مال خود را بتو بخشم و چون شبانان در این چنگل زندگانی روستائیان در پیش گیرم !

بفراغ دل زمانی نظری بماهروئی

به از آنکه چتر شاهی همه روزو هایهوائی !!»

شیرزاد گفت : « ای برادر ، اگر چنین است که شمارا با یکدیگر رشته مهری در پیوسته ، درنگ مکن که در تأخیر آفات است . هم اکنون نزد ملک شهریار رو و ازو اجازت خواه و با حصول رضای او دخترک شبان را خواستگاری کن . من نیز این مزاجت را بسی شایسته میدانم ، زیرا که فیروزه دختری است بصورت زیبا و بسیرت دانا ، و در خور جوانی چون تو میباشد . با ذخیره محبت او گوهر سعادت را بدست توانی آورد .

کمتر از ذره نشی پست مشو مهر بورز

تا بخلوتگه خورشید رسی چرخ زلفان !»



## فصل ششم

در آن دم که آن دو برادر بایکدیگر سخن میگفتند، فیروز بدیدن شیرزاد از در درآمد و با جمال دلارای خود کلبه محقر او را منور ساخت. پس از آنکه ساعتی بنشست و از بهبودی جراحات معشوق خاطرش بیاسود، با شیرزاد از علاقه نهانی که خواهرش فیروزه را با برادر وی نیکوچهر پیدا شده آگاه نمود. شیرزاد گفت:



فیروز و شیرزاد

«اگر تور ضادهی مصلحت آنست که بیدرتنگ جشن مواسلت آنان را برپا کنیم و سوری چنان که درخور جنگل نشینانی چون ما باشد با حضور ملک شهر یار و دیگر بزرگان که در این درختزار مقواری هستند فراهم سازیم. گاهها برفشانیم و میها در ساغر اندازیم! «فلک را سقف بشکافیم و طرح نو در اندازیم» اکنون که مرا دست وصال از دامن معجوبه کوناه است لااقل از شادی و طرب برادر من و خواهر تو، من نیز شاد و طربناک شوم.»

این سخنان فیروز را متأثر ساخت و بر حال عاشق دلدادہ خویش رحم آورد و گفت:

«براین کار نه تنها رضا میدهم بلکه میخواهم که جادوئی عجیب بکار برم که ترا نیز بیار دیرینه خود رسانم. هرگاه عاشق صادق باشی و پریراد را از صمیم دل و نهان جان دوست داری، هر آینه من توانم که بقوت سحر او را نیز در هنگام عروسی نیکوچهر و فیروزه در اینجا حاضر سازم، و شام فراق را بصبح وصال مبدل سازم تا شادی ما مضاعف شود.»

شیرزاد را از این بشارت اشك از دیده روان شده دست فیروز را بگرفت و بیوسید و گفت :

«درد مارا که توان برد بیک گوشه چشم

شرط انصاف نباشد که مداوا نکنی

ای برادر این کار عجیب چگونه توانی کرد ؟؟»

فیروز گفت : «بدان که مرا عمی سالخورده بود که سالیان دراز در این جنگل مکان داشت و در فنون ساحری و جادوگری معجزه ها مینمود ، چون مرا بسی دوست میداشت بشاگردی خود برگرفت و علم سحر و جادو بیاموخت . اکنون میتوانم بیک طرفه العین محبوب ترا حاضر کنم ، ولی این بدان شرط است که تو در عشق صادق باشی و در محبت خود وفاداری و استواری پیشه کنی .»

شیرزاد گفت : « از صدق ارادت خویش خاطر تو را مطمئن میسازم

از ثبات خودم این نکته خوش آمد که بجور

بر سر کوی تو از پای طالب نشستم

ولیکن بحقیقت نمیدانم که آنچه میگوئی بمزاح است یا بجحد ؟ اگر چنین کاری که بنظر محال میآید بدست هنرمندی تو ممکن شود ، هر آینه تا عمر دارم رهین منت تو خواهم بود .»

فیروز گفت : « بجان خودم سوگند که آنچه گفتم از روی راستی و حقیقت

بود . در حال برخیز و نزد ملک شهریار رو ، و او را بجهش عروسی برادرت نیکچهر دعوت نما ، هم آنجا بطالع هما برن طلعت زیبای پریراد طالع خواهد کرد و او از دیدار پدر و معشوق هر دو شادمان خواهد شد . همانا باید که زیباترین جامه خوشتن را بیوشی و اندامی که در خور حضور معشوقه باشد بر خود فراهم سازی .»

بامدادان ، نیکچهر و شیرزاد نزد شهریار رفتند و دست ملک بیوسیدند و وی را بجهش عروسی خویش دعوت کردند و از ماجرای ساحری فیروز و نیرنگوی خاطر او را آگاه ساختند . شهریار از این سخن بخندید و آنرا مزاحی دیگر از شوخیهای فیروز شمرد .

باری برای انجام کار سور و سرور، در پای درختی کهن، بزمی مجلل پیاوراستند و از گوشت طیور و آهوان و از میوه‌های صحرائی و شیر گوسفندان خوردنی‌های گوناگون فراهم ساختند و مجلس را با انواع گل‌های بیابانی زینت دادند.

### هوا مسیح نفس گشت و باد نافه گشای

درخت سبز شد و مرغ در خروش آمد

در این اثنا فیروز بحضور ملک شهریار آمد و با کمال ادب گفت: «اگر ملک بمزاجت دختر خود با شیرزاد اجازت فرماید هر آینه در يك لمحّه پریزاد را در این جمع حاضر خواهم ساخت!»

شهریار گفت: «شیرزاد را مانند فرزند دوست دارم و البته اگر پریزاد در اینجا میبود دست وی را بدست شیرزاد میسپردم. و اگر سلطنت روی زمین میداشتم هر آینه به جهیز او میبخشیدم.»

پس فیروز رو به شیرزاد کرد و گفت: «اگر دختر ملک را حاضر کنم آیا با همسری او رضا خواهی داد؟»

شیرزاد گفت: «پریزاد را مانند جان شیرین دوست دارم و اگر سلطنت روی زمین میداشتم هر آینه بشیر بها پیشکش قدمش مینمودم»

پس فیروز و فیروزه لحظه از آن میان غایب شدند، ملک شهریار به شیرزاد گفت:

«در داعیه این جوان چه می بینی؟ آیا تواند که آنچه گفته انجام دهد؟»

شیرزاد گفت: «هر چند تا کنون ازین جوان کلامی جز برآستی نشنوده‌ام،

هنوز بمقین نمیدانم که در این سخن چه نیت دارد. بهر حال تسلیم ارادت اویم تا ببینم که از پرده چه بیرون آید!

تا سحر چشم یار چه بازی کند که باز

بنیاد بر کرشمه جادو نهاده ایم.

از آنسو فیروز و فیروزه بگوشه رفتند و جامه عاریتی از تن دور کردند و

بی هیچ سحر و جادو بجامه اصلی درآمدند، یعنی لباسی گرانبها و ظریف که شایسته بانوانی

عالی‌تراد چون آنها بود بپوشیدند، و مانند فرقدان باطلعتی زیباطالع شدند و بزم طرب را

بجمال بی مثال خود روشن کردند. پس آن‌ها دو پریچهر و پریزاد، بنزد ملک شهریار که یکی را عم و دیگری را پدر بود آمده و در برابر او زمین ادب ببوسیدند و ازو دعای خیر و برکت خواستند.

تماشای این منظره حضار را بحیرت آورد و همگی از جادویی فیروز در شگفت ماندند. پریزاد برخاست و پدر را در آغوش گرفت و بگریست و سراسر وقایع را، از آغاز مهاجرت خود با دختر عم تا آن ساعت حکایت کرد. پدر او را ببوسید و بر هوش و فطانت او آفرینها گفت. پس آنگاه عهدهی که در رضای مزاجت آنان بسته بود امضا فرمود. پریزاد با شهرزاد و پریچهر با نیکچهر، همسر و قریب شدند. آنگاه جنگل نشینان بسور و سرور پرداخته فضای آن تزیین کرده را که در صفا قطعۀ از بهشت بود از نعمات موسیقی خود باعزاز در آوردند. با آنکه این جشن و شادی در آن گوشه تنهایی خالی از هر شکوه و جلال بود، لکن مسرت و خرمی که آن جمع را دست داد از سادگی و بی تکلفی در عالم وجود بی نظیر بود. یاران از طعامهای ساده بخوردند و از بادههای پاک بنوشیدند و با دلی خرم و خاطری خوش بعیش برخاستند و بشادکامی بنشستند.

شکر ایزد که باقبال کلاه گوشه میل  
نخوت بادی و شوکت خار آخر شد  
آن پریشانی شهبای دراز و غم دل  
همه در سایه قیسوی نگار آخر شد!

گویا پروردگار مهربان اراده فرمود که سعادت و نیکبختی آن پادشاه عادل و آن عاشقان صادق را بمنتهای کمال رساند که در همین اثنا رسولی بر آنان در رسید و مژده سلطنت به ملک شهریار آورد و گفت: «ماه کنهانی من مسند مصر آن توشه، وقت آن است که بدرود کنی زندان را» علی رغم دشمنان و بشادی دل دوستان، مملکت از ملک غاصب نجات یافت و دوباره تاج سلطنت ملک شهریار را مسلم شده است.

تفصیل این اجمال آن بود که چون آن دو دختر از قصر سلطنت گریختند، بخشیار سخت بغضب درآمد و از این که همه روزه بزرگان و رجال کشور از آن دیار رخت برمی بستند و بنزد شهریار فرار میکردند، نائرة حسد و کین در دل او مشتعل شد و با لشکری گران بحرکت آمد. آهنگ آن کرد که ریشه آن جنگل نشینان را از بن برآورد و برادر و هواخواهان او را دستگیر نموده از تیغ بگذراند.

لیکن از عجائب قدرت الهی درست در همان موقع که بنواحی آن جنگل رسیده بود عابدی ربّانی را که در آنجا صومعه داشت با او اتفاق ملاقات افتاد. ساعتی دراز



بختیار و عابد

بآن مرد خدا مصاحبت نمود. آن بزرگ زشتی عمل و فضااحت کردار آن پادشاه را بابرادر، چندان در برابر نظارش جلوه گر ساخت و قبح و شنیعت جورها و ستم‌های او را در باره خلایق، بدانگونه برای وی مجسم کرد که یکباره او را تغییر حالتی دست داد و اشک ندامت از دیدگان جاری ساخت، از رفتار ناپسند خود پشیمان گردید. بر آن سر شد که بچیران گذشته تخت سلطنت را بمصاحب شرعی آن، یعنی ملک شهر یار وا گذارد و خود در گوشه عزلت نشیند، تا پایان عمر به کفاره ماضی بعبادت پردازد. ازین و رسولی

نزد برادر گسیل کرد و از اعمال گذشته معذرت خواست، تاج پادشاهی را که سالیانی چند بغصب و عدوان بر سر نهاده بود برای او بفرستاد. چنانکه گفتیم ورود این بیک فرخنده پی، درست با آن ساعتی که یاران کهن گرم عیش و بودند، مقارن افتاد.

همکاران را از این بشارت شادمانی دوچندان گشت و ملک رسول را انعامی وافر ببخشید. یاران را بپاداش ایام اکبت و وبال باعطای مال و منال بی پایان دابخوش ساخت. و هر کس را درخور شأن انعامی شایسته عطا فرمود.

در این هنگام پر بچهر نیز از اینکه عم وی بر تخت پادشاهی نشسته، بادلّی که از لوث حسد و رشک هبّا بود، دختر عم را بحسن خانمت نهنیت گفت همگی باخوشدلی و مسرت رو بوطن نهادند.

یارب این قافله را لطف ازل بدرقه باد که از آن کار بکام آمد و معشوقه بدام پایان

مکتبہ پادشاہ اسکاتلند

## وېباچه

دراواټل سال ۱۳۰۹ شمسی نویسنده سطور را از مشاغل جاری اداری فراغت می روی داد، وایامی چند بکارهای ادبی سرگرم بود، بر آن سرشد که سومین حکایت از افسانه های شکسپیر را بزبان فارسی درآورد. پس از میان دراماهای زیبا که بقلم آن شاعر سخن سرا آمده است، غمناکه مکبث پادشاه اسکاتلند را که از شاهکارهای طراز اول آن استاد است برگزید، که هم دارای نکات و دقایق تاریخی است و هم سرتاسر شامل درسهای عالیه اخلاقی و اندرزهای حکیمانه است. لطف و دقت آن حکایت در آن است که در آن جا شاعر آرزوها و شهوات دنیوی را مانند نگارگری ماهر نقش و ترسیم کرده، و نشان داده است که چگونه غریزه حب جاه که مفعول چهل انسان است بقدری سرکشی و بلند پروازی دارد که اگر با لگام عقل سلیم از آن جلو گیری نشود و دست محکم خرد متین آنرا افسار ننماید، هر آینه شجاعترین افراد آدمیان را بوادی هلاک و بدبختی میکشاند، و آن مانند ام الفساد است که از او هزاران رذیله ناپسند میزاید.

پس آنرا بطور خلاصه با سلوب قصه و افسانه درآورد، و با عباراتی بشیوه مترسالتن تحریر نمود، و ابیاتی از خسرو شیرین حکیم نظامی هر جا متناسب مینمود استشهد کرد و بضاعتی مزجاء در بازار اهل ادب آورد.

امید که خوانندگان پارسی زبان را شمه از طرز افکار بلند و اسلوب اندیشه های حکیمانه شاعر انگلیسی مشهود گردد و از برکت پند ها و موعظت های آن دانشمند گوهر رستگاری جویند، و از هائیه خودخواهی و جاه طلبی اجابت یافته طریق نیکبختی و سعادت پویند. از آن خیر و برکت این نویسنده حقیر را نیز بهره نصیبی باشد.

ما را میباید که ازین نمایشنامه پند و اندرز گیریم و از سرگذشت مکبث پادشاه اسکاتلند درس عبرت بخوانیم و از شرها و بلاها که دست سرنوشت برای ما مقدر کرده است بخدا پناه بریم. خاصه که در این جهان که دار مکر و فریب است نیکیهها جامه بدی پوشیده اند و سرابها بمنظر شراب میآید. شکسپیر بهمین معنی در آغاز حکایت خود در این بیت لغز اشاره کرده است و گفته :

« Fair is foul, and foul is fair :  
Hover through the fog and filthy air. »

علی صفری



## مقدمه

محققین که در تاریخ نمایشنامه های شکسپیر تحقیق و تفحص کرده اند تاریخ قطعی تألیف غمنامه مکبث را بدستی ندانسته اند و گفته اند که مابین سال ۱۶۰۶ تا ۱۶۱۰ م. این حکایت بجز بقلم آن استاد خردمند آمده است. شاعر سخن سرا در آن زمان در منتهای کمال قدرت فکری خود بوده، چه در این مدت است که بهترین غمنامه های استادانه را ابداع کرده است.

این نمایشنامه برای اولین بار در سال ۱۶۲۳ در folio بطبع رسیده است و آن طبعی است بسیار مغلو ط و مغشوش. ظاهر آن نسخه خطی که از روی آن نقل کرده اند خیلی پر غلط و بهشتاب بسیار نوشته شده بوده، که بعدها در طبع های دیگر آنرا تصحیح و تکمیل نموده اند.

منبع این حکایت «Macbeth, King of Scotland» که اصل حکایت شکسپیر از آن اقتباس نمود سالنامه تاریخی کهن سالی است موسوم به «Holinshed's chronicles». که آن سالنامه در سالهای ۱۵۸۷ - ۱۵۷۰ م تألیف شده، و وقایع تاریخی را از کتابهای تاریخ محلی، که به لهجه اسکاتلندی قدیم یا زبان لاتین ثبت شده است و تاریخ آنها قبل از ۱۵۲۵ م میباشد، نقل نموده. سلسله وقایع تاریخی که مشتمل است بر حوادث و وقایع سرزمین اسکاتلند از قرن یازدهم میلادی به بعد همه در آنجا ثبت شده است. شاعر در این نمایشنامه، همانطور که در دیگر روایات تاریخی خود عمل کرده، مواد حکایت خود را از اصل اسناد معتبر گرفته است و سلسله وقایع را بر طبق متن تواریخ بنظم آورده، ولی برای شیرینی و جاذبیت حکایت بعضی تغییرات در آن جایز دانسته است: چنانکه بعضی وقایع را که منتهی بد دیگر سلاطین است به مکبث نسبت داده، و نیز بذکر پاره نکات و شرح بعضی جزئیات پرداخته که از ابداعات فکر خود

اوست : مانند شب بیدار ماندن بانو مکبث و مانند پیدایش روح بانکو در مجلس ضیافت و امثال آنها . وی مثل معماری زبردست مواد خام را گرفته و از آن مطابق سلیقه و ذوق خود بنائی رفیع ساخته و از لطائف فکری خود آنرا زینت ها داده است .

بعضی از موارد اختلاف این حکایت را با اصل سالنامه تاریخی در اینجا ذکر میکنیم تا خواننده بطرز و اسلوب کار شکسپیر واقف گردد .

یکی از آن جمله این است که سلسله وقایع چنانکه در سالنامه مذکور است در مدتی طولانی و بفاصله های ممتد واقع شده اند ، ولی در حکایت شکسپیر آنها را سرعت و متوالی یکدیگر قرار داده ، بطوریکه بنظر میرسد که هیچگونه فاصله و وقفه در بین آنها نمیباشد .

دیگر از موارد اختلاف آن است که در اصل تاریخ بانکو را شریک و همدست مکبث میشناسد که بطمع آنکه بر حسب غیبتگوئی ساحرها سلطنت با عتاب او منتقل شود با مکبث در قتل پادشاه اسکاتلند دو نکان همدستان میشود . ولی شکسپیر در درامای خود بانکو را مردی مبرا و منزه از شائبه هر خطاکاری و بدداشتن ضمیری پاک میستاید . و البته شکسپیر غیر از این نمیتوانست کرد چه بانکو چند اعلای سلاطین خاندان « استوارت Stuart » بوده است که چیمسی اول از همان سلاله در سال ۱۶۰۶ ( سال تألیف حکایت ) بر تخت سلطنت اسکاتلند نشسته بود و متهم ساختن نیای بزرگ پادشاه بشرکت در قتل نفس از ادب دور مینموده است .

دیگر آنکه جزئیات پرده قتل دو نکان را شکسپیر از جای دیگر سالنامه گرفته است و مربوط به آن پادشاه نیست ، بلکه آن وقایع منسوب است به قتل پادشاه دیگری موسوم به دوف Duff که شب هنگام بدست امیری موسوم به دون والد Donwald در موقعی که بخانه او بمهمائی رفته بود کشته میشود . شکسپیر تفصیل این قتل نفس نهائی را از آن جا گرفته و به مکبث نسبت داده است . قلم او نقش و نگاری چند از وصف سوداها و سواسها و بیم و هراسهای نهانی مکبث و جاه طلبی مفرط همسر او که در هوس لقب « ملکه » بعد جنون رسیده ، و توصیف امثال اینگونه احساسات و

هواچس درونی، ترسیم کرده، و از آن منظره نمایشی هولناك نقش کرده است.

دیگر آنکه، بر حسب سالنامه تاریخی مذکور، مکبث بعد از قتل دو لکان و غصب تاج و تخت مدت ده سال با عدل و داد کامل سلطنت نموده و پسادشاهی با نهایت قدرت و عظمت داشته. و بعد از آن مدت اندك اندك تغییر خلق میدهد و دست بسفاکی و غداری میزند، تا آنکه عاقبت به قتل فلانسی Fleance فرزند بانکو، کمر می بندد، لیکن او گریخته و به بلاد « شمال » پناه میبرد. ولی برخلاف نص آن سالنامه شکسپیر مکبث را از نخست روز پادشاهی ظالم و خواریز و ستمکار نشان داده است، و هم چنین در چگونگی قتل بانکو و فرار پسرش تغییراتی در اصل داده تا حکایت خود را دلایز تر و بارز تر بسازد.

همچنین در اصل سالنامه مسطور است که مکبث نزد هر ساحری که سراغ میکرده می رفته و برای استقرار سلطنت اسکانلند در خود و اعقاب خود سخنان آنان گوش فرا میداده است. لیکن شکسپیر پهلوان حکایت خود را بالاتر از آن قرار داده که بدکان هر جادوگر مبتدلی برود. بعقیده او تنها خواهران ثلاثه مر موز، که در آغاز کار خود را باو نموده بودند، تا آخر کار راهنما و مشاور مکبث بوده اند و لا غیر.

وقتی که پرنس مکبولم از پادشاه انگلیس ادوارد، به ده هزار واقعه بحرکت آمدن سپاهی مدد یافت و سرداری سیوارد کنت نورثومبرلند در جنگل بی استرداد تاج و تخت اسکانلند عازم کشور خود شد مکبث با همه معایب که در کار خود داشته، با اعتماد سخنان مزور جادوان، بادلای فارغ در قصر خود در دون سینان Dunsinane قرار میگیرد، و مطمئن است که تا جنگل بیر نام بطرف قصر بجنبش نیاید او را آسیبی نخواهد رسید. شاهزاده مکبولم که شب هنگام بهمان جنگل میرسد امر میکنند که هر يك از سپاهیان شاخه بزرگی از درختان بریده در برابر خود بدست گیرند که چهره آنان در عقب آن مخفی بماند. این منظره سخن جادوان غیبگو را بیاد مکبث میآورد.

این واقعه عیناً در سالنامه هلمینشد مذکور مشروحاً مسطور<sup>۱</sup> و شکسپیر نیز آنرا در حکایت خود عیناً نقل کرده است.

و نیز در همان سالنامه نوشته شده است که مکبث بدست مکدوف قتل مکبث بدست کشته میشود. با آنکه ساحران باو گفته بودند که هیچ مردی که از رحم مادر دنیا آمده باشد بر او دستی نخواهد داشت، ولی مادر متولد نشده مکدوف، از آنجا که شکم مادرش را شکافته و او را بیرون آورده بودند، مصداق پیشگوئی ساحران نشده و مکبث را بقتل میرساند و سر او را بریده بر سر نیزه نصب میکند و بنزد شاهزاده ملکولم میبرد، و باین واقعه دوره هفده ساله سلطنت مکبث بر تخت اسکاتلند سپری میشود. بعد از او ملکولم به پادشاهی آن مملکت می نشیند.

از اینقرار شکسپیر جزئیات درامای خود را همه از مواقع مختلفه تاریخ اسکاتلند جمع کرده و تمام آنرا منسوب و مربوط بیک تن، یعنی مکبث، نموده است. با آنکه ذکر حوادث تاریخی را با کمال امانت پیروی نموده، معذک بواسطه شیرین کاریها و لطایفی که بکار برده سالنامه تاریخی خشک و جامد را بصورت غمناکه لطیف و پر مغزی در آورده، و در آن انواع افکار باطنی و هواجس نفسانی انسان را بهترین وصفی رسم

۱ حکایت حرکت جنگل یعنی گرفتن افراد لشکر خصم هر یک شاخه ای را بقصد آنکه از نظر مستور بمانند بهمین صورت که در سالنامه هلمینشد Holinshed آمده در اخبار عرب نیز وارد است. جاحظ دانشمند معروف این واقعه را به حسان بن تبع نسبت داده. گفته اند: که چون لشکر او به یمامه نزدیک شد هر مرد درختی بر درش گرفت و خویشش را نهان داشت، زلی از اهل یمامه موسوم به عنزه و ملقب به زرقاء که از بنات لقمان بن عاد و دارای باصره قوی بود که از سه روزه راه مسافت را میتوانست ببیند، بر بلندی رفت و از آن راه دور جنگل متحرک را مشاهده نمود، پس گفت: «یا قوم! شکم الاشبجارا و انتکم حمیر» مردمان سخن او را باور نکردند، پس این بیت را بخواند:

اقسم بالله لقد ب الشجر او حمیر قد اخذت شیئا یجور

باز سخن او را تصدیق نمودند، و مستعد دفاع و قتال انباشتند، تا در رسوم لشکر حمیر بر آنها وارد شده و آنها را مغلوب نمود. قوت باصره آن زن در عرب مثل شده گفته اند: «ای صرمن زرقاء الیمامه». و حسان بن تبع از ملوک تباعه بمن است که از سال ۲۹۷ تا ۳۲۰ مسیحی در آنجا سلطنت میکرد.

آیا ریشه این افسانه از شرق به اسکاتلند رفته یا آنکه در آنجا نیز همان واقعه بهمانصورت وقوع یافته است؟ محتاج به تحقیقات بیشتری میباشد که در وقت حاضر برای نویسنده میسر نیست (مترجم)

کرده است .

مکبث در سالنامه تاریخی ، شخصی است بی روح و بی مغز ولی در غمنامه شکسپیر پهلوانی است تصویری که دراو مطامع و شهوات بسیار جلوه گر است . دارای حب جاه بعد کمال ، و احساسات ترس و وحشت بمنت‌های شدت در نفس او ظاهر میشود ، چنانکه از اندك صوتی بیم دارد و با آنچه نیرومندی و شجاعت ملمعه دست سوداها و اندیشه هاست .

همچنین زن او - Lady Macbeth - مظهر کامل خودپسندی و خودخواهی و جاه طلبی میباشد .

باری شکسپیر يك واقعه مختصر تاریخ را تبدیل صورت داده و با قلم هنرور خود آنرا بشکل درامی پر شور و شکفت انگیز در آورده است :  
محققین گفته اند که در میان غمنامه های شکسپیر طرح تراژدی مکبث از همه ساده تر و عمل آن از همه سریعتر است ، و در آن حکایت از اول تا آخر وقایع و حوادث بتوالی یکدیگر و بشتاب تمام صورت وقوع مییابد ، فکر فوراً بمرحله عمل گذارده شده و عمل بی درنگ به نتیجه میرسد و حوادث عجیب با استعجال تمام می آیند و میگذرند .

همین سرعت و شتاب در اسلوب و سبك عبارت نیز معاینه دیده میشود ، و ازین رو نمایشنامه مکبث در عالم ادب بکمال ایجاز و قلت الفاظ و غزارت معانی ممتاز ، و باختصار و بلاغت کامل موصوف است .

هم در این حکایت است که شکسپیر تأثیر سر نوشت نهانی و تقدیر غیبی را در زندگانی افراد به جامعترین صورتی تصویر کرده و انفعال عوالم حس و شهود را در برابر عوامل نهفته در غیب مشهود ساخته است .

## اشخاص حکایت

---

Duncan	پادشاه اسکاتلند	دونکان ،
Malcolm	پسر دونکان و ولیعهد او	ملکوالام ،
Macbeth	پسرعم دونکان و از نجباء کشور او	مکبث ،
Banquo	از امرا و نجباء کشور اسکاتلند	بانکو ،
Macduff	از بزرگان اسکاتلند	مکدوف ،
Fleance	فرزند بانکو	فلئانس ،
Lady Macbeth	بانوی مکبث، همسر او	
Lady Macduff	بانوی مکدوف، همسر او	
سه جادوگر، بزرگان، لشکریان، خادمان و آدم کشان و غیره		

~~~~~

صحنه : در نقاط مختلفه کشور اسکاتلند .

جنگل بیرنام

کوه و قلعه دوانسینان

~~~~~

## فصل اول

دروای مزور وجود و فضای مرموز هستی، زشتی در حجاب زیبایی مکنون و بدی در پرده خوبی نهان است. ابلق زمانه را نعل و اردن گمراهی فزای رهنوردان جهان. هوای خانه خاکی چنین است **سهی زنبور و سگاهی انگبین است** عمل با عزل دارد مهر با کین **برش تلخست و با هر تلخ شیرین**

آورده اند: در هنگامی که تاج سلطنت اسکاتلند به نارك ملك دو نكان ملقب به **رؤف «The Meek»** مزین بود، امیری از بنی اعمام پادشاه که مکبث نامیده میشد، در دربار او تقریبی تمام داشت. ویرا شجاعتی بسیار بود و در جنگجویی و رزم آزمائی شهره روزگار، نزد پادشاه بحرمتی تمام و عزتی بسیار میزیست. وقتی گروهی از باغیان که نهانی از افواج کشور همسایه مدد مییافتند، سر از اطاعت ملك بر نداشتند، امیر مکبث بدلاوری و شجاعت آتش فتنه آنانرا خاموش ساخت و ریشه آنانرا بر انداخت.

روزی که با فتح و فیروزی از آن مصاف بزرگ باز میگشت، با اتفاق امیر بانگو که وی نیز از بزرگان و سران اسکاتلند بود و در آن جنگ او را شریک و انباز، گذارش به بیابانی بی آب و علف افتاد. ناگهان سه پیکر موحدی که گویا از عوالم سافله جحیم بر روی زمین آمده بودند، بنظر او رسید. آنان باز کشید و بر آنان دید. سه کالبد دوزخی مشاهده کرد که به قیافتی زشت و چهری مکروه با جامه و اندام زنان لیکن ریشی کثیف بر گرد دهان، در وسط آن بیابان نشسته و بجادوگری در پیوسته اند. مکبث بطرف آنان تاخت و نام و نشانشان باز پرسید. آن سه تن انگشتان سیاه چرک و لاغر خود را بر روی لبهای خشکیده خویش نهاده، ویرا اشاره بسکوت کردند.

ساحر نخستین برخاست، ویرا سلام داد و او را حکمران «**سلا میز**» خواند، وی از اینکه این جادوگران نام و مکانت او را دانسته اند، تعجب آمد. دیگر بار جادوگر دومین برخاسته ویرا درود فرستاد و بلقب ارجمند «**امارت گادور**» که در مملکت اسکاتلند رتبتی رفیعتر از آن نبود ویرا ملقب ساخت و تهنیت گفت. این مرتبه بلند

از آن بالاتر بود که مکبث وصول بآنها آرزو کند ، از اینرو ویرا عجب و حیرتی فراوان دست داد .

در این اثنا افسوس نگر سومین پهای خواست و او را مخاطب ساخت و گفت : « شاد باش ای امیر ! که از این مقام نیز بالاتر رفته و بر تخت پادشاهی اسکاتلند خواهی نشست ! »



### سه کالبد دوزخی مشاهده نمود

ازین سخن مکبث را لرزشی بر اندام افتاد . چه حصول این جایگاه عز و زومنیعش هرگز باندیشه در نمی آمد و دیهیم سلطنت را بر تبارك خویش بخواب نمیدید ، خاصه در آن زمان که پسر عم وی بر سر بر ملك نشسته و او را ولیعهدی جوان و رشید بود که ارکان دولت و اعیان مملکت همه ویرا جانشین شرعی شاه میدانستند .

این اندیشه ویرا هوش ساخت ، خاموش و متحیر بر جای ماند . پس از آن جاهد و گران رو بمصاحب وی ، بانکو ، نموده و با کلماتی پراز تعمیمه و ابهام او را بنام خواندند و چنین گفتند : ای امیر ، تو از مکبث کمتری ، لیکن بزرگتری ، بخوشبختی او نیستی لیکن سعادتمندتری ، هر چند خود بمقام پادشاهی نائل نخواهی شد لیکن اعقاب تو بر سر سلطنت خواهند نشست ! »

چون سخن ایشان بپایان رسید ناگهان رو بهوا کردند در یک بهم زدن چشم هر سه از نظر غائب گشتند .



آن دوسردار از این مشاهده و مکالمه مبهوت و حیران مانده بیقین دانستند که این سه تن افسونگرانی شیطان صفت اند که با عالم ارواح خبیثه سروکار دارند. بانگو گفت: «بسیط خاك را مانند درهای محیط حبابهایی است موهوم و میان نهی» که این طائفه هم از آنگونه اند. لمحۀ جلوه گری کنند لیکن در لمحۀ دیگر در درهای نیستی ناپدید شوند، وای بر آنکس که بر حباب تکیه کند و از سراب شراب بنخواهد!»

در این اثنا که آندو تن را ازین پیش آمد تازه حیرتی بی اندازه دست داد و در معنای سخنان آن ساحران تفکر میکردند، ناگهان پیکری از جانب پادشاه در رسید و اعلام نمود که ملک پادشاه هنرمندی و دلیری که از امیر مکهپث در جنگ با سرکشان مشهود افتاد، ویرا با لطف خاص خویش برگزید و رتبه امارت گادور را بوی ارزانی فرمود. و او را باین موهبت بزرگ در میان همگنان سرفراز ساخت

این بشارت که از نوادر اتفاق، با پیشگوئی ساحران درست مطابقت میکرد، بر تعجب و دهشت مکهپث بیفزود چندانکه بارای سخن گفتنش نماند، و در پاسخ فرستاده سلطان لب بشکرانه نگشود. همان لحظه درمیدان خاطرش آرزوهای جدید و آمال تازه جولان یافت، و امیدوار گردید که روزی پیشگوئی افسونگر سومین که او را بتاج پادشاهی نوبت میداد نیز صورت وقوع حاصل خواهد نمود و بذروه آن عظمت صعود خواهد کرد.

پس رو بامیر بانگو نمود گفت: «ایخواجه، آنچه را که ساحران گفتند اینك میبینم که انسلك اندك بظهور میرسد. آیا تو نیز امیدوار نیستی که فرزند زادگاہ روزی بر تخت سلطنت نشیند؟»

بانگو که امیری خردمند بود بختی باندیشه فروشد سپس گفت: «همی بینم که هوای نفس ترا متوجه تاج سلطانی نموده اند و شکوه این کلاه دلکش با همه دردسر، ترا بخود جلب میکنند. مرا بیم از آن است که این جادوان سیاهکار که غولان وادی ضلالت اند دام غوایتی نهاده باشند و با حصول وقایع خرد، مارا بنابکارهای بزرگ بگمارند که از آن جز سیاه روز کاری حاصلی نبریم:

بساشه کز فریب یساره گویان      خصومت را شود بیوقت جویان  
ز مهروری کلاه از سر شود دور      هباد اکس بزور خویش مغرور!

کلمات شرارت انگیز افسونگران در اعماق دل میکشید ریشه کرده و بر سر  
سویدای او چنان استیلا یافته بود که مجالی برای استماع نصایح حکمیانه امیر بانگو  
باقی نماند، و در آن دم همواره میاندیشید که کی باشد که پای بر سر تخت گذارد!\*

\* داستان تصادف میکش بازبان جادوگر خالی از شباهت نیست با آنچه که در شاهنامه از سردار  
ایران، بهرام چوینه، روایت شده است که او نیز مانند میکش سرداری جلیل و باشکوه، و در ابتدا با هرمز شاهنشاه  
ایران یکدل و مطیع بود، تا آنکه روزی در تخیجیر گاه بلخ، بر اهنمائی گور خری بجنگل درون شد و در  
آنجا در کاخی بلند زلی تاجدار را ملاقات نمود و آن زن، قهائی او را بسلطنت نوید داد و گفت: «که  
جلالت طالع تو همندان آسمان و تاج و تفرین مشتری است.» و چون بهرام از جنگل بیرون آمد یکباره  
تغییر حالت داد و آئین پادشاهی پیش گرفت. بعضی از اشعار فردوسی در آن باب این است:

یکی کاخ و ایوان فرخنده دید	کز آسمان بایران ندید و شنید
بیک دست ایوان یکی طاق دید	زدیده بلندی او ناپدید
نهاده بطاق اندرون تخت زر	نشانده بهر پاره در و گهر
بر آن تخت فرشی زدیباى روم	همه پیکرش گوهر و زر بوم
نشسته بر او بر، زلی تاجدار	بیالای سرو و برخ چون بهار
بر تخت زرین یکی زیر گاه	نشسته بر او پهلوان سپاه
.....	.....
بدین زن چو بر گشت بهرام گفت	که تاج ترا مشتری باد جفت
بدو گفت، پیروزگر باش، زن	همیشه شکمیا دل و رای زن
چو بهرام از آن گاشن آمد بیرون	نوگفتی همه بارد از چشم خون
منش دیگر و گفت و پاسخ دگر	نوگفتی بگردون بر آورد سر

از آن به بعد بهرام سر از اطاعت دربار منداین پیچیده با هرمز و پسرش خسرو پرویز راه طغیان  
پیش گرفت بشرح و تفصیلی که در کتب تواریخ ساسانی مسطور است. نظر به مشابَهت این دو افسانه تاریخی  
در اینجا اجمالاً بدان اشاره شد.

(مترجم)

## فصل دوم

مکبث را زنی بود مکاره و غداره، که شیطانرا درس حیلت آموختی و اهریمن از او خبث و شیطنت آموختی؛ چون شوی او از سفر باز آمد از سراسر سرگذشت خویش و جادوگران ثلاثه ویرا آگاه ساخت؛ و اینکه جزئی از غیبگوئی آنان صورت شهود یافت و وی بر تبه و لقب امارت کادور نائل آمد؛ بر او حکایت کرد. زن را از این خبر شادی افزود و از آنجا که در پی جاه و جلال، که فتنه جاهلان ظاهر پرست است، از هیچ کردار زشت باز نداشت، باغواي شوهر خود پرداخت و او را برای وصول بتاج زرین سلطنت دعوت بخواریزی و خطاکاری کرد.

امیر که بالطبع از آلائش دست بخون بیگناهان متنفر بود، در انجام حیل و دسائس وی رغبتی چنانکه باید ابراز نمود؛ لیکن زن پیوسته در خاطر او وسوسه همیکرد و بر نابکاری و بر اهمی انگیزخت. خواریزی را مقدمه نیل مراد و مکمل غیبگوئی ساحران میشمرد و میگفت:

«اگر خواهی که در زمانه بر مرکب آرزو سوار گردی همانا باید که خوی زمانه پیشه کنی؛ با زبان خوش آمدگوئی و بادیده دلفریبی بنمایی؛ لیکن با دست خون بریزی! بشتاب و در پی حصول مقصود درنگ منما!

جهان زانکس بود که به شتابد جهان گیری توقف برنماید.

در آن هنگام قضا را پادشاه به تفقد و نوازش امیر مکبث قصد دیدن او فرمود؛ و از راه لطف و مهربانی شب را در قصر او به مهمانی شد. ولیعهدش شاهزاده ملکولم با گروهی از حواشی و ارکان دولت در ملازمت او بودند. چون بر او فرود آمد بمنزله الطاف شاهانه اش بنواخت و بر احم ملوکانه اش تلافیها فرمود.

قصر مکبث در قلعه ای رفیع و عمارتی منیع جای داشت با فضائی خرم و دلکش و هوائی خوب و خوش. چندان باعتدال هوا و صفای آب و طراوت گیاه ممتاز بود که قمریان بستانی و پرستوهای بیابانی در اطراف غرفات و در شاخسار اشجار آن آشیانها

ساخته و پیوسته با آواز دلنواز خود مترنم بودند و این خود بهترین علامت خوبی آب و هوای آن مکان بود. چه طیور خوش آواز همواره در اماکنی مأوی میگیرند که بهوای معتدل و لطیف و بوزش نسیم فرح بخش بر گزیده باشد.

باری ملک شب را در منزل امیر مکیث آسایش فرمود و وقتی بخوشی و خوشگامی بسر آورد. بانو همسر مکیث نیز بخدمت پادشاه، چنانکه سزاوار بود برخاست و پندیرائی مقدم او ضیافتی با شکوه مهیا ساخت و از انواع خوردنی و آشامیدنی، آنچه که طبعها را اشتها آورد و چشمها را لذت بخشد، فراهم نمود؛ لیکن دریغا که در زیر آن پیکر نرم و لطیف دلی سخت و خشن پنهان بود و در پرده تبسمهای شیرین او اندیشه های پر شر و شور نهفته؛ چهره دلانیزش بگلی زیبا همی ماند که در دامن شاخسار آن ماری زهر آگین خفته باشد.

پیش از آنکه خوان طعام برچینند، ملک مکیث را بشجاعت در میدان رزم و ظرافت در مجالس بزم، شاهانه بستود و باعطای تعف و انعام گوناگون بر گزید. بانوی او را نیز لطفها فرمود و انگشتی از کوه گرانیها بدستمزد مهمان نوازی باو عنایت کرد. پس آنگاه چون از رنج سفر روز خستگی و تعب بسیار داشت، عزم استراحت فرمود؛ در خوابگاهی که برای وی آماده ساخته بودند ببارمید و بعبادت شاهان پیشین دو خادم که پاسبانان خلوت او بودند در جوار بستر او بخفتند.

چون همه آرام گرفتند و شب از نیمه گذشت خاموشی و سکوت عالم را فرا گرفت؛ در دل آن شب تار، صوئی جز آوای هولناک گریان صحرائی شنیده نمیشد. و جنبنده ای جز خیال آشفته خفته گان مدهوش بجنبش اندر نبود:

شب بی ناخوش تر از سولگ عزیزان	ز وحشت چون شب بیمار خیزان
دهل زن را زده بردسته ها مار	کواکب را شده در پای ها خار
سیاست بر زمین دامن نهاده	زمانه تیغ را گردن نهاده !!

در دل چنین شبی پر وحشت و سیاه، بانوی مکیث بر بختن خون آن پادشاه عادل از جامه خواب برخاست و بر این نیت شوم دلیرانه آستین بالا زد.

اقدام زنی لطیف چون او بر چنین امری شنیع، که لایق وحشیان و ددان آدمیخواه

است، از آن سبب بود که بیم داشت مبادا خوی مردانه شوی از انجام آن کار ناهنجار تن زند، و بر کشتن پسرعم خویش درخانه خود مردد گردد. هرچند آن مرد توانا را بسحر کلام و افسون سخن چنان ناتوان ساخته بود و اهریمن حب جاه را چندان بر نهاد او مسلط کرده که از هر جنایت روبر نمی تافت و بارتکاب قتل آن پادشاه بیگناه جرأت و جسارت مینمود. معذک از فرط ولع انجام این عمل را بدست شوی باز نهاد، مبادا طبیعت ساده آن مرد شجاع که بمراحل انسانیت نزدیک تر است، حائل و مانع اقدام وی بر آن کار زشت گردد. پس خود خنجر بی برنده بکف گرفت و آهسته بخوابگاه پادشاه درون شد. دو نفر پاسبان را از شراب آمیخته بهادری بیهوشی آنقدر بنوشانید که مست طافح افتاده و غریق در بای خواب بودند. چون بکنار بستر شوگان رؤف باستاند شمایل مطبوع و قیافه نجیب دید که بادل مطمین و خاطری ایمن بخواب خوش اندر است. حالی که خواست خنجر را بر سینه او فرود آورد ناگهان چهره او بشباهت پدر وی نمودار گشت. اعضایش سستی گرفت و جرأت عمل نیارورد بی اختیار فرار نموده نزد شوی خود باز گشت.

هنگامی که دید که سر بیجیب فکرت فرو برده و در کار ناپسند خود دو دل و در امضای غریمت زشت خویش مردد است. چه با خود میاندیشید که خدمتگزاران وفادار پادشاه را نشاید که خنجر خیانت بر خنجر آنان بنهند، خاصه آنکه علاقه رحیمیت و رابطه قرابت نیز در بین باشد. گذشته از آن که پادشاه اینک در خانه او مهمان است و آئین مهمان نوازی برخلاف آن میزبان باید که مهمان را از هر گونه خطر حفظ کند نه آنکه خود بهداری دست بخون او بیالاید.

باری ضمیر وی از این کردار قبیح وی را منع مینمود و عدالت و کرم اخلاق ملک را بیاد او میآورد که چگونه آن پادشاه مهربان بسا زیردستان خود بداد و دهش رفتار میکنند و بزرگان و بزرگ زادگان کشور را عزیز میدارد. اینگونه شاهان دادگر رعیت اواز که بحقیقت سایه پروردگارند کشتن آنان گناهی است، عظیم که خداوند کیفر آنرا دو برابر خواهد ستاند، و از این همه گذشته ملک دو نیکان خود درباره شخص دی همواره کمال مهر و محبت را مبذول میداشته است، و او را بمکانت

رفیع و رتبت ارجمند امتیاز داده و در پرتو الطاف او عالیترین مقام عزت را در مملکت اسکاتلند نائل گردیده، چگونه روا باشد که در برابر چنان احسان، چنین سیئه‌ای روا دارد و دامان شرف خود را بدین لگه خون آلود نشکین سازد!!

در این اندیشه‌های پریشان عزیمت او دچار سستی و تهاون بود که زن وی بدرون آمد. چون دو دلی و فتور او را مشاهده نمود بخت فطرت باز آغاز و سوسه کرد و پاره از روح پلید خود را در قالب افسونه‌های مهیج از میجرای سمع بقلب شوهر سیاهر روز خود فرو ریخت، و او را بر این تردید عزم و تلون مزاج ملامت‌ها نمود و به تزلزل و تذبذب سرزنشها کرد. فواید و نتایج آن عمل را در نظرش جلوه گر ساخت و گفت:

«مرد نیکبخت آن است که در اغتنام فرصت مناسب کاهلی نورزد و دامن دولت را از دست ندهد؛ که اگر یکبار غنیمت از کف برود دیگر بدست نیاید. هم اکنون کاری بدین سهولت در پیش است و اگر در دل این شب بیمدعی و زحمت، این کار انجام گیرد در پس آن هزاران شب و روز پر از جفا و جلال نهفته. مرد باید که در طلب مجد و عظمت از مبادرت باعمال خطیر رو بر نگرداند و چنین و هراس که از خصائص سفالگان و فرومایگان است در دل راه نهد. اندیشه‌های پریشان که موجب تردید عزیمت است آدمی را از ذرّه‌علیای بزرگی و عزت دور می‌نماید و وسواس و هراس مرد را در حسیض مذلت فرو می‌اندازد. مرا با آنکه زنی ضعیف بیش نبستم برای حصول گوهر جفا و جلال و نیل بحر تبه رفعت و بزرگی، بدان پایه استقامت و پایداری است که هر گاه کودک شیرخوارم از آغوش باشد و از پستان من بنوشد و بر چهره من تبسم کند و او را در چنین حال چون جان عزیز دارم، اگر در راه حصول بمقصود مانع من شود، هر آینه بیدارنگ او را از آغوش خود بدور افکنم و چنانش بر زمین اندازم که مغزش پریشان سازم. پس تو ای مرد چگونه روا داری که در همت بلند و عزم متین با زنی چون من بر نیایی؟ برخیز و دشمن از پیش راه بردار که ترا راه عظمتی چنان در پیش است!»

این وسواس در سینه حکمت تأثیری کامل کرد و عزم متهاون او را استواری بخشید روح جالادتی در او بیدار شد. بر پا خاست و خنجر برنده بدست گرفت و روی پیوشانید و دزدانه بغرفه خواب شاه بیچاره درون آمد، چون پرده خوابگاه بگشود و بر آن چهره

معصوم نظر کرد؛ ناگهان خنجر جری دیگر در هوا مشاهده نمود که قبضه آن بسوی اوست و از نوکش قطرات خون میچکد!! وی با خاطری دژم و ضمیری آشفته دست برد که آنرا فرا گیرد؛ فی الحال از نظرش محو گردید، و آن خود جز خیالی بیش نبود که روح جنایت پیشه و تباهاکاری در برابر دیده اش مجسم ساخته بود. پس خواه و ناخواه تسلیم پنجه اهریمن شد و یزدان را فراموش نمود. پس خنجر خویش را بر سینه عربان آن مستمند فرود آورد و بیک ضربه کار او بساخت.

چنان زد بر جگر گاهش سر تیغ      که خون بر جست از او چون آتش از میخ  
ملک در خواب خوش پهلودریده      گشاده چشم و خود را کشته دیده!

همان لحظه یکی از دو پاسبانان که غرق دریای خواب و مستی بود، قهقهه ای زد و دیگری در خواب فریاد برآورد: «قتل!» و هر دواز خواب بیدار شدند. لیکن جایگاه را تارک و خاموش دیدند. وحشت و اضطراب را از احلام و اضافات دانسته یکی از آندو گفت: «بارالها بر ما رحمت آور!!» دیگری گفت «آمین!» «مکپت که ترسان و هر اسان ایستاده سخنان ایشانرا میشنود؛ خواست که در آن دعا با آنان همزبانی کند و با آنکه بیش از آندو حاجت به رحم و کرم الهی داشت؛ لیکن نام خدا در گلوئی او بماند و زبانش یارای گفتن آمین نیاورد؛ پس خاموش بایستاد.

در این زمان هانفی در دل او با واز آمد و با صوتی جلی گفت: «ای مکپت! ای قاتل بیگناهان وای کشنده خفتگان! ازین پس خواب خوش بر تو حرام است! چون آسایش و آرام دیگران منقض کردی چشم آسایش برهم نگذاری و آرام دل و سکون خاطر یاری!!»

از وعید این سخنگوی غیبی مکپت را طاقت صبر نماند؛ ترسان و لرزان، افتان و خیزان نزد همسر خود بازگشت و او را چنان دید که گوئی بر سر آتش نشسته است و اندیشه همی کرد که مبادا مکپت را سستی عزیمت قوت گرفته و کار را بی پایان نرساند؛ لیکن چون دستهای او را مشاهده کرد که از خون ارغوانی شده دانست که سیاهکاری او انجام یافته؛ شادمان شد، نفسی آسوده برآورد. پس آنگاه شوی رادلداری داد و اندکی آب آورد که دستهای خون آلود را بشوید. مکپت چون بر کفهای خود

نظر نمود فریاد برآورد: آوخ! چه دستهای پلید ناپاک! چشمان من از سرخی آن  
سیاه میشود و دریای اخضر فلک از عکس آن حمیرت میگردد، و هفت دریای زمین آنرا  
سفید نمیتواند کرد!»



«وساوس زن در مکتب تأثیر کامل کرد بر پادشاه  
و خنجر بر نده بدست گرفت.»

زن از بن سخنان او را ملامت کرده و گفت: «دل قوی دار! از مردگان و خفتگان  
که صورتی از خیال بیش ندارند، مرد شجاع نهراسد، و از کالبد بیجان جز اطفال خردسال  
کس بیم نکند. خوش باش که تخت سلطنت از آن تو شد!» سپس خنجر خون آلود  
را گرفته دوباره بغرفه ملک شتافت و دست و پنجه خادمان مدهوش را بخون آلوده  
ساخت و تیغ خونین را در دامن آنان نهاد باشد که تهمت این جنایت دامنگیر  
آن بیگناهان شود.



## فصل سوم

بامدادان که پرتو خداوند نور پردهٔ ظلمت سیاهکاران شب را بدرید، و طلعت آفتاب در میان مهد خون آلود افق نمودار گردید، اهل قصر مکیث سر از بستر خواب برداشتند، غریبی از یکسو بلند شد که قتل ملک را اعلام نمود، مکیث و بانوی او که میزبانان آن جماعت بودند حجابی از ریا و سـالوس بر کردار زشت خود پوشانیده، بانواع مسائلم و سوگواری تظاهر کردند. زن از یکسو مـدهوش گردید و شوی از دیگری سو، شمشیر آخته دو نفر نگاهبان پادشاه را به تهمت ارتکاب بر آن جنایت سر از تن جدا ساخت.

لیکن با همهٔ این ظاهر سازی و ریاکاری باطناً در دل همگنان شك و ریبی پیدا شد و آینه خاطر آن گروه را از غبار خیانت آلود تن زنك گمان بد فرا گرفت. شاهزاده ملکولم که ولیعهد دولت بود با خود گفت: «هر آینه آندو خادمك حقیر را جرأت و جسارت آن پیود که به چنین کار خطیر مبادرت کنند. شك نیست که مکیث خود بطامع تاج و تخت شاه را هلاک ساخته و در زیر تبسمهای نفاق آمیز خنجر آبدار نهفته است، هر چند او را قرابت و خویشی بسیار است؛ لیکن مردانگی و فتوت وی کم است، خیانت پیشگان هر قدر بخون نزدیکترند خون برتر اند، همانا طریق عقل آنست که راه فرار پیش گیرم و ازینورطه جان سلامت برم. پس در حال براسبی تندروسوار شد و از آن جایگاه پر خطر بگریخت، و تا خارج سرحد اسکاتلند عنان باز نکشید و بدرگاه پادشاه انگلیس پناه برد.

در آن غوغا که تاج او را سـره بود،  
سراسر تخت را بی تاجور ماند!  
سری برد از میان کز تاج به بود  
جهان را بر جهاندار دگر ماند!

فرار آن شاهزاده تاج پـادشاهی اسکاتلند را بیصاحب گذاشت ازینرو ارکان دولت ناگزیر گشتند مکیث را که با پادشاه مقتول قرابت صلبی داشت و از نزدیکتر بوی کس نبود، سلطنت پذیرند. چون افسر شاهی بر سر نهاد و بر سریر سلطنت بنشست،

غیبگوئی ساحران نابکار صورت شهود یافت و مواعید آنان صادق آمد .  
 باری زمانه آن دو تن را با روی گشاده استقبال نمود و مقام رفیع سلطنت را با  
 دل سیاه و دست خونین بدست آوردند، یکی **ملك** و دیگری **ملكه** استكانتند شد .  
 با اینهمه، خار خار این اندیشه خاطر آنانرا پیوسته ریش میداشت که اعقاب و  
 فرزندانگان آنها از نتایج عمل شوم ایشان بهره‌ای نخواهند برد و تاج و تخت ملك  
 بنابر پیشگوئی ساحران، عاقبت نصیب اولاد **بانكو** خواهد گردید. دست و دامان خود  
 را به خون بیگناهی آلوده نمودند و مظلومه کناهی چنان عظیم را بگردن گرفتند و سلطنت  
 را از خاندانی منقرض ساختند، لیکن خود از آن بی نصیب خواهند ماند و اعقاب مردی  
 بیگانه عاقبت بر تخت نشسته کمرانی‌ها خواهند کرد .

**ملك** با خود میگفت: «همانا تاجی لرزان بر سر نهاده‌ام و عصائی سست و ناپایدار  
 بدست گرفته، دریغا که گوهر **پاك** انسانیت را برای سود بیگانگان آلوده و چرکین  
 ساختم !!»

این اندیشه و تشویش چندان بر صحیفه دل ایشان ایش میزد که عاقبت بر آن  
 شدند که **بانكو** و فرزندش **فلان** را نیز بقتل رسانند، مگر باشد که فال افسوینگران  
 کرچه درباره‌ایشان مطابق واقع شد، درباره **بانكو** و اعقاب او تحقق حاصل نکند . در پی  
 انجام این نیت شوم باز بخیانتی نوبت خواستند و بز می شاهانه بیاراستند. سراسر بزرگان کشور  
 و سرداران لشکر را بمهمانی بخواستند و خاصه امیر **بانكو** و فرزند بیگانه‌اش را نیز در آن  
 مجلس دعوت نمودند. آنگاه سه تن جنایتکار خونخوار را که بر ریختن خون آدمیان  
 دلیر بودند، در راه آندو نهانی بداشتند و قرار گذاشتند که چون امیر و پسرش شب  
 هنگام از آن طریق بگذرند، آن سه بر آنها تازند و خون آنان بریزند.

چون شب تار پرده بر سیاهکاری آن بد کرداران بپوشانید، و اهریمن ظلمت  
 بریزدان نور غلبه یافت، زورق زرین خورشید در دریای خون آلود مغرب غرقه شد.

سواد شب که برد از دیده‌ها نور بنات انجش را کرده ز هم دور  
 نمانده از خم خاکستر آلود ز آتشیخانه دوران، بجز دود !!  
 در آهنگام، آندو تن بسوی قصر پادشاه روان شدند. در کمینگاه آن آدم کشان

بی‌باك ناگهانی بآنان درآویختند و چون امیر بیخبر و این حمله نابهنگام بود، مجال مدافعه نیاورده بخاك هلاك افتاد؛ لیکن فرزندش فلانسی جان سلامت بدربرد و از چنگال آن آدم‌كشان غدار فرار نمود. ❦

از آنطرف در بزم ملك، ملكه بدلارامی و دلربائی از مهمانان بنشست و بحسن محضر و لطف مخبر بشرايط میزبانی برخاست. انواع خورده‌های شیرین و نوشیدنیهای خوشگوار فراهم فرمود. ملك نیز بانجبا و اعیان ملك بمهربانی و لطف سخن گفت، و از آنان شاهانه پذیرائی کرد.

ناگهان یکی از قاتلان شقاوت پیشه، نهانی از گوشه پدید آمده ملك را فراپیش خواند و در گوش او گفت که بانگو کشته شد لیکن فرزندش فرار نمود. از این خبر مكیث هم شادمان شد و هم غمگین، با خود گفت: «شیر را کشته و شیربچه را رها کردند همانا روزگار او را پرورش خواهد کرد، تا روزی بر جای ما بنشیند!» آنگاه خوبستن داری کرده با سالوسی هر چه تمامتر و بجمع مهمانان آورده گفت: «درینا که یاروفادار من، امیر بانگو، در این شب خوش ما را بانتظار قدم خویش مشوش گذاشته و هم‌کنان را از دیدار خود محروم ساخته است، اگر بر غیبت خود عذری موجه اقامه نکند هر آینه ازین غفلت او را مؤاخذه خواهیم کرد!!»

هنوزش این کلمات مژور بر زبان بود که ناگهان روح بانگو بصورت شبی رقیق در آن جمع نمودار گردید و بر فراز سریری که مخصوص ملك نهاده بودند بنشست مكیث که بسوی آن نشیمن میرفت چون آن شبیح بدید از فرط دهشت بر جای بهماند، بسا آنهمه دلیری و جرأت که از هیچ خطر بیم نمیکرد از رؤیت آن خیال هراسان گشت. رخساره ارغوانیش از ترس زعفرانی شد، بسا چشمانی خیره و پیکری لبرزان نگران ماند.

---

\* در تاریخ مملکت اسکاتلند سلاله از سلاطین وجود دارد بنام استوارت Stuart که همه از نسل فلانس Fleance میباشند. این خاندان از سال ۱۳۷۱م. تا سال ۱۶۰۳م. در اسکاتلند و از ۱۶۰۳ تا ۱۷۱۴م. در انگلند سلطنت کرده‌اند و آخرین آنان جیمس ششم یا زاك، شاه اسکاتلند است که به سلطنت انگلند نیز نائل آمد و به جیمس اول ملقب شد، بوجود او تاج و تخت دوم مملکت یکی گردید. (مترجم)

ملکه و مهمانان که از آن منظر بیخبر بودند، ملک را مدهوش و هراسان دیدند که بر سر بری نهی خیره گشته همی بیند. ملکه بسوی او رفته آهسته سبب آن حالت سؤال نمود، چون ملک آنچه میدید بر او باز گفت، بخندید و شویرا ملامت نمود، و بر این جبن و بد دلی سرزنش کرد و گفت: «همانا اندیشه‌های باطل و خیالات خام دماغ ترا مشوش ساخته، و این خود جز توجه خیال و تجسم و اهمه چیزی دیگر نیست. همان گونه که در آن شب کذائی خنجرى موهوم در هوا دیدی اکنون نیز صورنى خالی از معنی که مخلوق پندار تست در نظرت جلوه گر شده، برخیز، و دلیرانه دستى بر فشان و این سودای پریشان را بجای خود نشان !!»

لیکن این سخنان در خاطر مضطرب مکبث آرامشی پدید نیاورد، و با الفاظی بیکی دیگر آمیخته و عباراتی از هم گسیخته شبح را مخاطب ساخته بی آنکه ملتفت معانی آن باشد، یا حضور اغیار را اندیشه کند، از جنایات خود سخنانی میگفت چندان که ملکه را بوحشت افکند و بیم آن نمود که مبادا راز نهفته آشکار گردد و اسرار نهانی فاش شود. از اینرو با شتابی تمام عذر مهمانان را خواست و گفت:

«سلطان را غالباً حال بدینمنوال است که سودائی بردماغ او چیره میشود و افکار او را پریشان میسازد، در اینحالت باید که در گوشه آرام گیرد»

مهمانان نیز که حال مکبث را بدانگونه آشفته دیدند ملکه را بدرود گفته بمنازل خود باز گشتند.

القصة از آن شب ببعده همانگونه که هاتف عیبی ویرا نخویر نمود، خواب خوش و خاطر ایمن بر مکبث حرام شد. غالباً مغلوب وسوسه‌ها و اندیشه‌های پروحشت بود، و اوهامی سهمگین بر ضمیر او استیلا مییافت. شبان دراز دیده بر هم نمینهاد و اگر لحظه میخفت همانند بخوابهای موحش و احلام هولناك دچار میگشت.

چون خون امیر بانکو بریختند عذاب روحانی آن زن و شوی مضاعف گشت. فرار فرزندش فلئانی که در نظر آنان نیای اعلای سلاله سلاطین آتیه میبود بیشتر بر تشویش بال واضطراب احوال آنان بر فرزد و خلاصه آنکه آسایش درونی و امنیت نفس

مکبث رارها کرده، برنجی درونی و شکنجه‌ای دائم مبتلا گردید، و چندانکه راحت خاطر  
و سکونت باطن آرزو میکرد نمییافت.

هژه چون کاس چینی نم گرفته!	میان چون موی زانگی خم گرفته!
خری خرمغز و مغزی پر ز خرچنگ	و از آن دلتنگ رو آفاق دلتنگ!!
اسرفتی جز بغفلت روزگارش	نبد جز خیره گفتن هیچ کارش!!!



## فصل چهارم

چون تشویش بال واضطراب خیال مکتبث از حد بگذشت و طاقت صبر و تحملش نماند، بر آن شد که دوباره از افسوسگران ثلاث درمان درد خویش بخواهد و از جادوی آنان درد نهانی خود را درمانی بطلبد. آلام درونی خطاکاران و جراحت دل خیانت پیشگان چون از شفاخانه ایزدی دارویی نیابد ویزشك الهی مرهمی از فضیلت و تقوی بر آن نگذارد ناچار بیمار شقاوتمند از اهرمن و پیروان او مداوا میجوید.

جادوگران در مغازه ظلمانی و سهمناك، گرداگرد تنوری نشسته و سحری کلان دریوخته بودند: بر فراز تنور دیگی منحوس همی جوشید که اندر آن مخلوطی از اشیاء شیطانی گرد کرده: امعاء خفاش و دم مار و چشم چلیپاسه و زبان سگ و پای حباب و بال جغد و جمجمه افمی و دندان کرگ و حوصله مار ماهی بهم آمیخته، و جسد مومیائی عجوزی زشت بر کنار آن نهاده، از ریشه نباتی زهرناك که در شب نار آنرا از خاک بیرون کشیده بودند و آنرا با طحال بز و کبد یهودی و نهال درخت گز که در دروی خاک کوری روئیده بود، با انگشت چنین سقط شده همه را تر کیب کرده و معجونی شوم ساخته. حالی که آن دیگ را جوش و اشتعال بحد کمال میرسید، در حال ظرفی مملو از خون بوزینه بر او میفشاندند و افسونی میدادند که حرارت آن فرو دینشست چون سرد میشد باز ترکیبی از خون گراز و پیه جسد آدمی مصلوب، در آن آتش میفکندند که دوباره شعله ور میگردد. بزور این سیاهکاری ارواح خبیثه اهریمنان را از درکات دوزخ در آن مغازه وحشت افزا حاضر ساخته و با آنان سخن میگفتند.

در این حال بود که مکتبث، با چهری دژم و روانی آشفته، بآن مغاك هولناك درون شد و آن زن ریشدار را درود گفت و درخواست نمود که پرده از روی او هام و شكوك او بر افکنند و او را از حوادث آتیه خبری دهند، باشد که دل مضطرب او را سکوتهی حاصل گردد. جادوگران گفتند: «هم اکنون از اعماق سافله جحیم، ارواح زشت و پلید در اینجا نمودار خواهند شد و ترا باید که زبان بسخن نگشوده همه گوش باشی، تا آنچه

که ترا مصلحت است بتو باز گویند. پس آن ساحران نابکار بخواندن عزائم و افسون مشغول گشتند. ناگهان غرش رعدی مسموع گردید و در آن ظلمت‌کنده برقی بدرخشید و از آن میان سه پیکر موهوم نمودار شد:

پیکر نخستین بصورت جمجمه بود که بکلاه خود و مغزی آهنین مسلح گشته، وی مکپث را مخاطب ساخت و او را بنام بخواند، آنگاه گفت: «ای پادشاه، از مکدونی امیر ناحیه فیف Fife همیشه هراسان باش و از جان خود بر او حذر نما» مکپث را که همواره از آن امیر وحشت و بیمی آمیخته بر شک و حسد در دل بود، این سخن با سر ضمیرش مطابق افتاد و ازین نصیحت خوشنود گشت.

پس پیکر دومین بصورت کودکی خون‌آلود نمودار گردید، او نیز مکپث را بنام خواند و گفت: «بیم و هراس در دل مدار و با صلابت و مساوت بخواریزی مشغول باش! از نیروی آدمیان بر تو باکی نیست، زیرا آنکس که از رحم مادر متولد شده برای آزار ترا نخواهد داشت.» این بگفت و از نظر ناپدید شد.

مکپث ازین سخن لختی باندیشه فرو شد و با خود گفت:

«اگر چنین است مرا از مکدونی چه بیم و خطر؟ و از آسیب اویم چه زیان و ضرر؟ هر آینه از او هیچ باك ندارم و او را هلاك سازم و خاطر از دغدغه‌اش بپردازم.» پس نوبت به پیکر سومین رسید: در میان هوائی غبار آلود، جسد طفلی خردسال که تاجی بر سر و نهالی دردست داشت، آشکار گردید و فریاد برآورد: «ای مکپث پادشاه اسکانند! نه از دسیسه کاران و نه از جنگ آوران بهیچ رو خائف مباش، زیرا مادام که جنگل پیر نام بسوی کوه دنیسینان بحر کت نیاید، هیچ لشکری در روی زمین ترا هزیمت نتواند داد.» این بگفت و از برابر دیدگان وی محو گردید.

مکپث را از این کلمات شادی و فرح بسیار دست داد. فریاد برآورد و چنین گفت: «ای غولان وادی ضلالت! شاد باشید که مرا بدین نویدهای فرح‌انگیز شاد ساختید! کی می‌تواند جنگلی عظیم را بسوی کوهی بحر کت آورد؟ مرا از دشمنانی که همه از زهدان مادر متولد شده‌اند باکی نیست و هیچ خطری از ابناء بشر متصور نه، عمر طبیعی را بعیش و خوشی بسر خواهم آورد.»

پس رو بساحران نمود و گفت: «ای سخاواران! ازین مژده‌های خوش شما را سپاسدارم، لیکن هنوزم خاطر از يك معنى پریشان است و دل از يك اندیشه‌هراسان، همی خواهم بدادم که پس از من تاج و تخت اسکا تلند نصیب که خواهد بود؟»  
در پاسخ این سؤال ساحران بارزه درآمدند، دیگدان بزمین فرو رفت، نغمه موسیقی لطیفی بگوش رسید، از يك گوشه‌نوری بسیار مطبوع بدرخشید و در پرتو آن هشت شبح با جامه پادشاهان جلوه گر گشتند و یکایک از برابر دیده همکیت بگذشتند. آخرین آنها امیر بانکو بود، بازلفکن خون آلود که جامی از بلور صافی در دست داشت و در درون آن صورتی چند که کتابه از پادشاهان دیگر بود دیده میشد. چون با همکیت مقابل شد تبسمی کرد و باستابه بآن هشت شبح و آن جام اشاره کرد و در حال همگی از نظر ناپدید گشتند.

همکیت ازین اشارت دریافت که این اشباح هشتمگانه سلاطینی هستند از اعقاب بانکو که پس از وی وارث تاج و تخت اسکا تلند خواهند شد. ازین معنى او را غم و اندوهی بسیار فرا گرفت. نختی بفکرت فرو رفت، چون سر بر آورد ملاحظه نمود که ساحران بغماتی غم‌انگیز نواخته و در اطراف آن آتش‌داف برقصی شیطانی پرداخته‌اند و در همان لحظه از نظر او غائب گشتند. پس از جای برخاست درحالی که دلی چون سنگ سخت، و در خاطر جز ریختن خون بیگناهان اندیشه‌ای نداشت.

**کسی را کوز خون آماس خیزد کی آسوده شود تا خون نریزد ۱۹**

چون از مغاره بیرون آمد، پیکى بر او در رسید و خبر آورد که همکدوف امیر فیف از جایگاه خود فرار کرده و بانگلستان گریخته و شاهزاده ملکولم متصل شده است. چون اندکی فرار آمد جاسوسی دیگر ویرا آگاه ساخت که شاهزاده ملکولم از پادشاه انگلیس بمال و رجال اعانت یافته و لشگری جرّار گرد آورده، آهنگ آن دارد که باسکا تلند حمله کند، خون پدر بخواهد و تخت مغضوب بدست آورد. از این اخبار خاطر همکیت برآشفته، خون در دلبش بجوش آمد و از فرط غضب امر فرمود که چند نفر دژخیم خونخوار بقصر همکدوف تاخته‌زن و کودکان خردسال او را از دم تیغ بگذرانند و قصر او را با خاک یکسان سازند و احدی از خویشان و بستگان او را بجای نمانند.



## فصل پنجم

رفتار ناهنجار و کردار ناپسند آن پادشاه غدار قلوب رجال کشور را از اوبیزار ساخته و همگی از و نفور گشتند. برخی فرار اختیار کردند به انگلستان نزد شاهزاده ملکولم و امیر مکدونی شتافتند؛ بعضی دیگر که علاقه به خویشان و پیوند یاران، آنانرا اجازت سفر نمیداد، از ترس مکیت دم فرو برده خون دل میخوردند و مترصد موقع مناسب بودند که هنگام فرصت شمشیر از نیام آخته و دمار از روزگار ظالم درآورند. افراد رعیت از آن ملک ستمکار بستمه آمدند همه کس او را سفلهای فرومایه میشمرد، و حرمت و عزتی که درخور مقام سلطنت است باو روا نمیداشت.



از رفتار و کردار ناپسند همگی نفور داشتند  
و دم بر نمیآوردند!

سپاهیانی که بر زمزدی نه بزور مردی کرد آورده بود، بادلی ملول و خاطری بی رغبت، باو خدمت مینمودند. عاقبت نفرت خلاق کار را براو تنه و روز کارش سیاه کرد، و روی شادی و مسرت از جهان نمیدید، همه دم آرزوی مرگ میکرد و میگفت: «خوشا بحال دو ننگ که من او را هلاک ساختم؛ اینک با دلی آسوده و روحی شاد در قبر خفته، نه از تبع دشمنانش آسیبی است و نه از کینه بداندیشان گزند؛ از عداوت آشنایانش هراسی نیست و از خصومت بیگانگانش بیم و باکی نه!» او را حال بدین منوال میگذشت و همسر او را نیز وحشت و تشویش درونی دائماً افزایش میکرد، گاهگاه حالت اغما و مدهوشی براو دست میداد. در آن حالت بصراحت خطاهای خود را اعتراف میکرد و خویشتر را آدم کشی جنایتکار میخواند. چندانکه طبیبان با داروهای جسمانی او را معالجت میکردند بیماری روحانی او شفا نمییافت همه روز اندیشه های سیاه روز روشن را بر او چون شب تار میساخت، و همه شب افکار ناپسند مغز دردمند او را فشرده و روانش را فشرده میکرد. دمبدم نیش ضمیر دل او را بیش از پیش ریش میساخت.

تا آنکه مقارن همان ایام که لشکر انگلستان با شاهزاده ملکولام و امیر مکدوف بسوی قلعه مکهبت نزدیک میشدند، روزی با خنجر آبدار به خود کشی مبادرت نمود و جان را بهر جور از قالب فرسوده رهائی بخشود.

چون خبر مرگ او را به مکهبت دادند نفسی سرد بر آورد و گفت:

«سرانجام زندگانی را از این خبر محنت اثر گزیری نیست. همه روز بر شماره ایام عمر رفته میفزاید، و هر فردائی به دیروز ملحق میشود، تا آنکه ناگهان بانگی بر آید و خبر مردن ما را اعلام نماید. آنگاه سراسر روزهای گذشته در دل خاک مدفون گردد! عمر چیست، شمعی که لهیبی بر سر دارد و همان شعله او را اندک اندک تنه و خاکستر سازد! یاد رخش، که لمحّه در فضای تاریک عالم وجود پر تو افکند و ناپدید شود! یا نغمه، که ساعتی چند هوا را باهتزاز آورد لیکن همان ساعت ساکت و خاموش گردد! یا افسانه، که ژانر خائی هرزه در باطن طنطنه و طمطراق حکایت کند ولی از آن الفاظ پر خروش معنائی مفهوم نگردد!!»

که يك يك باز نستاند سرانجام؟  
بيك نوبت ستاند عاقبت باز...!!

چه بخشد مرد را اين سله ایام  
بصد نوبت دهد جانني با آغاز

## فصل ششم

پس از مرگ ملکه مکتب تنها و بی‌کس گشت، و او را شریک درد غم و همدرد  
 دنج و المی نمایند که در کنار وی لمحۀ خاطر پریشان را جمع آورد، یا افکار شیطانی  
 و وساوس اهریمنی خویش را با او در میان گذارد، پیوسته موکب شاهزاده ملک و ام  
 و لشکریان او نزدیکتر میشدند، و از مکتب سکون و آرامش دورتر میکشت.

چون مشاهده نمود که تمام افراد ناس از عام و خاص، با او مخالف و با خصم او  
 یکنه‌اند، خویشتن را بدبخت دید، بناچار اسلحه بر تن آراست و گفت: « مرا مرگ  
 ازین زندگی بهتر است! همان به که با شمشیر خونبار با دشمنان خود روبرو شوم، و  
 چندانکه مرا بگفته جادوگران اعتماد است؛ مادام که جنگل پیر نام از جای خود  
 نجنبیده و بسوی کوه دولسینان بحر کت نیامده، مرا از آنان بیمی نخواهد بود و از  
 کسانی که زائیده زهدان زنان اندزیانی بمن نخواهد رسید.»

بعد بیری چنین از جای برخاست      ز بهر جنگ لشگرها بیاراست.

قلعه خود را بادوات مدافعه مکمل نمود، در پناه باروهای مستحکم و برج‌های  
 استوار آن، که دست قلعه گشایان حوادث بدرون آن راه نیافتی، پناه گرفت. لیکن  
 ندانستی که پادشاهان را حصنی حصین‌تر از پناهگاه عدالت نیست، و چون برایشان زمانی  
 در رسید که از فرط ستمگری، کشوریان دست نفرین آسمان دواز کنند و لشکریان در  
 زمین دست از جنگ کوتاه سازند، در آن زمان کلاه سلطنت بر تارک ایشان دیر نیاید و  
 قبا ی پادشاهی بر اندامشان راست نیاید!

روزی یکی از دیده‌بانان باتنی لرزان و بی‌کری افتان و خیزان بشرد او دویده و  
 از مخافت منظری که از دور مشاهده نموده بود با کلماتی مقطوع و نفسی بریده، ویرا  
 خبر داد و گفت:

ای پادشاه! در این بامداد بر قلۀ کوه دولسینان نشسته و از آنجا به لشکرگاه

خصم نظاره میکردم؛ ناگهان مرا بنظر رسید که جنگل پهناور **پیر نام** بجنبش آمده و سراسر آن درخت زار عظیم بسوی کوه حرکت میکند!!

این خبر بمثابه تیری زهر آلود قلب **مکتب** را در هم شکافت و فریاد برآورد: «ای غلام هر زده در آ! خاموش، این چه سخن است؟! اگر آنچه گفتی راست باشد وای بر من! و اگر دروغ باشد وای بر تو!» اما از این گفته که درست یا غیبگوئی پر تعمیه جادوگران مطابق میشد و او را بهلاک تهدید میکرد، سخت مشوش شد و باخود گفت «آه! که ازین زندگی بتنگ آمدم! تا کی باز بچه جادوگران پرمکرو کید باشم! همانا مرا بهتر است که بیرون ناخنه و با تیغ آخته با دشمن مصاف دهم. اگر کوی فتح و فیروزی را بردم، که مرا غایب مردانگی و رشادت است، و اگر در میدان جان سپردم، که نهایت آسودگی و سعادت!!»

پس بفرمود تا ناقوس وحشت بنواختند و خود و لشکریان از قلعه بیرون ناختند.

**چو کوه آهنین از جای جنبید زمین گفتی که سر تا پای جنبند**

اما سر این منظره رعبانگیر، که بنظر دیده بان آمده و چنان پنداشت که جنگل بحرکت آمده است، آن بود که چون لشکریان مهاجم در آن درخت زار درآمدند و بسوی قلعه خصم روان گشتند شهزاده **ملکولی** که سرداری خردمند و مدبر بود سپاهیان خود امر فرمود که هر کدام درختی را از بن کنده و بردوش گیرند، تا در پناه آن از دیده قلعه گیان ناپدید گشته و از خطر تیر آنان محفوظ مانند و نیز عدد ایشان بر دشمن معلوم نگردد.

ده هزار لشکری دلیر همینکه امر شاهزاده با تدبیر را انجام دادند، مانند جنگلی عظیم و پر عرض و طول جلوه گر گشتند که بسرعت بطرف کوه همی آمدند. بدینگونه رمزی که جادوگران گفتند صورت وقوع حاصل نمود، اما نه بدان معنی که **مکتب** فهم کرده و از آن غره گشته بود.

چون **مکتب** این بدید و مفهوم سخن مبهم و دو معنی آن ارواح ناپاک را بداند است یأس بر او مستولی شد. در آتشی گام مابین آن دو گروه پیکاری شدید بوقوع پیوست و سپاهیان درهم آویختند:

دورویه آن سپه درهم فتادند در کینه بیکدیگر گشادند!

لیکن بیشتر لشگریان از او دل بریده و پشاهزاده پیوسته بودند، و هم آنانکه بظاهر با او دم از وفاداری میزدند بماطن از او منزجر و نفور بودند، ناچار باجمعی قلیل بر آن گروه کثیر حمله ور شد و خود نیز ناگزیر بر لشکر خصم ناخت.

ولی چون بخت رو باهی نمودش ز شیری وجه انگیری چه سودش!



مکدوف با شمشیر آخته بمکبث ناخت و گفت:

« ای ستمکار خونخوار! چگونه از مصاف من فرار میکنی؟ »

در اثناء پیکار با مکدوف روبرو شد: یعنی همان دشمن دیرین که جادوگران ویرا از او بر حذر داشته و قتال او را منع کرده بودند. از دیدار او سخنان ارواح پلیدش بیاد آمد و دل در برش بطمیع، هراس بسیار بر او چیره گشت. عزیمت آن نمود که روی از ور تافته بدیگرسو رود، لیکن مکدوف که هواداری بوم و برزن و خونخواهی فرزندان و زن او را برانگیخته بود راه بر او بر بست، و بانگی بر او زده او را بمقابله و مبارزه دعوت نمود. مکبث که از نبرد با وی هراسان بود بر این کار تن درنمیداد تا آنکه مکدوف

با شمشیر آخته بر او تاخت و گفت «ای ستمکار مردم آزار وای شقی خونخوار! چگونه از مصاف من فرار میکنی؟ بر جای بمان و مانند مردان از شرف و جان خود مدافعه کن، یا چون ناکسان ننگ فرار اختیار نما!»

همکبث را خون در دل بجوش آمد، اندکی از شجاعت دیرینه که در نهاد وی هنوز باقی بود او را بر انگیزخت، و سخن یکی از ارواح خبیثه را بیاد آورد که او را بدلیری و پردلی امر کرده بود، پس به مکدوفی حمله ور گشت و گفت:

«ای نادان، همانا در نبرد من رنج بیهوده میبری و سعی بیفایده میکنی و با چون منی که در امان افسونگرانم، شمشیر میزنی، مگردانی که مرا از آسیب مردانی که زاده رحم زنانه خط امان داده اند، و از آن کس که از زهدان مادر متولد شده، مرا گزند نمیخواهد رسید، هر آینه ترا بر سر من دستی نیست، و در این پیکار سر خود را از دست خواهی داد!!»

مکدوفی چون این سخن بشنید بخندید و گفت: «دست ازین افسانه‌بدار و خاطر از کلام افسونگران دروغزن بردار و دانسته باش که مکدوفی از رحم زنان متولد شده، بلکه در هنگام زادن پهلوی مام او را شکافته و چون قیصر از شکم مادر بیرونش آورده اند، خوش باش! که روزت هم اینک پایان رسیده و از چنگال من جان سلامت نخواهی برد!!»

همکبث را از این گفته حالت دگرگون شد، و از ترس لرزشی اندام او را فرا گرفت. آخرین مایه امید او نیز بدینگونه بیأس مبدل گشت. پس بی اختیار بنالید و گفت:

«لعنت بر زبان جادوان باد! و صد لعنت بر آنکس که سخنان پراهم آنا را باور کند! و سر نوشت خود را بگفته ایشان بگذارد آنچه مرا وعده دادند همه انجام گرفت! لیکن ریشه زندگانی مرا با معانی مخالف آن قطع کردند! مرا رها کن که یارای جنگ و پیکار نیست!!»

مکدوف گفت: «ای بددل جبان، اکنون که چون مردان طاقت مردن نداری

چون فرومایگان زنده بمان! لیکن بدان که شاهزاده ملکولم ترا به چوبه‌داری رنگین خواهد آویخت و بر فراز آن خواهد نوشت: این است جزای خائنی که بولینعمت خود غدر کند، و کیفر ظالمی که بر بدستان ستم روا دارد!

مکبث را از این کلام عرق حمیت بجنبید و فریاد کرد: «حاشا که تن بخواری و مذلت دهم و پیشانی در برابر ملکولم بر زمین نهم و بگذارم که خلق بر من دشنام دهند و بر چهره من تفواندازند! گرچه جنگل بیر نام بسوی کوه دوشینان بحر کت آمده، و با آنکه حریف نبرد من توئی که مرا از مقابلۀ بانو نهی کرده‌اند، و هر چند از رحم زنان بیرون نیامده‌ای و ترا بر من غلبه و چیرگی مسلم است، با همه این احوال بکوشم تا جامه عار نپوشم!»

این بگفت و بر او تاخت و مابین آندو تن رزمی شدید در گرفت و در پایان مکبث مغلوب گردید و بر زمین افتاد.

مکدونی سر از تن او جدا ساخت و آنرا بر نیزه‌ای کرد و بنزد شاهزاده ملکولم آورد و بر قدمش انداخت و گفت:

بخواری می‌کشیر گیرد      که خوش گیر دار چه دیر گیرد!  
ستم در مذهب دولت روا نیست،      که دولت با ستمکار آشنا نیست!!

چون بزرگان کشور و سران لشکر خاطر از آن شاه غاصب برداختند، جشنی عظیم بساختند و خاص و عام شاهزاده را باستحقاق بجای پدر بر تخت سلطنت نشاندند و بر او کلاه فشانند.

کشید از خاک تختی بر آریا      در او گوهر بکشتی در بدریا،  
بر آن تخت مبارک شد چو شیران،      مبارکباد گفتندش دلیران ....

طوفان



## ویباچه

در مهر ماه ۱۳۱۸، هنگامی که نویسندۀ این سطور را طوفان حوادث ناآوان ساخته در بیمارستان «لیندن هاف» در شهر برن از بلاد سوئیس بمداوای بیماری درد ناک میکند رانید، در خلال آن احوال چون اندك آسایشی حاصل شد، در صدد برآمد که حکایتی دیگر از آثار شکسپیر را بزبان فارسی خلاصه و نقل نماید. هم در آن ایام طوفان بلا خیز جنگ عمومی دریای گیتی را آشفته کرده بود از این رو حکایت «طوفان» را مناسب اوضاع و احوال جهان دانسته بترجمه آن مبادرت ورزید. پس از آن بهمان منوال و سیاق که سایر داستانهای شکسپیر را ترجمه و تدریس کرده است، بکسوت زبان پارسی درآورده و برسم مألوف از اشعار هفت پیکر نظامی گنجوی کم و بیش استعاره کرد. و از حسن ختام آن داستان برای طوفان روزگار فالی نیک برگرفت.

همان گونه که دور افتادگان جزیره غربت و کشتی نشینان دریای محنت، سرانجام بشادی و خوش کامی بدیدار یار و دیار نائل گشته، بساحل سعادت رسیدند، ما نیز برای خوانندگان گرامی فرجام نیک و حسن خاتمت مسئلت مینمائیم.

امید که در پرده این حکایت پربان و جادو کران، مطالعه کنندگان عزیز را آزدانش و معرفت درس ها باشد و از اخلاق فاضله و ملکات کریمه، مانند عفو از خطا و گذشت از تقصیر و اقرار بگناه که درین حکایت تعلیم داده شده، بهره ها یابند.

علی صفر حکمت

## مقدمه

قدیمترین نسخه چاپی حکایت «طوفان» از سال ۱۶۲۳ م. بدست تاریخ ادبی مانده، و تاریخ تألیف آن از روی حوادثی که در خارج انسانی افتاده و با وقایع مندرجه در آن حکایت منطبق است، و هم چنین نظر بتاریخ اولین باری که آنرا در لندن نمایش داده اند - (یعنی نخست در اول ماه نوامبر ۱۶۱۱ م. و سپس در سال ۱۶۱۳ م. که شکسپیر خود نیز در آن شرکت کرده) معلوم می شود که تاریخ تألیف آن در یکی از سالهای ۱۶۱۰ یا ۱۶۱۱ م. واقع شده است. زیرا در سال ۱۶۰۹ یک دسته جهازات جنگی انگلیسی بطرف ویرژینی - *Virginie* مهاجمه - ورگردید. کشتی مهم و بزرگ آن که امیرالبحر، سر ژرژ سومرز *Sir George Somers* و حاکم ویرژینی را حامل بود، دچار طوفانی شدید گردید و دست امواج آن کشتی را بساحل جزایر *Bermudes* افکند و سایر کشتی ها نجات یافتند ولی آن یک مفقود الاثر ماند. معذک یک تن از همه مسافران آن کشتی هلاک نشده، همگی سالم و تندرست، سال بعد بانگلستان رسیدند. خبر این نجات سحر آمیز و معجزه آسا، در لندن تولید افسانه های عجیب و غریب نمود. چنانکه جزایر *Bermudes* را از آن پس جزایر «شیاطین» نامیدند و آن مکان را دارای خواص مافوق طبیعت ویر از سحر و جادو دانستند که سرزمین ارواح و شیاطین است.

ظاهر آس کدشت این جماعت که نیمه غم انگیز و ایمنی طرب آور و عبارت دیگر «تراژدی کمدی» بود بگوش شکسپیر رسیده، و فکر او را برای تألیف حکایت «طوفان» آماده و مهیا ساخته است. بنا بر این محتمل است که تاروپود این درام را که در سال ۱۶۱۱ بمعرض نمایش گذاشته شده از حوادث جاری اتخاذ کرده، تا با افکار و اندیشه های معاصرین مطابق گردد. سال ۱۶۱۳ که تاریخ دومین بار نمایش آن نمایشنامه است، باز منطبق میشود با تاریخ عروسی شاهزاده خانم الیزابت دختر جیمس اول با شاهزاده پالاتن *Princee Palatin* که شبیه است بحکایت عروسی

فر دیناند و میراندا در حکایت طوفان .

محققین گفته‌اند که حکایت «طوفان» ظاهراً آخرین حکایتی است که از قلم شکسپیر تراوش نموده و از لحاظ ترجمه احوال زندگانی او، این داستان شأن و منزلتی عظیم نزد مورخین تاریخ حیات آن شاعر دارد، چه در تحریرات او آخر عمر او مشاهده میشود که روح بدبینی Pessimism در او تخفیف‌کلی یافته و لطف و عاطفه مهربانی در آثار وی بیشتر آشکار است. در آنجا همه عفو و اغماض صفت برجسته پهلوانان داستان‌های او میشود، و همه جا از سر جرم و گناه بدکاران میگذرد، و آثار او بادیده شفقت و بخشایش مینگردد.

خلاصه همانگونه که پراسپرو در این حکایت عصای سحر را شکسته و کتاب و دفتر را بدریام می‌زند، شکسپیر نیز قلم شعر را شکسته دفتر افسانه نویسی را درهم پیچیده رو بگوشه انزوا می‌آورد.

یکی از عباراتی که در مقالات مونتنی فرانسوی -

منابع Essais de Montaigne - در فصلی که راجع به آدمخواران

نوشته است عیناً در این حکایت هم آمده است، و آن سخنانی است

که بزبان **مونتانی** در نمایش دوم پرده اول این حکایت ذکر کرده: «آنجا که میگوید: «در این جامعه میخواهم که هر چیز برخلاف معمول باشد. هیچگونه آمد و شد و معامله را اجازه نخواهم داد، نه قاضی، نه نویسنده، نه فقر و نه غنا، همه امور باید موقوف باشد، همچنین استخدام، قرارداد، ارث، حدود و سرحد در کار نباشد. نه زراعت، نه فلاحت، نه معادن، نه تاکستان، نه مزرعه‌گندم، نه نوشیدن شراب و نه مصرف روغن، مرد وزن از همه این حرف و مشاغل بی‌خبر، راحت و آسوده، بادامی پاك و معصوم بدون سلطان، زندگانی کنند.»

از اینجا معلوم میشود شکسپیر ترجمه مقالات **مونتنی** را دیده، و از کلام آن نویسنده فرانسوی در حکایت «طوفان» مایه گرفته است.

نه تنها اثری از **مونتنی** در این حکایت دیده میشود، بلکه **ماژلان Magellan**

سیاح معروف در سفرنامه خود از دیوی بزرگ و شیطانی عظیم نام میبرد موسوم به **کالیبان**،

و همین نام را بعینه شکسپیر در این حکایت برای شیطانی موزی که موجودی مفسد است بکار برده. باز معلوم میشود که سفر نامه مذکور را که در سال ۱۵۷۷ م. در انگلستان ترجمه و انتشار یافته ( شاعر انگلیسی خوانده است. خلاصه که اسامی دیگر هم مانند فردیناند، سمستیان، آلونزو، و گونزالو که همه پهلوانان این داستان اند در سفر نامه مذکور بعینه آمده است.

فلسفه که شکسپیر در این حکایت پرورانده است بیان این نکته دقیق است: که دنیای مادی نمایش و بازی بیش نیست، و ما آدمیزادگان نیز از همان تار و پود که قماش خواب و خیال از آن بافته شده بوجود آمده ایم، زندگانی ما بخوابی شروع و بخیالی خاتمه میپذیرد. و این معانی بصراحت از دهان پراسپرو در این حکایت آورده شده آنجا که میگوید:

« We are such stuff as dreams are made on, and our little life is rounded with a sleep. etc. » Act IV. s.i,

لیکن تنها گفتن این نکته که این جهان را حقیقتی نیست، گوینده را آرام نمیکند، بلکه برعکس او را برمی انگیزد که با کمال سوز و تألم اندیشه خود را برای جوانانی بیان کند که به هوسرانی مشغول اند و از این سخنان چیزی نمیفهمند. این عبارات حکیمانه از زیباترین عبارات شکسپیر است که در «طوفان» آمده و در این ترجمه فارسی هم عیناً نقل شده است.

برای اثبات همین فلسفه، در حکایت «طوفان» که داستانی دراماتیک است نشان میدهد که چگونه ارواح لطیفه که همشیره های خواب و خیالند در آن بازی میکنند، و دنیائی از سحر و جادو بجنبش مشغول است، و بحقیقت زندگانی را مانند تماشاخانه جلوه گر میسازد که بازیگران آن همه از جنس مجرّدات میباشند و بطرفه العینی بوجود میآیند و نیست و نابود میشوند.

در خاتمه این حکایت یک دستور لطیف اخلاقی مندرج است که عبارت باشد از سنجیه شریفه عفو و گذشت. پراسپرو، پهلوان حکایت، این صفت را بخوبی از خود نشان داده، و در عین قدرت بردشمنان، از انتقام میگذرد، و بدی را به نیکی پاداش میدهد. در این جاست که شاعر حسن فطرت و علو همت خود را بخوبی ظاهر ساخته است.

## اشخاص حکایت

---

Prospero,	پراسپرو ،	پادشاه قانونی میلان
Antonio,	انتونیو ،	برادر او، غاصب تاج و تخت، میلان
Alonso,	آلنزو ،	پادشاه ناپل
Ferdinand,	فردیناند ،	پسر پادشاه ناپل
Gonzalo,	گونزالو ،	از اعیان سالخورده دربار میلان
Ariel.	آریل ،	یکی از پری زادگان
Caliban,	کالیببان ،	دفریت، غلام پراسپرو
Miranda,	میراندا ،	دختر پراسپرو، شاهزاده خانم میلان

~~~~~

رجال؛ ملازمان؛ ملاحان؛ پریرادگان و ارواح.  
محل نمایش: یک جزیره.

~~~~~

## فصل اول

حکایت کنند، که در اقصای بحار جزیره نزه و دلکش بود، بانواع درختان  
باردار و انهار خوشگوار مزین، و بهوائی خرم و لطیف و منظری دلگشا و ظریف  
آراسته:

بر سر او همیشه باد وزان	دور از آن باد، کوست باد خزان
گرد بر گرد آن رواق بهشت	سرخی لاله دید و سبزی کشت،
همه صحرا بساط شوشتری	جایگاه تذرو و کباب دری.

لیکن آن جزیره زیبا اهل و ساکنی از آدمیان نداشت. جز پیر مردی کهن  
سال و دانشمند که پراسپرو نامیده میشد، و او را دختری بود که میراندا نام داشت:  
دختری ماهر و که رخساره زیبایش از خوبی آیتی، و زلفکان دلاوریش در  
ساحری حکایتی.

دلفریبی بغمزه جادو بند.	گلرخی قامتش چو سر و بلند!
رخ بخوبی ز ماه دلکش تر!	لب بشیرینی از شکر خوش تر!

پدر و دختر از دیر باز بآن سرزمین افتاده و در آنجا مسکن گزیده بودند،  
چندانکه دختر را بیاد نمیآمد که جز چهره پدر، روی دیگری از آدمیزادگان را  
دیده باشد.

این دو تن در گوشه از جزیره، مغاک و سمیع بر گزیده، و آنرا به حجره چند  
تقسیم کرده و در آن سکونی گرفته بودند. یکی از آن حجرات را پیر دانشمند برای  
مطالعه خود اختیار کرده و کتابهای خود را که بیشتر در فنون ساحری و جادوگری بود  
در آنجا مینهاد.

در آن زمان مردمان خرد پیشه و دانشور علم سحر را بجای میآموختند، و آنرا  
در راه مقاصد شریف و مطالب پسندیده که متضمن خیر و مصلحت بود بکار میبردند. از  
آنجمله پراسپرو نیز این فن شگفت را آلت و وسیله آرامش زندگانی خود قرار داده  
و بیاری این علم در گوشه آن جزیره بانزوا ایامی بسعادت و آسایش میگذرانید:

دانش آموخته زهر نسقی ، در نوشته زهر فنی و رقی ،  
خواننده نیرنگ نامهای جهان جادوئی ها و چیزهای نهان

پیش از آنکه وی بر آن خاک قدم گذارد، عجوزی در آن جزیره مکان داشت  
موسوم به **سپیکراسکوس** که جادوئی بد کردار و ساحری نابکار بود. پریزادگان نیک  
فطرت و ارواح طیبه را که از اطاعت اوامر ناهنجار او سرباز زده بودند و تن بارتکاب  
کارهای ناپسند نداده، در پیکر اشجار بزرگ آن جزیره پای بند و زندانی میکرد.  
این عجوزک بد کردار اندکی قبل از افتادن **پراسپرو** بآن سرزمین، رهسپاردیار  
عدم شد. اما **پراسپرو** بجای بدی نیکی پیش گرفت و نفوس محبوس پریزادگان را  
آزادی بخشود. ازاینرو آنها همه سرباطاعت او نهادند از جان و دل بفرمان او درآمدند  
بزرگترین آن طایفه پریزادی بود موسوم به **آریل** که بیش از همه ببندگی **پراسپرو**  
تن داد، و چشم و گوش بفرمان وی داشت،

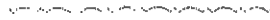
هم چنین از آن پیرزن ساحره در آنجزیره فرزندی بجای مانده بود موسوم به  
**کالپیان**، با صورتی ناهنجار و سیرتی ناپسند.

آفریده ز خشمهای خدای ،	گنده عفریتی از دهن تاپای :
کاژدها کس ندیده چندانی ،	گداو میشی، گراز دندانی ،
بوی گندش هزار فرسنگی !	بشت قوسی و روی خرچنگی ،
دهنی چسبون او پند را نگرزان !	بینی چون نور خشت پزان ،

**آریل** بکیفر آنهمه ستمکاری که عجوز درباره او روا داشته بود بغض این بچه  
عفریت را دردل داشت و همواره او رامیآزرد.

**پراسپرو** **کالپیان** را روزی در جنگل یافت و بر شکل نامطبوع و پیکر زشت او  
که ببوی نیکان بیشتر شباهت داشت ترحم نمود. پس او را بمغاره خود آورد و نوازش  
فرمود و سخن گفتن تعلیم داد، لیکن خوی بد وی او را براه صواب نیاورد، و مهربانیهای  
آن پیرمرد نیکو نهاد البته سودمند نیفتاد. طبیعت ناشایستی که از مادر بمیراث داشت  
همواره او را بنابکاری و بد کرداری میخواند و سیرت نیکان نمیگرفت. عاقبت **پراسپرو**  
از تربیت آن نااهل نومید شد و ویرا رها کرد، وی چون خادمکی بر در مغاره او بماند،  
و کارهایی خشن مانند هیزم شکنی و سقائی انجام میداد و نانی میخورد.

با اینهمه چون غالباً سر از راه اطاعت در میکشید و عنان فرمانبرداری میکسیخت، آریل او را تأدیبی بسزایمیکرد بمتاعت و بندگی مجبورش مینمود. و هرگاه که او امر مولای خود را انجام نمیداد و تنبلی و سرکشی پیشه میکرد، آریل که از دیده همه کس جز پراسپرو مخفی و ناپیدا بود، بوی نزدیک می شد و او را قفائی سخت مینواخت، یا در آبدانی عمیقش فرو میافکند، یا بشکل خارپشتی ظاهر میگشت و در راه او قرار میگرفت و خارهای خود را به پاهای برهنه آن عفریت فرو میکرد. بدین منوال با انواع آزار و عذاب آن دیو بیچه بدسرشت را رنج و آزار میداد، تا آنکه بناچار سرطاعت فرود آورد، و فرمان پراسپرو را گردن نهاد.





## فصل دوم

قدرت و توانائی پراسپرو از برکت علم و دانش، و در سایه اطاعت افواج پریزادگان روزافزون بود، و حتی بر بادها و امواج دریا حکومت میفرمود.

روزی از نور فتح نورانی آسمان بر گشاده پیشانی،

پراسپرو در ساحل نشسته و طوفانی شدید را که خود در دریا بر آورده بود تماشا میکرد. در آن میان سفینه بزرگی نمودار گردید که دستخوش حمله امواج گشته و در تلاطم دریای آشفته گاهی به بالا و زمانی بزیر میرفت. پس آن کشتی بادبان شکسته را بدخترک خود نمود و بوی گفت: «در این کشتی هم اکنون نفوسی جای دارند که چون من و تو آدمیزاده هستند و اینک که در شرف غرق و هلاکند، فریاد استغاثه بلند کرده اند.»

دخترک خوب رو که دلی رؤف و قلبی عطوف داشت، گوش فراداد و آواز ناله آن طوفان زدگان را بشنید، بی اختیارش بر حال زار آنان دل بسوخت. پس پدر را در آغوش گرفت و ببوسید و درخواست نمود که اگر بتواند یاری و نجات آن بیچارگان بر آید، و باستعانت فن سحر آن طوفان را آرام سازد و بر روزگار سیاه آن بینوایان رحم کند، و فریاد بر آورد: «پدر جان! بینا هم اکنون این کشتی متلاشی میشود و این بدبختان نابود میگردند! آه! اگر مرا چون تو توانائی بود، هر آینه دریا را بزمین فرو میبرد، و این کشتی را بساحل میرساندم، و اینشاء نوع خود را از مرگ میرهاندم. زیرا مشاهده رنج مبتلایان مرا خود رنجی عظیم و المی جانفرساست.»

پدر او را ببوسید و بخندید و گفت: «نور دیده من! دل تنگ مدار، هیچ آسیبی بآنان نخواهد رسید، من که این طوفان را بر آورده ام چنان کرده ام که از اهل کشتی احدی در خطر غرق نیفتد و همه نجات یابند و باین جزیره رسند. در سراسر این عمل تدبیری است که برای خاطر تو، و در پی سعادت تو اندیشیده ام. ای فرزند عزیز، تو خوشن را نمیشناسی و از سرگذشت خود بیخبری و نمیدانی که از کجا آمده ای

و چگونه باین سرزمین افتاده‌ای. آری میراندا، تو مرا که پدرت هستم نمی‌شناسی و از اصل و نسب من آگاه نیستی، و جز اینکه در این جزیره تنها و معتزل، در گوشه غاری بسر می‌برم، از حال من چیزی ندانسته‌ای! آیا اندکی از روزگار گذشته خود به‌خاطر داری؟ گویا هیچت بیاد نمانده، زیرا آروز که دست غدرو خیانت پای ما را باین سرزمین خالی از سکنه فرود آورد، تو را سالی سه بیشتر از عمر گذشته بود.

میراندا گفت: «آری پدر، اندک چیزی که مرا یاد است، و مانند خیالی در خاطر دارم که کاخی مجلل بود و در آنجا چند تن زن خدمتکار بهرستاری مشغول بودند.»  
پراسپرو بیاسخ گفت: «آری چنین است، ترا صدها خدمه و چاکران بودند آیا بیش از اینت چیزی بیاد مانده است؟»

میراندا گفت: «ای، بیش از آنچه گفتم که چون شبی در خواب مرا یاد است دیگر چیزی در نظر ندارم.»

پراسپرو گفت: «پس گوش فرا دار تا ترا از سرگشت خود آگاه کنم: دوازده سال پیش من سلطنت شهر میلان را داشتم و دو کشور خوانده می‌شدم و نو بانوی جوان آن سرزمین بودی. مرا برادری که نامش آنتونیو نام داشت، من باو اعتمادی عظیم داشتم و همه کار و همه چیز را بدست او گذاشتم، چون مرا با تنهایی و کتاب انس و الفتی دیرین بود، هماره اوقات در گوشه کتابخانه خود بسر می‌بردم و کار ملک‌داری و امر کشورمداری را به برادرم که عم تو بود رها کردم. این برادر نابکار که خیانت و غداری در نهادش ممکن بود غفلت مرا فرصت شمرد!

آه از آندم که برادران خیانت و غدیر پیمیشه کنند! باری ندانست که من با اعتماد او جهان را رها کرده و به عالم علم و معرفت در ساخته‌ام و برای تربیت نفس و تزکیه روح پیوسته به خواندن نوشته‌های دانشمندان پرداخته‌ام.

القصة، همینکه زمام امر را بدست کرد بطمع افتاد که خود بالاستقلال امیر

کشور میلان شود.

آن نیکنامی که در اثر کردار پسندیده و رفتار خوب نزد پیروان و اتباع خود حاصل کرده بودم، آتش رشک و حسد را در درون او برافروخت و بر آن شد که نام مرا بکلی

از صبیقه هستی محو و نابود سازد.

پس نهانی با پادشاه ناپل که مرا دشمن جانی بود، توطئه نمود و او را که پادشاهی توانا و صاحب قدرت بود بیاری خواست، و مرا از سلطنت میلان معزول کرد. آری!

آسمان را ترازوی دو سر است در یکی سنگ و در یکی گهر است.  
در ترازوی این جهان دو رنگ گهر در کف آورد گه سنگ.  
میراندا گفت: «پدرجان چگونه چنین برادری از مادر تو زائیده شد؟ ظاهراً ارحام مطهر گاهی فرزندان ناپاک بوجود میآورند، باز گو که چگونه ما را هلاک نکردند و رهایی یافتیم؟»

پراسپرو جواب داد: «ای فرزندا هیچ از دل بیرحم آنان تقصیر نبود، لیکن چون مردم میلان مرا بسیار دوست میداشتند، جرأت اقدام بر این عمل نکردند. همینقدر آتونیو ما را در کشتی بزرگی محبوس ساخت، آنجا ماه پنهانی ما را در قایقی بیباد بان افکند و در ناف دریا تسلیم امواج کرد تا در آنجا دست قضا ما را پایمال سازد، و او با سر فارغ و دل جمع به سلطنت پردازد. غافل از آنکه خدا با ما بود، و در همان قایق شکسته، در دل دریا ما را محافظت میفرمود.

یکی از اعیان دربار من، مردی خیرخواه و نیک اندیش موسوم به «وزرائو» با من ارادت و وفائی قدیم داشت، نهانی کوزه ای آب و گرده ای نان و کتابی چند در آن قایق مخفی نمود، که بدیده من آن دفترهای علم و دانش بر همه سلطنت میلان برتری داشت.»

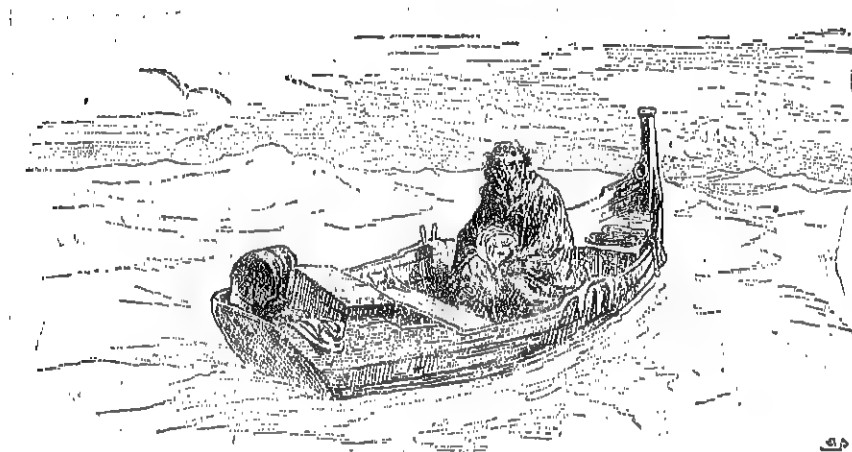
دختر با اندوه تمام فریاد برآورد: «پدرجان، پس در آنوقت من باعث دردسر و دلشگرانی نبوده ام؟»

پدر او را به وسوسه گفت: «نی، ای نور دیده! همانا وجود تو سبب حیات و زندگانی من گردید.

تبسم های پر از عصمت و بیگناهی که بر گرد دهان تو نقش میبست مرا دلدار می داد، تا بهر سختی و رنج تن در دهم و برای بقاء تو سیلاب فنا را تحمل کنم.

باری نوشه ما آنقدر بود که خداوند ما را زنده باین جزیره خالی از سکنه افکند،

بر ساحل فرود آمدم و بر نعمت او شکرها کردم و دل برزندگانی نهادم. غایت لذت و نهایت سعادت من آن بود که ترا پرورش دهم و نزد خود تربیت کنم و علم و دانش بیاموزم.



### آنگاه ما را در قایقی بی بادبان افکند

ز آنکه ایزد شناختن بدوست  
خوشر از هر چه در ولایت تست  
گر تو زان معرفت خبر داری  
دل از آن رنگ و بوی برداری.

دختر گفت: «خدا ترا جزای خیر دهد ای پدر عزیز! اکنون باز گو که در ایجاد طوفان که سبب انقلاب دریا و خطر کشتی شده است، چه مصلحت دیده ای؟»  
پراسپرو گفت: بدان ای فرزند، که در این کشتی تمامت دشمنان من، یعنی پادشاه ناپل و برادر امیر غاصب میلان، همه گرد آمده اند و عنقریب با کمال مذلت باینجیزیره خواهند افتاد. ولی من در دل ندارم که آنها را آزار کنم، و عفو را بر انتقام ترجیح میدهم.

در دل سختشان نخواهم دید  
نرمی آرام که نرمی است کلید،  
با همه سنگدلی شکار من اند،  
گوسفندان مرغزار من اند!  
به که بد عهد و سنگدل باشند  
هم زمن عاقبت خجیل باشند!!

## فصل سوم

پس از این کلمات، پراسپرو بقوت سحر بفزند نظری نمود و او را مسحور ساخت و دختر در خوابی عمیق فرو افتاد. همان لحظه پریزاده آریل بحضور پراسپرو ظاهر گردید، تا تفصیل ایجاد طوفان و فرو افتادن اهل کشتی بخاک آن جزیره، وسایلی و آثار را برای او حکایت کند.

چون آریل بدیده ابتداء بشر محسوس و مرئی نبود، آن مرد دانا نمیخواست که دخترش آوازی نامعلوم شنیده دچار وحشت و اضطراب گردد. حالی که او بخواب رفت به آریل فرمود که وقایع را باز گوید.

آریل سراسر آن داستان را از ابتدا تا انتها بیان کرد که چگونه درد ریاطوفانی شدید برپاساخت و ملاحان مجاهده و کوشش بسیار کردند و عاقبت دست از جان شسته تسلیم امواج گشتند.

آنگاه نخستین کسی که از کشتی نشستگان بدریا افتاد فر دینا ند بود، فرزند پادشاه ناپل که پدرش با چشم خود او را غرقه بدید و اکنون او را نابود می پندارد و حال آنکه وی سلامت بساحل رسیده و در گوشه از کنار این جزیره باحالی نزار سر بزیر افکنده، از فقدان پدر و غرق کشتی سوگوار و غمگین است. همانگونه که پراسپرو امر فرموده بود، آن جوان سلامت کامل محفوظ مانده است و موئی از سر او باد نبرده، و جامه های شاهانه که همه در آب دریا غوطه خورده بود اینک خشک شده، زیباتر و بهتر از پیش برپیکر او می نماید. اینک جوانی است رعنا، بابازوی توانا، قامتی بهتر آراسته، و از هر عیب پیراسته:

از بزرگان و پادشاه زاده	هست زیبا جوانی آرازه
زیرک و زورمند و خوب و دلیر	صید شمشیر او چه گور و چه شیر!

پراسپرو گفت: «آریل، این جوان حقیر، در آینده مرتباً بسیار عظیم دارد و نزد من بس عزیز است. همانا باید که او را در حال بنزد من آوری، تا او را با دخترم آشنا سازم. و نیز باز گو که پادشاه ناپل و برادر من اکنون در کجا و در چه حال هستند؟»

آریل گفت: «آنها را در ناحیتی دیگر از جزیره فرود آورده ام، و همه در جستجوی فردینا ند میباشند، ولی یقین کرده اند که او هلاک گشته و امیدی بنجاتش باقی نمانده است.»

لیکن از تمام اهل کشتی حتی یکنفر هلاک نشده و همگی جان سلامت برده اند، درحالی که هر دسته بگوشه افتاده و از دیگران بیخبرند و تنها خود را سالم می پندارند و لاغیر، کشتی را نیز نهانی دربند گاهی بی عیب و آسیب قرار داده ام.»

پراسپرو گفت: «احسن است ای آریل، خدمت خود را بخوبی انجام داده ای، لیکن هنوز کار بسیار درپیش است که باید پایان رسائی.»

آریل گفت: «ای خواجه بزرگوار، آیا هنوز خدمات دیگر باید انجام دهم؟ در سراسر ایام خدمت گذاری همیشه بوفور راستی بی هیچ مزد و منت ترا خدمت کرده ام، اکنون نیز با کمال صداقت در اطاعت امر تو آمادهم. لیکن فراموش نفرما، که آزادی مرا وعده کرده ای و مردان کریم وعده خود را وفا کنند.»

پراسپرو گفت: «آریل، آیا فراموش کرده ای که ترا چگونه از انواع عذاب و شکنجه خلاصی بخشیدم؟ و از آن همه زجر و آلم که سپیکرا کوس ترا مبتلا داشت رهایی دادم؟ اینک باز گو که سپیکرا کوس کی بود و از کجا آمده و ترا با او چه سابقه است؟» آریل گفت: «وی اهل الجزیره بود، و با همه پریزادگان نیکخواه خوش فطرت خصوصیت داشت، مرا نیز از آن جهت دشمن میبود.»

پراسپرو گفت: «آفرین ای آریل، معلوم میشود فراهوش نکرده ای، آری، این عجز و زک را از کشور الجزیره بهاداش اعمال پرش و شور وی اخراج کردند، و او را باین جزیره انداختند که جهانی از نابکاری وی راحت باشد. لیکن وی در اینجا آرام ننشست و چون دستش بآدمیان نمیرسید، بازار پریزادگان پرداخت و هر کدام که او امر ناشایست او را اطاعت نمیکردند، بدرون پیکراشجارش حبس میکرد، از آنجمله تو را که سر از فرمانبرداری وی باز زدی در درختی پراز خار زندانی کرد.»

روزی که من بفریاد تو رسیدم، بناله و فغان مشغول بودی و از فرط درد ورنج آرام نداشتی. مرا بحال تو دل بسوخت و تو را رهایی بخشیدم.»

آریل از آنکه در نزد صاحب و خواجه خود شتاب کرده و از آنهمه نیکی  
حق ناشناسی نموده است شرمسار گردید و گفت: «ای خداوند! مرا عفو فرما، دیگر  
از توفیقاتی ندارم و از دل و جان شکر نعمت تو میگذارم، بنده را فرمان نباشد  
هر چه فرمائی بر آنم.»

پراسپرو گفت: «خاطر آسوده دار، که عنقریب نعمت آزادی، بکف خواهی  
آورد، بشرط آنکه این تدبیر که در پیش داریم بوجه نیکو باآخر رسالیم.»  
آنگاه باو دستور فرمود که چگونه طرح عمل براندازد، و کاری که آغاز  
کرده اند تمام سازد.

آریل سر باطاعت خم کرد و در پی انجام اوامر صاحب خود روان شد.



## فصل چهارم

آریل نخست بطلب فردینا آمد. او را دید که با حال زار و غم زده در گوشه تنهایی، در طرف چمنی نشسته و سر برافکنده، بحال پریشان خود بفکرت اندر است. پس او را آواز داد و با لحنی لطیف گفت: «ای جوانمرد! یکو صورت ایکسیرت، برخیز و از این غم و اندوه برون آی؛ و از پی من روان شو؛ تا ترا بنزد خو بروئی ماه سیمابرم. آری بانوی ما، میراندا، که چهره جمیلش غیرت ماه تمام است، تو را خواهد دید و خواهد پسندید.» آنگاه این ابیات بسرود:

زهره دل ز مشتری برده،	شکر و شمع پیش او مرده،
مشک بازلف او جگر خواری،	گل ز ریحان باغ او خاری،
خواب از گیسو خمار دیده او	ناز نسرين درم خریدۀ او،
بجز آن خوبی و شکر خندی	داشت پیرایۀ هنرمندی!!

این آواز خوش و نغمه دلکش و مزده سلامت پدر، روحی تازه در کالبد شاهزاده دمیده، و از تنگنای حزن و آشفتگی بیرون آمد، خرم و شادان در پی آواز آریل روان گردید. چون اندکی برفت ناگهان بجایگاه پراسپرو و میراندا رسید که هر دو در زیر سایه درختی کهن آرمیده بودند.

میراندا که در سراسر عمر مردی جز پدر خود ندیده بود، هماندم که چشمش بروی زیبای فردینا افتاد خیره و واله بماند. پدر او را گفت: «میراندا! ای فرزند چه میبینی و چرا مبهوت مانده ای؟»

میراندا با تعجب و وحشت بسیار فریاد برآورد: «پدر جان! این کیست که میبینم؟ یقین پریزاده است که چنین صورت خوب و چهره محبوب دارد! آری ای پدر بسیار زیبا و خویروست. آیا پریزادگان چنین میشوند؟»

پدر گفت: «نی دخترک من! این پریزاده نیست بلکه آدمیزادی چون ماست، که میخورد و میآشامد و میرود و میآید و دارای حواس انسانی است!»



«این جوانی است که در کشتی بود. اگر غم و اندوه و با وحشت و بیم بر اودست نداده بود هر آینه او را بسی مطبوع‌تر از این مییافتی؛ این نوجوان همراهان و رفیقان خود را گم کرده است و اینک در طلب آنان از هر سو سرگردان است.»

میرالسلطان را، که تصور میکرد تمام مردان جهان دارای چهری پراز چین و موئی سفید مانند پدرش میباشند، از تماشای منظره جمیل آن جوان رعنا حیرتی آمیخته بشوق دست داده بود. از آنطرف فردینا ند که درون آن جزیره خالی از سکنه و تنها که جز آوازهای غیبی و نغمات نا پیدای صوتی دیگر نمیشنید و پیوسته در انتظار عجائب و غرائب بود ناگهان چشمش بر آن دخترک خوبر و افتاد، یقین کرد که به سرزمین پریان افتاده و این دختر صاحب جمال ملکه آنان است:

مهر آن ماهروی زیبا روی در دایش جای کرد موی بموی

با زبانی که بملکه پریان سخن توان گفت او را بستود و گفت: «ای پادشاه خوبان! وای ملکه محبوبان، تاج من خاک تخت پایت تست!»

دخترک با روئی شرمنده و لحنی شکسته و بسته گفت که وی ملکه نیست بلکه دوشیزه مهجور است. که با پدر پیر در این جزیره اقامت دارد و میرفت که سر اسر داستان گذشته خود را برای او حکایت کند، که ناگهان پدر سخن او را برید، و مانع از طول کلام شد.

پراسپرو از اینکه آنهر دو بیکدیگر را دوست داشته و در نخستین دیدار بهشق بیکدیگر گرفتار شدند، بسیار خوشنود گردید و در دل نیز همین امید داشت، لیکن از آنجا که هر چه آسان بدست آید دیر نپاید با خود گفت باید که در این راه خار دشواری بر نشانم تا پای پاداری و ثبات فردینا ند را بیازمایم.

پس با قیافه عبوس بسوی فردینا ند متوجه شد و پشاهزاده با لحنی تند و خشن خطاب کرد و او را گفت: «ای جوان اینجا برای چه آمده‌ای؟ و چه مکر و حیل اندیشیده‌ای! آیا میخواهی که این جزیره را از من که صاحب و خداوند گار آن هستانی؟؟»  
آنگاه گفت: «همانا پاداش تو آن است که با و گردنت را بیکدیگر باز بندم، و مادام‌العمر ترا مقید و محبوس سازم، که طعمات ریشه خشکیده نباتات، یا مر دار ماهیان،

و پوست میوه‌ها و شرابت آب شور دریا باشد.»  
شاهزاده که باین طرز سخن آشنا نبود بر آشفت و گفت.  
« نه چنین است! من تن به پستی و مذلت نمی‌دهم، و بر اینگونه سختی سر فرود  
نمی‌آورم!» و شمشیر خود را برای مدافعه از غلاف برآورد.  
پراسپرو عصای سحری که در کف داشت، حرکتی داد، فردینا ند در حال بر  
جای خشک شد و تاب و توان حرکت از او سلب گردید.  
میراندا بر حال وی شفقت نمود و نزد پدر زاری کرد و گفت: «ای پدر جان،  
بر این بیچاره نوجوان رحم فرما که گناهی ندارد، و من از او اطمینان دارم. این دومین  
آزمیزادی است که تا کنون دیده‌ام و بچشم من بسیارهربان و نیکو خصال می‌آید، یقین  
دارم که خطائی نکرده و سزاوار این همه عقوبت نیست.»  
پدر بر او بانگ زد و گفت: «خاموش باش! اگر کلمه دیگر بگوئی فرزند من  
نخواهی بود! ای دخترک، آیا کار تو بجائی رسیده که از خطاکاری دغل پیشه حمایت  
میکنی؟! تو که جز او و گالیپان همنفسی در عمر خود ندیده‌ای همچو گمان میکنی  
که دیگر انسانی بهتر از او در دنیا وجود ندارد؟»  
ای دختر نادان، بدان که همانگونه که این جوان از گالیپان خوبتر است  
هزارها جوان دیگر هم از او یکوتر بافت میشوند.  
این سخنان را بعمد میگفت تا پایه استقامت و ثبات دختر خود را در محبت او  
بیازماید.  
دخترک در پاسخ گفت: «پدر جان، مهر من نسبت باین جوان از روی خلوص است  
و نمی‌خواهم که از او خوبتر کسی را ببینم!»  
پس آنگاه پر اسپرو رو بسوی شاهزاده کرد و گفت: «تا کنون ای جوان نادان،  
از پی من یا، دیگر نمیتوانی که سر از فرمان من باز بپچی.»  
فردینا ند که نمیدانست بقوت سحر نیروی مقاومت از او سلب شده، متعجب  
بود که چگونه بی اختیار از پی پر اسپرو همیرود. میرفت و از سر حسرت بققامینگر رست  
و تا میتوانست دیده از دیدار میراندا باز نمیکرفت، و همه چنان که تا کزیر از پی پر اسپرو

بطرف مغاره میرفت میگفت: «ای ملکه پریزادگان! از طرفی تو میکشی و از طرفی سلاسلم! گویا این خواب است که ببینم. این ضعف و فتور که در سراسر اجزا و اعضاء من روی داده و قوت و نیروئی که این پیرمرد در من بکار برده، همه بر من گواراست! بشرط آنکه از درون زندان امحّه جمال دلارای تو را ببینم و از دیدار تو قوت دل و توش روان حاصل کنم!»

پراسپرو لحظه بيش شاهزاده را در آن غار نگاه نداشت و باز بر گردانید و در برابر چشم دختر او را بکارهای سخت و اعمال شاقه مأمور فرمود، آنگاه همچو وانمود که وی برای مطالعه بدرون مغاره میرود و حال آنکه بهائی رفتار و گفتار آن هر دورا می انگریست.

پس آنگاه به فردیناند امر فرمود که مقداری بسیار هیزم سنگین از جنگل گرد آورد و در ساحت آن غار توده نماید. شاهزاده که بدانگونه کارهای شاق عادت نداشت خسته و فرسوده گردید و میراندا آثار فتور و بی تابى در سیمای وی مشاهده میکرد، بازش بر او دل بسوخت، پس فریاد بر آورد و گفت: «ای جوان، سخت از پا در آمده‌ای، لختی بیاسای و تن خسته را آرامش بخش. پدرم در این ساعت با کتاب و دفتر خود سرگرم است، و ساعات متوالی بیرون نخواهد آمد. بر خود رحم کن و لحظه قرار و آرام بگیر!»

فردیناند ناله کرد و گفت: «ای بانوی خوبان، و آفتاب ماهر و بان، مرا بر این کار قدرت و اختیار نیست، ناچار باید که آنچه پدرت فرموده انجام دهم و تا پایان برسانم آرام بگیرم.»

میراندا گفت: «پس تو لحظه بشین و نفسی با سایش بر آور، من بجای تو هیزم گرد خواهم کرد.»

فردیناند گفت: «هرگز باین عار و مذلت تن درندهم که من تن آسانی گزینم و خوبروئی چون ترا بدر دوزحمت گذارم.»

پس با خود زمزمه میکرد و میگفت: «آری در جهان بازیهای غم انگیز است که تعب آن فرج عمر رازائل میکند، همچنین مذلت‌هایی وجود دارد که مرد با کمال

سرفرازی بآن تن درمیدهد. چه بسا کارهای پست حقیر که نتایج بزرگ و سودمند در پی دارد. آری اگر این هیزم کشی باری بردوش من ناتوان شده است، چه غم! چنین محبوبه خوب و دارم، که یاد او بمرده جان میبخشد و رنج مرا راحت میسازد. هزار بار شیرینی نگاه او از تلخی گفتار پدرش بمذاق من گوارا تر است! این هیزم های سنگین را بمنّت میکشم و فرمان او را بمسرت میبرم! معشوقه مهربان من برنج من بدیده مهر مینگرد، و مرا نوازش میفرماید، از اینرو همه درد و محنت و سراسر شک و عار را فرموش میکنم! تبسم دلنواز او جراحات دل مرا مرهم میگذازد، و هر چه بار بیشتر میبرم درد کمتر میکشم.

باز گفت این پرند را پریان	بسته اند از برای مشتریان
پیش افسون آن چنان پرئی	نتوان رفت بی افسون گرئی،
تسا زبان بند آن پری نکنم	سر در این کار سر سری نکنم.
دل از خاطر مخراب تر است،	چگرم از دلم کباب تر است،
بچنین دل چگونه باشم شاد	وز چنین خاطری چه آرام یابا!
این سخن گفت و بختی اندک خورد	و از نفس بر کشید بادی سرد.



## فصل پنجم

القصه دامنه سخن بین آن دو عاشق و معشوق دراز بود و کارهیزم کشی فردینا اند از جنگل بتائی بسیار انجام میگرفت. پراسپرو که این عمل پر مشقت را برای آزمایش وفا و پایداری فردینا اند امر فرموده بود، بکار مطالبه نپرداخته و برخلاف تصور دختر بطور نامرئی نزدیک آنان ایستاده، آنچه میگفتند و میکردند میشنید و میدید.



دامنه سخن بین آلدو دراز بود

فردینا اند نام دختر را از او باز پرسید. وی در برابر نیروی عشق مقاومت نیاورد و اسم خود را باز گفت. پراسپرو که برای نخستین بار نافرمانی میرانسا را مشاهده نمود تبسمی کرد. از آنجا که وی بقوت سحر او را عاشق دلباخته شاهزاده نموده بود از اینرو

او را معاف و معذور میدانست. پس آنگاه بسخنان پرسوز و گداز شاهزاده گوش فراداد که چگونه آن دختر را ستایش میکنند و از تمام خوبان جهان که تا آن روز دیده بود برتری و رجحان می‌نهد و میگوید: «تا کنون دوشیزه بخوبروئی تو در تمام روی زمین ندیده‌ام، هر شامگاه تار که تو بامن باشی مرا صبح روشن است.»

میراندا گفت: «آیا در دنیا مثل و مانند من بسیار است؟ چه من تا کنون روی هیچ زنی را ندیده‌ام، و جز پدر مهربان و تو ای دوست عزیز! انسانی دیگر نشناختم. امیدام در جهان سیماهای زیبا و رخسارهای دلاویز بچگونه‌اند؛ ولی میدانم که آنها هر چه باشند من هیچ همدم و انیسی جز تو نمی‌خواهم و در صغیفه ذهن صورتی از تو نیکوتر و جمالی از تو مطبوع‌تر تصور نمی‌توانم. لیکن ای سرور من، میترسم که برخلاف دستور پدر رفتار کرده، و بیش از آنچه سزاوار و شایسته بود بانو بسادگی سخن گفته، و راز دل را فاش کرده باشم!»

پراسپرو از اینکه آندو تن یکدیگر را تا باین حد دوست داشته‌اند باطناً خوشنود و شادمان شد. چه آرزو داشت که دخترش روزی ملکه ناپل گردد. هم‌اکنون آن آرزو میرفت که میسر گردد.

باز فریدینا بد سخن آمد و باعتبار آنی که شایسته ابناء ملوک است خویشتن را معرفی نمود که وی و لیمعهد ناپل و وارث تاج و تخت آن سرزمین است؛ و آرزو دارد که روزی او راه‌ملکه آن کشور قرار دهد.

دختر ازین سخن از شادی فریاد برآورده گفت: «آه! ای جوان نیکو روش، اینک منم که با کمال عصمت و پاکدامنی و از روی نهایت قدس و طهارت ازدواج با تو را قبول می‌کنم و با تو همسر میشوم.»

در اینجا پراسپرو خود را ظاهر ساخت و رشته سخنان آندو عاشق و معشوق را قطع کرد. نخست رو به میراندا کرد و گفت: «ای فرزند عزیز و نور دیده، بیم همار و خاطر آشفته مساز، آنچه گفتمی شنیدم و پسندیدم. اما تو ای فریدینا، اگر بانو بسختی معامله کردم برای امتحان ثبات قدم تو بود. بیاداش آن اکنون گران‌بها ترین نفایس جهان را بتو میبخشم؛ و این دختر آفتاب روی ماه صورت را بتو عطا می‌کنم. تو بخوبی

از عهده امتحان برآمدی. خوش باش که روز محنت و غم رو بکوتاهی آورده است، اینک میراندا از آن نست، بنسگر که چگونه وی از تمام گنجینه‌های روی زمین نفیس‌تر است.

چون ترا دیدم از هنرمندی	در تو دل بسته‌ام بفرزندی،
گر بدین شادی، ای غلام تو من!	کنم این جمله را بنام تو من،
خواهمت آنچنان که رای بود	نوعروسی که دار بای بود،»

پس آندون دلدادۀ محبت پیشه را که از این مرده شاد شده بودند بحال خود گذاشت و امر فرمود که در آنجا بمانند و با یکدیگر بسخن گفتن پردازند، و خود او چون امر مهمی در پیش دارد ناچار در پی آن کار می‌رود و پس از اندکی باز می‌گردد. پس روبه‌فر دیناند کرد و این کلمات را بگفت و در پی کار خود رفت.

«بازیهای ما بی پایان رسید و بازیگرهای ما که همه از جنس ارواح لطیفه‌اند، مانند نسیم در هوای آزاد بگداختند؛ هم‌چنانکه قصرهای عالی و بروج مرتفع که در اثر سرباب بنظر آدمی می‌آید و پایه آن در آب و سربابر می‌سایند، تمامت این جهان که سربابی بیش نیست، با تمام زرها و زبورها همگی غرق دریای نیستی میشود و اندک اثری در عالم حقیقت بجای نمی‌گذارد. آری نارو بود هستی ما از همان قماش است که خواب و خیال از آن بافته شده، و این عمر کوتاه مانند جزیره‌ای است که دریائی از اندیشه‌های فانی آنرا احاطه کرده! ای شاهزادۀ عالم‌مقدار، ازین سخنان در گذر زیرا که در اثر ضعف وجود، مغز سالخورده من فرسوده گشته است، تو خوش باش و آسایش گزین.»



## فصل ششم

پس پراسپرو آریل را طلب فرمود که در حال نزد وی حاضر آید و از او باز پرسید که با سایر نجات یافتگان چه معامله کرده است ؟

آریل گفت: «بدان دستور که فرمودی با آنها طوری رفتار نموده‌ام که از ترس و بیم مشرف بهلا کنند. بسکه اشیاء غریب به چشم آنها جلوه گر شد و بانگها و آوازه‌های سهمگین بگوش آنان رسید، پیروی صبر و شجاعتشان بیابان آمده و نزدیک بمدهوشی شده‌اند. هنگامیکه از فرط خستگی و دوندگی و گرسنگی از پا در آمده بودند، ناگاه در برابر نظر آنان خوانی گسترده شد و در آن از طعامهای لذیذ و شرابه‌ای الوان با انواع فراوان پدیدار گردید در آدم که از کمال جوع دست بسوی آن دراز کرده میخواستند که شکم گرسنه را نوائی بخشند ناگهان من بصورتی غریب در آمده بر آنان ظاهر گشتم، با پیکری ضخیم و بالهای گشاده. در حال سفره طعام از برابر نظر آنان محو و ناپدید گردید و ایشان دهن گشاده بماندند.

پس مزید دهشت آنان، من بسخن در آدم و آنانرا هدف تیر ملامت قرار دادم کردار ناهنجار ایشانرا یکایک باز گفتم، که چگونه پراسپرو را از مقر سلطنت خویش بظلم و عدوان بیرون راندند، و آنرا در اباد ختر کی خرد سال در وسط دریاطعمه امواج ساختند. اینک بیادش عمل و کردار زشت خویش در این جزیره مخوف با انواع وحشت و اقسام اضطراب دچار خواهند بود.

از این عتاب و ملامت آنانرا تألیمی بسیار دست داد. هم پسادشاه خطا کار ناپل و هم انتونیو آن برادر غدار تو، هر دو از کردار ناپهنجار خود خجسته و شرمسار گشتند. و اشک ندامت بر رخسار روان کردند. اینک بقدری جزع و بی ثباتی می کنند که مرا برایشان دل میسوزد و یقین دارم که در این پشیمانی صادق هستند.

پراسپرو گفت: «ای پریزاده، هم اکنون آنها را در اینجا حاضر آور، اگر تو



که مخلوقی روحانی هستی بر بدبختی و سیاه روزی آنان ترحم مینمائی، منکه مانند آنها آدمیزاده هستم و قلب من از عواطف و احساسات بشری سرشته شده، مرا تب بیشتر از تو بر حال زار آنان اندوهناك میشوم! بزودی آنانرا نزد من آر، تا دوره بدبختی آنانرا خاتمه دهم.»

اندکی بر نیامد که آر پیل باز گشت و در پی وی پادشاه ناپل و آنتو نیو و گونزالوی پیر میآمدند و وی پیشاپیش آنها موسیقی دلآویزی مینواخت، و آنها مسحور آن نغمات گذشته بی اختیار در دنبال او روان بودند. همی آمدند تا به حضور پراسپرو رسیدند.

گونزالو، یعنی همان مرد دولت خواه و صدیق که آب و نانی برای پراسپرو گرد آورده و با کتابی چند در قایق نهان کرده بود، چون چشمش به پادشاه خود افتاد بشناخت و شادمان شد و بوجد آمد. ولی دیگران از شدت ترس چنان مشاعر و حواس خود را از کف داده بودند، که پراسپرو را شناختند.

پس خود را بر آنان نمودار کرد. نخست گونزالو را سپاس گفت و او را منجی وجود و حامی حیات خویش نامید. آنگاه به برادر نابکار و شاه ناپل خوبستن را بشناساند و گفت:

« منم آن تشنه گهر برده	بخت من زنده بخت تو مرده
تو مرا گشتی و خدای نکشت	مقبل آن کز خدای فیرد پشت
دولتم چون خدا پناهی داد	اینکم تاج و تخت شاهی داد

و آنان از خجالت سر زیر افکندند.

پس آنتو نیو با چشمان اشکبار و زبانی عذر خواه از کرده خویش در پیشگاه برادر استدعای عفو و بخشایش نمود:

در کنارش گرفت و عذر انگیخت	آب نرگس بروی گل میریخت
گفت: «گر خاوه گشت زندانت	عذر خواهم هزار چندانت
آتشی گسر زدم ز خود را اسی	من از آن سو ختم تو بر جانی!

پادشاه ناپل نیز که از کردار خود بسیار پشیمان و خجل شده بود از اینکه

با آنتونیو همداستانی کرده، و پراسپرو را از تخت سلطنت موروث برداشته است،  
بالهجه صادق و عقیدت خالص تائب و نادم گردید، و هر دو سوگند وفاداری یاد کردند  
و عهد بستند که از این پس او را سلطنت میلان بشناسند و در خدمتگذاری او پراستی  
کمر بندند. پادشاه ناپل گفت:

«سرتوزیپی که سروری همه را      سرشبنانی شهبان این رمه را  
تاجگذاری سزای گوهر تست      تاج باماست لیک بر سرتست.»

پراسپرو چون در بیان ایشان آثار راستی دید گناه آنها را ببخشید و سپس  
پادشاه ناپل گفت: «اینک برای تو هدیه کرانبها و تحفه بس نفیس دارم که بر پادشاهی  
روی زمین برتری دارد.» و در حال دری باز کرد و فرزندش فریادنا را بوی نشان داد  
که نشسته با میراندا بازی شطرنج مشغول بودند.

---

## فصل نهم

هیچ چیز در جهان با شادی بسیار این پدر و پسر که غفلهٔ آن‌ها را از آن دیدار دست داد برابری نمیتوانست کرد. زیرا هر کدام از حیات دیگری نومید مانده و تصور میکرد که آن يك دستخوش امواج دریا شده است.

میراندا نیز که آنجماعت آدمیان را دید، شگفت ماند و فریاد برآورد: «عجب مخلوقات زیبایی!! اینها کیستند و چیستند؟ که باین خوبی و محبوبی دیده میشوند؟ معلوم میشود جهان پر از مظاهر جمال و آدمیان جمیل است!»

پادشاه ناپل نیز مانند فریدیناند، میراندا را دختری صاحب جمال و ماه طلعت دید، و بی اختیار فریادی برآورد که این دوشیزه خوب و کیست؟ همانا آلههٔ رأفت و ربهٔ الشوع محبت است که از آسمان بزمین آمده و ما را در اینجا گرد آورده و بدین معجزه پس از محنت فراق ما را از نعمت وصال برخوردار ساخته است. فریدیناند که پدر را در آن شبهه دید بخندید و گفت: «ای پدر چنین نیست، این دختر نیز مانند ما بشر و دارای جسم و جان است، و آفریدگار جهان عقد ما را از روز ازل بایکدیگر بسته است. هم اکنون ای پدر میخواهم که با اجازت تو، این عقد آسمانی را در زمین تو سازم. این ماهرو دختر پراسرو است که سالیان دراز بنام نیک و تقوی و عدالت در میلان فرمانروائی نموده، وصیت عظمت و آوازهٔ بزرگی او را بارها شنیده لیکن تا کنون او را ندیده بودم! اینك بدست او جانی از تو و عمری تازه یافته ام، و او برای من دومین پدر است که مرا بدامادی خود برگزیده و با دختر خود قرین ساخته است.»

پادشاه ناپل از این سخنان شادمان شد و گفت: «من نیز این دختر را بفرزندی خود برمیگزینم. ولی چه ناگوار است که پدر از فرزند خود عفو و بخشایش گناهان گذشته را بخواهد و بخطاهای خود اعتراف نماید!!»

پراسرو گفت: «همان بهتر که از آنچه رفت دیگر حکایت نکنیم و بر سر

مهر و عنایت رویم . اکنون که فرجام کار ما همه خوشی و شادمانی است

در خطای کسی نظر نکنم طمع مال و قصد سر نکنم  
از ستمانه گذشته نارم یاد با نمودار وقت باشم شاد»

پس پادشاه ناپل برخاست و آن دو جوان را ببوسید ، دست آنانرا بگرفت و در دست یکدیگر گذاشت . بر سعادت حال و استقبال آنان دعا کرد و گفت : « هر آندل که شما را شاد نخواهد تا ابد گرفتار غم و اندوه باد ! »

آنگاه پراسپرو برادر خود را در آغوش گرفت و ببوسید و او را از صمیم قلب بمخشود و گفت : « همانا خداوند را در اینکار حکمتی و مصلحتی بوده است که ما را یکچند از همدگر دور ساخت ، و گرنه سلطنت حقیر و ناچیز جهان قابل آن نیست که برادران بر سر آئینماع یکدیگر نزاع نمایند . هم اینک که ما همه در این جزیره بی آبادی و خالی از سکنه و عمران ، یکدیگر را یافته ایم ، پیوند محبت و پیمان و داد استوار میسازیم . دختر من هر چند شاه او را بفرزندی برگزیده و به همسری شاهزاده انتخاب شده و تاج و تخت ناپل نصیب آنان میشود ، ولی بهتر و گرامی تر از آن افسرو سر بر همانا استیلای بر کشور دل است که آن دو تن را حاصل آمده و یکدیگر را از دل دوست دارند . - »

این کلمات که از روی جان بر زبان پراسپرو میگذشت ، مانند شعله سوزان در خرمن وجود آنتونیو در گرفت . و سرا پای وجود او را در آتش شرمساری و انفعال بسوخت ، و اشک اندامت بر دیدگان وی روان ساخت ، سخن گفتن نتوانست . برادر را در آغوش گرفت و بوسه بسیار بر سر و روی یکدیگر بدادند و بگریستند و بزبان حال میگفتند :

« از کجی به که روی برتابیم رستگاری ز راستی یابیم ،  
روز کی چند چون بر آسائیم ، در انصاف و عدل بگشائیم .  
آن کنیم از خدای بگذارد که ز ما هیچکس نیازارد ! »

سوز الو بیرمرد ، که از دوستان قدیم آن خاندان بود ، چون آن صفا و راستی بدید ، او نیز از شادی بگریست و از درگاه خداوند سلامت و خوشدلی آب جمع را

مسئلت نمود و برای آن داماد و عروس سعادت و نیکبختی جاویدی طلب کرد .  
پس پراسپرو بآنها گفت : « کشتی شما سالم و بی عیب در بندر گساه حاضر و آماده ، و ملاحان باشادی بسیار منتظر قدوم مسافران اند ؛ لیکن يك امشب را باید که همگی مهمان من باشید ، شب را بخوشی و شاد کامی بگذرانید و فردا علی الصبح همه باهم عزم رحیل خواهیم کرد . »

پس یاران را بدرون مغار آورد . سفره بگسترد و طعامی لذیذ و شرابی خوشگوار حاضر ساخت . همگان از سر کین و خصوصت برخاستند و بمهر و محبت بنشستند .  
پراسپرو سراسر سرگذشت خود را برای مهمانان باز گفت و آن شب بشادی و سرور بصبح رسید .

دامادان که آفتاب از دریچه مشرق بر آمد ،

چون گریبان کوه و دامن دشت از آرزوی صبح پر زرگشت ،

همگنان برخاسته عازم رفتن شدند . پراسپرو بر حسب وعده خود آریل را فرمان آزادی بداد ، و آن پرنزاده محبوب بال و پر در فضای عالم مجردات بگشود ، بیاداش خدمت از نعمت آزادی برخوردار گردید . و از آن پس توانست که بکام دل هر جا بخواهد برود ، در کنار چمن ها و طرف جو بهارها از سایه درختان و شمیم گلستان کامیاب و متنعم گردد . آریل بیاداش آن انعام که صاحب وی بوی اکرام کرد ، او را بستود و بانعمه دلربا این ابیات را بخواند :

بر خدا خوانم آفرین و سپاس	کافرین باد بر خدای شناس ،
کیست کز عاشقی نشانیش نیست	هر کز عاشق نیست جانیش نیست
پشت بر نعمت خدا نکنم	شکر نعمت کنم چرا نکنم ؟
کار من جز درود و داد مباد	هر که زین شاد نیست شاد مباد !

پس از آن پراسپرو عصای ساحری خود را در زمین آن جزیره مدفون کرد ، و دفترهای جادوئی را بدریا افکند ، و بر آن شد که دیگر پیرامون این فن نگردد . پس از آنکه بردشمنان خود غالب آمد ، و با دوستان و خویشان آشتی کرد ، همه باهم بسوی شهر میلان که وطن مألوف بود روان شدند .

در آنجا پراسپرو بر تخت سلطنت کهن بنشست ، و جشن عروسی آندو نوجوان  
را باشادی و طرب بسیار برپا کرد . و همه بخوشی و شادگامی زندگانی نمودند .



آریل پرزاده محبوب بال و پر در فضا بگشود  
بر سر تخت شد بهیروزی  
بر جهان تازه کرد آوروزی  
هر که او را خدای پاور شد  
بر همه دشمنی مظفر شد .



قصہ رستم



## ویناچه

در تابستان ۱۳۱۹ که در طلب آسایش روان رخت فراغت بدامن  
کوهستان البرز کشید و در دره‌ای خرم و با صفا، که شمالش عبیر آمیز  
و جنوبش مشک بیزمی آمد، روزی چند بسر میبرد، بر آن سر شد که اوقات،  
آرامش را غنیمت داند و باز بترجمه افسانه دیگر از استاد افسانه سرای  
انگلیس پردازد،

پس از آن میان داستان لطیف و حکایت پر شور «قصه زمستان»  
را برگزید. و این حکایت نغز را که با غم و اندوه آغاز می شود و بشادی و  
شاد کامی می انجامد و شامل نکات لطیفه و معانی عالیله و اشعار بلند و مطالب  
نازک می باشد، جامه زبان فارسی بپوشانید، و ارمغانی دیگر از عشقنامه های  
استاد استرآفورد نیاز پیشگاه سخن دانان کرد.

هنوز فصل تابستان پیاپیان از سیده بود که قصه زمستان پیاپیان رسید.  
امید که خوانندگان از درسهای حکیمانه این حکایت بدرستی بهره ور گردند،  
و هر غم و اندوه که در کارشان باشد عاقبت بشادی و خرمی پایان پذیرد.

روشی که در این ترجمه و تحریر پیش گرفت همان است که  
در سایر حکایات شکسپیر معمول داشت: یعنی آن منظومه را در بیکره  
از حکایت منشور بشکاشت، و قطعاتی منتخب از اصل کلمات استاد  
اخذ کرد و بآن ترجمه ای که حتی المقدور رعایت مطابقت آن با اصل شده، متن  
حکایت را زینت نمود. و در هر جا که مناسب افتاد ایضاً چند از مثنوی  
یوسف و زلیخای جامی در خلال کلام گذاشت.

چون درین ترجمه ملاحظه کرد که چارلس لامب، ناثر حکایات شکسپیر در قسمت آخر این قصه با اصل نمایشنامه اندک اختلافی روا داشته و بطرز واسلووی دیگر حکایت را نقل کرده است. این بنده انحراف را جایز نشمرد، داستان را بهمان نهج که در اصل دراهای شکسپیر است نقل نمود.

اگر درین حکایت وقایعی برخلاف طبیعت و از قبیل محالات واقع شده عجب نیست، زیرا که «قصه زمستان» بایستی شامل افسانه‌های عجیب باشد و شکسپیر خود بهمین معنی اشارت کرده که گفته است:

« A sad tale is best for winter. I have one of spirits and goblins. »

علی صفر حکمت

## مقدمه

قصه زمستان The Winter's Tale که از شاهکارهای

تاریخ ادبی طراز اول شکسپیر شاعر سخنور انگلیسی است اولین بار در سال

۱۶۲۲ م. در اوراق Folio بطبع رسیده و در عداد شادی نامه های

(کومدی) آن استاد جای دارد. نخستین مرتبه در نمایشگاه موسوم به «فولوب» در سال

۱۶۶۱ م. یعنی پنج سال قبل از مرگ آن کوینده نامی نمایش داده شده است.

ماخذ نمایشنامه زمانی است که بقلم نویسنده ای انگلیسی موسوم

منع حکایات به رابرت گرین Robert Greene در سال ۱۵۸۸ م. تألیف

و طبع شده است. شکسپیر آنرا گرفته و با حاك اصلاح و جرح

تعدیل چند، بصورت این نمایش نامه در آورده.

رمان مذکور که به بنام پاندوستو Pandosto موسوم است، سرگذشت

پادشاهی است بهمان اسم که در جزیره سیسیل سلطنت میکرد. آن رمان در

انگلستان شهرت و رواجی فراوان داشته و تا سال ۱۷۳۵ کرا را بطبع رسیده است.

اصول و کلیات این حکایت در درامای شکسپیر و رمان رابرت گرین هر دو یکسان

است ولی در فروع و جزئیات اختلافاتی دارند. مخصوصاً در قسمت نهائی آن، شکسپیر

بکلی شکل داستانش را تغییر داده است. مثلاً بنام بروایت گرین، ملکه هر میون بمرگ

حقیقی وفات مییابد، و شوهرش پاندوستو به عشق دختر ناشناس خود دچار میشود. بعدها

که هویت دختر معلوم و اصل و نسبش هویدا میگردد، پادشاه سیسیل و پوه میا با هم دیگر

آشتی میکنند، و فرزندان آنها با هم مزاجت مینمایند. و پاندوستو از کردار ناهنجار

خود شرمسار و بخود کشی اقدام مینماید. باین سیاق افسانه گرین با خاتمه ای «تراژیک»

و غم انگیز با آخر میرسد، و حال آنکه شکسپیر با اصلاحاتی که در آن نموده آنرا

بصورت یک قطعه فرح انگیز «کمدیک» پایان میدهد:

اشتباهات تاریخی و سهوهای جغرافیائی که در کتاب **فرین** انتقادات آمده شکسپیر نیز عیناً در قطعه خود آورده حتی بر آن نیز افزوده است. و همچنین محل وقوع حوادث را از سیسیل به **بوهمیا** تبدیل کرده و نیز اسامی پادشاهان را تغییر داده است.

ازین سهوهای جغرافیائی یکی آنست، که معبد **دلف** را در جزیره قرار داده، همچنین مملکت **بوهمیا** را در ساحل دریا دانسته، و از اغلاط تاریخی آنکه «**ژوئیورو مانو**» مجسمه ساز و صنعتگر معروف ایتالیائی را با کاهن معبد **دلف** معاصر کرده، و بر زبان مسیحیان بنام **ژوپیتر** که از خدایان یونان است سوگند خورده است.

محققین گفته اند که این حکایت و حکایت قبل از آن موسوم به «**طوفان**»، دو اثر ادبی هستند که در آخر عمر و در انتهای دوره چامه سرائی شکسپیر بظهور رسیده و قطعه «**قصه زمستان**» را یکی از منظومات پر از احساس، و در امهای رمانتیک ادب انگلیسی میشمارند که در همان حال مانند قصص و اخبار سحر و پریان و قایع غریب و حوادث عجیب در آن روی داده است.

نامی که مؤلف بآن نهاده و آنرا «**قصه زمستان**» خوانده خود دلالت میکند که این گونه وقایع در چنین حکایاتی که پیر زنان در شبهای دراز زمستان، در کنار آتشدان برای گذرانیدن وقت اقل میکنند باید مذکور باشد. و نباید انتظار داشت که حوادث مطابق با طبایع اشیا روی دهد.

میگویند شکسپیر در آخر ایام عمر که این منظومه را مینوشت، بآرامش و سکون متمایل گردیده بود، و طبیعتی ملایم و روحی آرام حاصل نهوده و آن آثار پر شور و نوشتههای پر حرارت که از تراوش عهد شباب و زمان متوسط عمر است، در این برهه از زمان که به حمد کمال و پختگی رسیده بود، دیگر دیده نمیشود. از میان ابرهای تیره و تاریک که مطلع این حکایت و حکایت قبل از آن یعنی «**طوفان**» را مکدر ساخته است، آسمانی آرام و افقی ساکن و فرح بخش بیرون میآورد، و حوادث پر از بدبختی و مصیبت را به حسن عاقبت و خوشی فرجام منتهی میسازد.

در قسمت اول این حکایت دو صفت «**غیرت**» که از خواص طبع انسانی است تحقیق

فرموده ، و حالات و اطواری که زائیده این خاصیت است مجسم میسازد . همچنین احساسات لطیفه يك زن با شرافت و معصوم را که دستخوش نهمت و رسوائی شده و صفت میفرماید .

در قسمت دوم مناظری از جلوۀ عشق و محبت حقیقی مابین در نوجوان نقش کرده است و در آن داد سخن داده .

قسمت سوم بیان مظاهر وصال و سعادت کامروائی است ، که چگونه شوهری تبه کار ، بعد از شانزده سال رنج و الم و عذاب وجدانی و توبه و انابه از خطاکاری بدیدار زن عزیز ، و مادری بالقای فرزند گمشده ، و عاشقی دلدادۀ به وصال معشوقی دلاویز ، و دوستی دیرین بدیدار رفیقی قدیم ، و خادمی وفادار بیاداش و مزد خدمتگذاری میسرند و همگی شاد کام و سعادتمند میگردند .

این خاتمه شیرین که از روح پر از مهر و شفقت شاعر تراوش کرده ، نمایشی از صلح طلبی و آشتی دوستی اوست . در خواننده آن حکایت و بیننده آن نمایش نیز این احساس پدید می شود که زندگانی را امری مطبوع و مطلوب و دوست داشتنی درمی یابد . هر گونه مصیبت و بلا و غم و سختی شاید که آخر به سعادت و سلامت بینجامد . و باید که آدمی با دیده يك بینی و دل امیدوار شدائد و نوائب جهان را نگریسته ، عنان صبر و شکیبائی را از کف نهد ، و همیشه به فرجام نیک و حسن عاقبت امیدوار باشد .



## اشخاص حکایت

---

Leontes,	پادشاه سیسیل	، لئونتیس
Mamillius	نوجوان، شاهزاده سیسیل	، مامیلیوس
Camillo	از اعیان دربار سیسیل	، کامیلو
Antigonus	« « «	، انتیگوئوس
Polixenes	پادشاه بوهیمیا	، پلیکسن
Florizel	جوان، شاهزاده بوهیمیا	، فلورزیل
An old shdpherd	پدرخوانده پردیتا	، شبان پیر
Clown	فرزند شبان پیر	، شبان جوان
Autolycus	مسخره	، اوتولیکوس
Hermione	ملکه سیسیل	، هرمیون
Perdita	دختر لئونتیس و هرمیون	، پردیتا
Paulina	همسر انتیگوئوس	، پلینا

~~~~~

جمعی دیگر از اعیان دربار سیسیل و بوهیمیا، بانوان  
 درباری، انگهبانان، ملاحان، خدمه، شبانان.  
 محل نمایش: در جزیره سیسیل، و در کشور بوهیمیا

~~~~~

## فصل اول

افسانه سرای انگلستان، برای نقل بزم مستان و نقل شب زمستان، این داستان را چنین یاد کرده است: که در دیار سیسیل پادشاهی بلند مرتبت و عالیمقدار سلطنت میکرد که بنام لئو تیس خوانده میشد:

چوپا بالای تخت زر نهادی      جهانی زیر پایش سر نهادی

و او را همسری بود هر میون نام بزینست جمال و گوهر نقوی و کمال آراسته:

زجوی شهریاری آب خورده      زسر و جویباری آب برده،  
سهی سروان هوا داریش کرده،      پریرویان پاریش کرده.

و آن هر دو بخوشی و خرمی، با دلی از شهد عشق متبادل شیرین و شاد، و از قید دوران پر حوادث آزاد، روزگاری میگذرانیدند.

همه مرادهای جهان آن پادشاه را میسر بود، تنها آرزویی که بدل باقی داشت آن بود که دوست دیرین و رفیق عهد صباوت خود، پلیکس پادشاه کشور بوهمیا را بدارالملک خود به مهمانی بخواند، و پس از سالها دوری و مفارقت از دیدار آن یار قدیم خاطر خود را شاد سازد. چه آن دو پادشاه ابام شیرین کودکی را با هم در یک مکتب بسر برده، و موذنی صافی مابین آن دو مؤکد بود. هنگامیکه پدران آنها جهان را بدرود گفتند آن دو ملکزاده ناگزیر از یکدیگر جدا گشتند و هر یک به کشور خود رفتند و بر جای پدر بنشستند. رشته اتصال آنان بمقراض مفارقت بریده شد.

براین منوال سالها بگذشت که روی هم ندیده و از باغ دیدار یکدیگر گلی بچیده بودند. هر چند در میانشان تبادل نامه ها و تقدیم هدایا و آمد و شد بیکه ها و سفیرها بسیار اتفاق می افتاد، لیکن این همه آتش شوق ملک سیسیل را آرامشی نمیداد. جز او کسی در دل غمگین نمی یافت      بگه سه دیدنش تسکین نمی یافت.

از بازیهای عجیب روزگار وقتی چنان اتفاق افتاد، که آن دو پادشاه را از ندیدار ملک و اندیشه جهان داری فراغتی روی داد. پس لئو تیس پادشاه بوهمیا را بشهر خود

بضیافت خواند و او نیز دعوت سلطان سیسیل را بسمع قبول اجابت کرد چون بیکدیگر رسیدند **ایو نئیس** رفیق دیرین را در آغوش گرفت و بپوسید :

کشیدش در کنار خویشتن **تنگ** چو سرو گلرخ و شمشاد گلرنگ،  
به پهاوی خودش بر تخت بنشاند . پیر سشهای خوش باوی سخن راند .

سپس او را بهمسر خود ، **ملکه هرمیون**، معرفی فرمود و ملکه نیز پندبرائی از آن مهمان گرامی کمر خدمت استوار کرد ، و آن یاران کهن دیداری تازه کردند و جان فرسوده از شوق قدیم را در بزم عیش از نو جوان ساختند .

سرور خوشدلی آن دویار که مدتی از هم بریده و باز پیوسته بودند بسیار بود ؛ همواره از روزگار قدیم یادها میکردند ؛ و از یاد کارهای کهن سخن ها میگفتند . و **ملکه هرمیون** نیز در صحبت ایشان شرکت میفرمود و بشادی آید و شادمی شد . اندکی بر نیامد که روزگار بساط سعادت آنها را در هم پیچید و روز محنت و غم ایشان آغاز شد :

ندیده خاطری از غم غباری      بشادی نگذرانده روزگاری  
بنا که بساد ادباری بر آمد      سموم هجر را کاری بر آمد!

ایام اقامت شاه پلیکسن در دربار سیسیل بدراز کشید؛ پس آهنگ وطن مألوف نمود و ساز رحیل ساخت و هر چه که **ایو نئیس** ابرام در توقف وی فرمود مقید نیفتاد . تا آنکه **ملکه هرمیون** اشاره شوی و سرا مانع از رفتن شد ؛ و برادامت اقامت اصرار کرد **سلطان بوهیمیا** نیز با احترام سخن ملکه از مسافرت انصراف جست و امر او را اطاعت نمود . لیکن از هماندم کو کب بخت آن ملکه تیره روز غروب کرد .

در این دیر کهن رسمی است دیرین      که بی تلخی نباشد عیش شیرین

ملکه بشوی خود گفت :

« جای آست که از خدمت بصدق و محبت بصفاء ، قدردانی کنی . چه هر گاه عمل خیر و کار نیک بحق شناسی نا گفته ماند هزاران کار نیکوی دیگر نا کرده خواهد ماند . یک نظر لطف بهترین پاداش خدمتگزاران صادق است ، یک بوسه پراز مهر بیش



از هزار نازیانه قهر مؤثر میافتد. لیکن این سخنان در لئو تیس اثری ننمود و ازین رهگذر ویرا غبار شکمی بر آئینه خاطر نشست. از کلمات محبت آمیز ملکه هر میون که به مهمان میگفت، دغدغه بدگمانی در دل وی پدید آمد.

شعله رشک و غیرت که در آغاز یارقه بیش نیست خریقی بر افروخت و ناله سهمناک گشت. در راستی و پاکی رفیق صدیق شبهه نکرد؛ و بر پا کدامنی و عفاف همسر شفیق شک آورد. هر گام که برمیداشتند و هر کلام که میگفتند بر سوءظن آن شوی بدخوی میفزود؛ تا عاقبت قوت این خیال بد در دل او بجائی کشید که آئین مهمان نوازی و کرم را فراموش کرد و رسم مهر و وفا را ترك گفت؛ بر سر جور و جفا رفت و دل بر کشتن یار قدیم نهاد.

بر عنائی چو سروی سر فرازد      چو سایه زیر پایش پست سازد ،  
ز بهائی چو ماهی رخ فروزد      ز برق غیرتش خرمن بسوزد .  
بلی سلطان معشوقان غیور است      ز شرکت ملک معشوقیش دور است !

پس یکی از خاصان خویش را که خادمی صدیق بود و کامیلو نام داشت نهانی نزد خود خواند و راز دل با او در میان نهاد و گفت :

« پلیکسن » رسم غدیر و خیانت پیش گرفته و بحریم حرم تعدی نموده است.

بکار خویش بی اندیشگی کرد      در این پرده خیانت پیشگی کرد ،  
باذن باغبان ناگشته محتاج      برد سنبل بغارت، گل بتاراج !!!

همانا باید که بجزای عمل ناپسند چار خون برسد . پس وی را امر فرمود که زهری جاسگداز در شراب ناب فرویزد و باو بچشاند و هلاکش سازد.

کامیلو که دادمی شرافت نهاد بود و پیوسته رقم امانت و صداقت را در خدمت آنخاندان بر صحیفه دل مینگاشت؛ بقین میدانست که نه ملک بو همیار اچهره بند و خیانت مکر است؛ و نه ملکه سیسیل را بنا پاکی و خطا کاری دامن آلوده. بسیار بکوشید که آن و سوسه شیطانی را ازدل خواجه خود دور سازد؛ ولی بی حاصل بود و ملک بر قتل پلیکسن عزم جزم داشت. کامیلو که از اطاعت فرمان شاه سرپیچی نمیکرد بناچار تدبیری اندیشید و بنزد پلیکسن رفت و او را از این مخاطره آگاه ساخت.

پلیتکسن از حیرت و عجب فریاد برآورد گفت: «این اندیشه باطل و خیال‌واهی چگونه در خاطر پادشاه سپیل راه یافته! و درباره دوستی چون من ظن بدی چنین برده است؟»

«که باشم من که با خلق کریمش      نه پای خیانت در حریمش ۹۹»  
گامیلو گفت: «اینرا نمیدانم ولی میدانم که اکنون هنگام تحقیق اصل و ریشه کاریست و سزاوار است که از مروه آن برخیز بود و باید که چاره‌ای اندیشید که از چنگال هلاک فرار نمائیم:

بیا تا کار خود را چاره سازیم      بهر راهش توان آواره سازیم،  
چو بام‌بر سر غم‌خوارگی نیست      دواى ما بجز آوارگی نیست!»  
پس همان روز، آندوتن از دارالملک سپیل گریخته و به کشته‌های ملک بوهمیا که در ساحل بانتظار قدوم وی لشکر انداخته بود رسیدند و بسوی آن کشور بادبان کشادند و جان سلامت بردند.

گامیلو در دربار ملک پلیتکسن جای گرفت و پیدایش آن خدمت نزد او فقر بی بسیار حاصل کرد و از آن پس ساکن آن دیار شد.



## فصل دوم

چون خبر فرار ملك بوهيميا و نافرمانی کامیلو پادشاه سیسیل رسید ، بیش از پیش خشمناك گردید و بر خیانت آن دو مرد یقین کرد ، پس خاصان و اعیان دربار خود را نزد خویش خواند و گفت :

« آنچه که در پرده نهان بود بر من عیان گشت و مرا در سایهٔ بخت بلند اندیشه های زشت و دسیسه های نهانی آن خیانت پیشگان معلوم افتاد . این خوشبختی عائد روزگار من نشده بود و بر این ماجرا آگاه نگشته بودم . زیرا این بدان ماند که در جامی از شراب ناب عنكبوتی زهرناك بیفکنند و کسی ندانسته آنرا بنوشد و از بیخبری ، آن زهر ویرا آسیبی نرساند زیرا هوش و حس را خبر ناپسند بمنزلهٔ زهر قتل است . لیکن اگر آنکس را دیده بر آن حشره کشنده بیفتد ، و یا گوش وی آن توطئهٔ شوم را بشنود ، هماندم حلقوم وی از هم شکافته و جگرش در اثر تشویش خاطر از پهلو بیرون میآید . من آن زهر آشام سیه روزگارم ، که با چشم خود آن عنكبوت زشت را دیده و از شربت مسمومش چشیده ام ! آری این جماعت بر ناموس و عرض من تعدی کرده و سپس ، تدبیر هلاک من اندیشیده اند .

زهی خوشبختی که دغل کاری آنان معلوم گردید هم اکنون من انتقام آنانرا از همدستان ایشان خواهم ستاند : »

پس باخاطری دژم و درونی افروخته نزد ملكه درآمد .

در هنگامیکه ملكه هر میون بافرزند یگانه خویش ، شاهزاده مامیلوس در یکجا نشسته و بصحبت پیوسته ، از غداری روزگار خاطری آسوده داشتند ، ناگهان ملك چون قضای معالق بر سر وی فرود آمد با بیرحمی فرزند خوش لهجه شیرین زبان را از دامان مادر جدا ساخت . و مادر خو بروی پا کدامن را معاتب فرمود .

ملكه در حالیکه نزد شوی غیور اشك نضرع میریخت و ناله جزع بر میآورد ، میگفت :

«بخواجه بزرگوار، تندمران و بر عصمت من شبهه مکن و بیندیش از آنروز  
که بیگناهی من آشکار گردد و توشه مساری بری. لیکن در آن دم آبروی رفته باز  
نیاید، و اسف و پشیمانی سودی نبخشند.»

بر سوائی پدر پیراهنم را      بدست کس میآید امانم را !  
مسوز از غم من بی دست و پا را      مده بر گنج من دست اژدها را !!

ولی این سخنان در دل آن مرد آشفته مؤثر نیفتاد و زن را بزندان فرستاد.  
آن کودک نونهال که بامادر خویش مهر و الفتی بسیار داشت از آنجا که او را  
کوهری پاک و هوشی فروزان بود چون مادر خود را بدنام و رسوا دید و از وی بدینگونه  
جدا گشت دلش از غصه بشکافت، و گرفتار درد و الم بسیار شد، میل طعام و شرابش نماند  
و آرام و خوابش برفت. پیوسته بخود می پیچید، و از اندوه می گداخت و همه بر هلاک  
فرزند از دست جور پدر یقین کردند، ملکه هر میون را پاک و معصوم میدانستند و بر حال زار  
او اشک تأسف میباریدند :

ولی خلقی ز هر سو در تماشا      همی گفتند «حاشا ! حاشا !  
کز این روی نکو بدکاری آید،      وز این دلدار دل آزاری آید،  
فرشته است این بصد پاکی سرشته،      ایاید کار شیطان از فرشته !»



## فصل سوم

در آن زمان در شهر دلف Delphos از بلاد یونان ، خدای آپولو Apollo رامعبدی بود بزرگ که ابناء زمان مشکلات خویش را بدرگاه او میآوردند و حل آنرا استدعا مینمودند ، کاهن آن معبد پیرشهای آنان پاسخ میگفت و از غیب خبرها خبرها میداد .

آنولئیس پادشاه سیسیل نیز برای کشف حقیقت ، دوتن از بزرگان کشورخود را بآن معبد کسین داشت ، واز آپولو در کارملکه و سرگذشت وی سؤال نمود ، و در امرکیفر او از آن رب النوع مشورت کرد . برای دادرسی و محاکمه وی بانتظار بازگشت آن دو فرستاده بنشست . آن زن با عصمت که اسیر بدگمانی شوی بدکنش بود در گوشه زندانی تنگ و تاریک ایامی پرمحنت و ملال میگذرانید . زندانی :

چو سوز ظلم جویان تیره و تنگ	سگریزان زندگمان از آن بفر سنگ!
هوایش مایه بخش هر و بائی!	زمینش گشت زار هر بلائی!
درش بسته بقتل نما امیدی ،	ندیده غره صبحش سفیدی!
درو نگشوده دست صنع استاد،	نه راه روشنی نه منفذ باد!
کجا شاید چنین محنت سرائی	که باشد جای چون اودار بائی؟

ولی بادلای از شربت تقوی و عفاف سرشار ، و خاطری از نور صبر و امید روشن ، چون مردان این مصائب تلخ را تحمل میفرمود و مانند دیگر هم جنسان خود در مثل چنین حالی جزع و بیقراری نمیکرد و میگفت :

« ظاهر آنکه ستاره نحسی از افق بخت من طلوع کرده است ! همانا باید که صبر و ثبات پیش گیرم ، و دامن شکیبائی از دست ندهم تا آنکه کوکب سعادت طالع ، و چهره آسمان حیاتم تابان گردد . البته بر این مصیبت و اندوه نباید که زاری و بی تابی نمایم ، و چون دیگر زنان شیون و ناله سرکنم ، هر چند که شبنم اشک بر خشکی دل ستمکاران میافزاید ، لیکن مرا در دل آنشی است فروزان که در دیده اندک نمی باقی

نگذاشته است :

چو گیرد صرصر محنت وزیدن	نباید همچو کاه از جا پریدن ،
به آن باشد که درد امان کشم پای	بسان کوه باشم پای بر جای ،
صبوری مایه فیروزی آید	قویتر پایه بهروزی آید !

ما که هر میون را در ایام حبس دوره آبستنی بسر آمد ، و او را دختری تولد یافت نیکو چهر و دل آویز . از دیدار آن نوز سیده دل غمدیده اش بشکفت و خاطر حزینش تسلیتی حاصل کرد ، و با وی گفت :

« ای فرزند نوزاد ، من و تو هر دو بیگناهییم ، تو از محبس رحم آزاد گشتی ، اما من در زندان بیرحمی بمانده ام ! »

---

## فصل چهارم

گویند که ملکه را در میان بانوان دربار شاهی دوستی بود خرده‌مند ، و هم‌شینی عاقل و زبان‌آور که نامش پلینا و شوی او آنتیگوئوس ، از رجال بزرگ آن دربار بود . چون آن بانو را خبر شد که ملکه هر میون در زندان دختری بزاده است ، در حال آنجا شتافت و نزد ملکه رفت و از او اجازت خواست که آن طفل نوزاد را بوی سپارد ، تا نزد پدرش پادشاه سیسیل ببرد ، باشد که از دیدار آن کودک خردسال دل‌آورد حمی روی دهد ، و نسیم شفقتی بر ساحت خاطر او بوزد از کینه جوئی و سخت دلی باز آید ، و گفت : « من در پیشگاه ملک از بیگناهی ملکه سخن خواهم گفت و از او مدافعتی بسزا خواهم کرد ، و اگر کلمات من مؤثر نیفتد هر آینه این طفل شیرخوار که سر تا پا عصمت محض است ، بازبان خاموش خود بهتر از من سخن خواهد گفت ، زیرا سکوت و پاکدامنی فصیح‌ترین مدافع بیگناهان است ! »

ملکه به تدبیر او رضا داد و کودک خود را بدست وی سپرد ، چه هیچکس را آن جرأت نبود که خاطر شوریده ملک را از ولادت آن طفل آگاه سازد و نوزاد را بوی بنماید .

پس آن بانوی دانشمند سخن‌آور کودک را بر گرفت و قصد پیشگاه ملک کرد ، و هر چند شوی آنتیگوئوس از بیم غضب شاه ویرا از امضاء این عزیمت مانع می‌آمد ، لیکن زن بسخن‌شوی گوش‌نهاد و بهر صورت که بود بحضور سلطان اندر آمد و آن نورسیده را در پیش قدم او نهاد .

پس آنگاه بر برائت دامن ملکه زبان بگشود و داد سخن بداد و ملک را از این کردار ناپسندیده ملامت‌ها کرد ، و او را سخت دل‌وید کار خواند ، و بعدالت و داد‌گری دعوت نمود ، و بیگناهی طفل را شفیع عصمت مادر آورد و گفت :

از آن شمع حریم جان چه دیدی ؟ که بروی تیغ بدنامی کشیدی ،

گلی کش نیست تاب بساد شبگیر      پایش چون نهد جز آب زنجیر؟  
 تنی گاز آریسا بند بر تنش گل      کی از دانا سزد بر گردنش غل؟

لیکن سرزنشهای او چون روغنی که بر آتش افشانند، نائسره غضب پادشاه را  
 تند تر ساخت، و بشوی او امر فرمود که آن بانو را بجبر و زور از حضور دور سازد.  
 آن زن از پیشگاه ملک رانده شد لیکن کودک را بر جای گذاشت بامید آنکه چون  
 پادشاه تنها ماند و در چهره معصوم او تأملی کند، و تبسم های شیرین او را بشکرد، دلش  
 از ستمگری باز گردد و طریق رأفت پیش گیرد. دروغا که آن بانوی نیک اندیش را  
 اندیشه بر خطا بود، چه ملک جفاکار چون بر آن طفل نظر انداخت، بر کینه خواهی  
 و جور بیفزود و در صحت نسب فرزند چون یا کی دامان مادر شک نمود.

در حال انثیغونوس شوی پلینا را بخواند و بوی فرمان داد که آن طفل را  
 برداشته و در حال بر کشتی نشسته در ساحل دور دست و بی آب و آبادی بگذرانند؛  
 تا طعمه وحوش گردد. و او را بانجام این امر سوگند داد.

انثیغونوس که خلاف گامیلو مردی مطیع و فرمانبردار بود و از امر ملک  
 سرپیچی نمیکرد ناگزیر فرمان او را بکار بست و طفل را برداشته راه دریا پیش گرفت  
 و میگفت:

«چون سوگند خورده‌ام البته خلف نکنم، ولی ایکاش مرگی نابهنکام مرا در  
 میرسید تا این نورسیده بیگناه را طعمه زایان هوا و لقمه گرگان صحرا نمیکردم،  
 گرچه شاید که آن جانوران را از ما آدمیان رحم و شفقت بیشتر باشد.

از آن آرسه که آن غافل نشینید      ز غفلت صورت حالش چه بینید  
 در این دیرینه دشت محنت انگیز      کهن گرگی بر او دلداد کند تیز.»



## فصل پنجم

آنوقتیس را نیروی وساوس شیطانی، چنان بردل و جان استیلا یافته بود که بر تقصیر آن زن بیگناه اندک تردیدی نمیکرد؛ و از این رو پیش از آنکه فرستادگان وی از معبد آیوئو باز آیند و غیبگوئی کاهن را باز آورند؛ ویز قبل از آنکه آن زن بینوا از بیماری وزاری و رنج زادن اندک بهبودی یابد؛ و از اندوه هلاک کودک نو رسیده خاطر نرنش را آرامشی روی دهد، فرمان داد که هم او را در ملاء عام و در حضور سراسر اعیان دولت و رجال مملکت محاکمه نمایند.

چون انجمن عدالت گشوده شد و همه بزرگان قوم حاضر گشتند وی نیز بر سریر داوری بنشست و باحضر آن زن تهمت زده امر فرمود.

چون ملکه حاضر آمد، او را بزه کار و جنایت پیشه خواندند و بخیانت بزرگ نسبت بنیادشاه و آلودن دامن حریم او، هم چنین توطئه برای جان وی متهم ساختند و در کیفر این گناهان دربارۀ او درخواست مرگ و هلاک کردند.

ملکه هر میون در دفاع از عرض و شرف خود زبانت گشود و گفت:

«چون هر آنچه بایدم گفت بر خلاف عملی است که مرا بدان تهمت آلوده میکنند همان بهتر که زبان از سخن فرو بندم و سکوت اختیار کنم. در مقامی که صدق و خلوص را کذب و نفاق میگویند، اگر بر راستی لب گشایم چه سود خواهد داشت؟ زیرا آن سخن را نیز دروغی دیگر خواهند انگاشت. لیکن از آنجا که دیده غیب بین الهی اعمال آدمیان را مینگرد، بیقین میدانم که روزی خواهد رسید که بیگناهی من به تحقیق پیوسته تهمت زنند گانرا خجل و شر مسار خواهد ساخت و آه سوزان من سر بر ظلم و ستم را لرزان خواهد نمود»

بود این سر شود بر خلق روشن که پاک است از خیانت دامن من

و تنوای ملک بهتر از هر کس خواهی دانست که روزگار گذشته عمر من

همانقدر که امروز بید بختی و سیه روزی آلوده است، بعصمت و طهارت آراسته بود.  
مرا از عمر و جان خود هراس و بیمی نیست زیرا در برابر بار غم و اندوه که بر دل دارم  
زندگانی وزنی ندارد.

مگر از من مراد خواهی مردم اینک      ز بیداد تو جان سپردم اینک  
مرا ای کاشکی مبادر نمی‌زاد      و گر می‌زاد کسی شهرم نمی‌داد!

لیکن برای نقد شرافت که مهین صفت دامن پاک من است در اینجا سخن می‌گویم  
و بس. هرگاه سرموئی از حد تقوی و عفاف تجاوز کرده باشم باشد که دل تمام کسانی  
که اینک سخنان مرا می‌شنوند بر هلاک من شادان شود و همه حتی نزدیکترین خویشان  
من ایل مذلت و تشک بر قبر من فروپاشند.

بود هر روز را روز سفیدی      بجز روز سپاه ناامیدی!

چون سخن ملک هر میون پایان رسید در حالی که آن شاهبانوی تیره روز  
دربار بر گروه رعایا و وزیرستان خود ایستاده در انتظار صدور حکم مرگ بود. ناگهان  
دو نفر فرستاده که برای استعمال حقیقت بمعبد اپولو رفته بودند به مجلس درون آمدند  
و پاسخ سؤال شاه را که مشتمل بر غیب گوئی و کفایت بود سر بسته و ممهور در پیشگاه  
ملك نهادند.

لئو تیس که بقین داشت خدای اپولو نیز اندیشه او را تأیید فرموده و بر جرم  
آن زن گواهی داده، بی محابا فرمود تا نامه بگشودند و با آواز بلند بخوانند. لیکن در آن  
چنین نوشته بود:

«ملکه هر میون زنی معصوم و پاکدامن و پلیمین مردی شریف و بیگناه، و  
گامیلو خدمتگزاری صدیق و وفادار، و لئو تیس حدودی ستم پیشه است، و اگر  
آنها که کم شده باز نیابند هر آینه تاج و تخت ملک سیسیل بی‌وارث خواهد ماند.»  
این نوشته حاضرین را مبهور و پادشاه را شرم‌منده ساخت. ولی طبع سرکش  
او را برآه راست باز نیامد و بر ظلم و ستمکاری پسا فشاری نکرد، و این نامه را  
سراسر کذب و دروغ خواند. امر کرد که مجلس دآوری را ادامه دهند و پایان رسانند.  
در این اثنا مردی بانجمن درآمد و پادشاه را آگاه نمود که شاهزاده مامیلیوس

که نوجوانی هوشمند و صاحب‌دل بود، در غم رسوائی و محنت مادر صبر نیاورد و از فرط اندوه از یاد آمد و هم‌کنون بزاری جان بداد و هلاک شد.

از این خبر مادر دلسوخته را پیمانه صبر و طاقت لبریز گردید.

چو بشنید این سخن از خویشتن رفت فروغ تیز هوش او زن رفت  
زهول این حدیث آن سروچالاک پدای افتاد همچون سایه بر خاک،  
بناخن رخنه‌ها در روی میکند! برای چشمه خون جوی میکند!

خبر مرگ یوازه آخرین ضربتی بود که بهال شکیبائی و برادر هم‌شکست و او را از پای در آورد، مدهوش بیفتاد.

این حادثه غم‌انگیز دل چون سنگ ائو نقیسی را بدرد آورد و منظر ناتوانی و بیچارگی آن زن بستم دیده حالش را دگرگون ساخت، امر فرمود تا او را بمراقبت بسیار پرستاری کنند؛ باشد که بهبودی یابد.

پادشاه و دیگر بانوان که در خدمت ملک بودند او را نیم‌جان در آغوش گرفتند و از آن مجلس بیرون بردند، و بتسکین آلام وی پرداختند. لیکن لحظه دیگر پادشاه بانجمن باز آمد، باموی ژولیده و گریبان چاک‌زده، پر شور و نالان، شاه را مخاطب ساخت و کنایه‌ها را بیک‌یک در آن جمع برشمر دو گفت:

«ای ملک اینها همه در برابر آخرین گناه تو هیچ است، که عاقبت همسر معصوم تو که شیرین‌ترین و عزیزترین بانوان روی زمین بود، در برابر این همه ظلم و ستم تاب مقاومت نیاورد و هلاک گردید! اینک نوای ظالم سیاه‌روز، باید که مظلومه خون آن بیگناه را کفاره دهی، و با کمال نومیدی هزار سال، روزی هزار بار بزانو در آئی و با سروپای برهنه در قلعه کوهسارهای خشک و بی‌آب و علف گریه و زاری کنی، تا مگر خداوند رحیم نظر آمرزشی بر تقصیر تو بیندازد!

برو زین پس با استغفار بنشین  
ز خجلت روی در دیوار بنشین  
بگریه گرم کن هفت‌نامه خویش  
بشوزین حرف ناخوش نامه خویش

ائو نقیسی از این سخنان سرخجلت پیش افکند؛ و از قبح کردار نابهنجار خویش در دریای ندامت و پشیمانی مستغرق گردید، و بر بیگناهی و طهارت ملک یقین کرد، و

بدانست که در معرض غضب الهی واقع شده است، و معنای غیب گوئی ابوالو بر او  
مشهود افتاد؛ زیرا که فرزند نوجوانش مامیلیوس را از دست داده، و دختر نوزادش را  
بوادی سرگردانی و هلاک فرستاده، و اگر گمشده او یعنی آن کودک نوزاد یافت نشود  
هر آینه تاج و تخت او را جانشینی نخواهد بود.



بانوان که در خدمت ملکه بودند او را از آن مجلس بیرون بردند

پس در بردی خود بست و مانند خطا کاران بناله و زاری نشست و به توبه و انابه

در پیوست.

دل خواین رقم بر رو همی زد!

بجسرت دست بر زانو همی زد!

که این کاری که من کردم که کرده است

چنین زهری که من خوردم که خورده است،

بندین سان نوحه جانسوز میگرد،

شب اندوه خود را روز میگرد.

## فصل ششم

اما آن کشتی که حامل انثیموئوس و کودک شیرخوار بود پیوسته دریا را قطع میکرد و میرفت، تا آنکه روزی تیره و تاریک شد و دریا بشوید و طوفانی شدید برپا شد، کوئی عوامل قهر یزدانی بر آن کشتی که حامل عمال بزهکار ظالم بودند غضب فرمودند و آنرا سرنگون میخواستند.

از قضا باد آن کشتی را بسواحل کشور پلیسین پادشاه نیکوکار بوهیمیا افکند و آنثیموئوس بناچار پیاده شد.

صحرائی از آبادی دور، و از آثار انسانی برکنار، که غیر از خس و خوار گیاهی در آن نمیدید، و جز غریو درندگان آوازی نمیشنید:

بیا بانی در او جز دام و دانه      بجز روباه و گرگ از نیک و بد نه،

نه در وی سایه ای جز در شب تار      نه در وی بستری جز بستر خار!

انثیموئوس موقع را برای انجام امر سلطان مناسب دید و آن کودک شیرخوار را بپیرحمی در آنجا بزمین نهاد.

روزی که از سیسیل بیرون شد، آن طفل سیاه روز را در قماش زربفت پیچیده، و لختی جواهر گران بها که مادرش بر تن او راست کرده بود، همچنان بر سر و بر او در پیوسته بودند.

چون انثیموئوس او را بر خاک رها کرد، نام آن طفل را که مامش پر دیتا نهاده بود، بر یاره ای کاغذ نوشته، با سنجافی بدامن قنடை او بیاویخت، و بر آن کلمه اشارتی دیگر که سبب و نشاد او را نشان دهد اضافه کرد. پس از آنکه او را با آن جامه های قیمتی و جواهر ثمین بجای گذاشت خود از بیم باد و طوفای و ترس درندگان با ستمعجال بسوی کشتی باز گشت. لیکن هنوز بدریا نرسیده، دست عدالت پرورد گاروی را بجای کردار ناهنجار رسانید، و با خرسی خونخوار دچار شد که او را از هم درید و کيفر عمل زشت خود را بدید.

از سوی دیگر شومی آن نابکاری دامنگیر کشتی و ملاحان آن شده، طوفان هولناک دمیدم بر شدت بیفزود، و امواج دریا چون درندگان خشمناک از هر سو بر آن سفینه رو آوردند تا آنرا ببلعیدند، و از آن سیاهکاران جز کفی سفید بر روی آب اثری بجای نماند.



### شبابی از آن دشت بگذشت و آن کودک را بدید

از آن طرف از فیض خداوند توانا، شبابی نیکو نهاد که از آن دشت میگذشت، آن طفل ماه سیما را بدید که بیچاه و تنها در دل آن بیابان افتاده است. دلش بر او بسوخت و بر چهره زیبای او مهر آورد، از حال او در عجب شد و با پسر خویش گفت: «چون ما را از این طفل نیکه‌بختی و سعادت روی نمودا کنون بشکرانه آن باید بر کردار نیک و عمل صالح روی آوریم، و جان این کودک را نجات دهیم و او را پرورش نمائیم».

چو آن ماه جهان آرا بر آمد	ز جانش بانگ یا بشری بر آمد
بشارت گز میسان چشمه شور	بر آمد ماهی از شور آبگی دور

پس کودک را برگرفت و بخانه آورد و بزین خویش سپرد، تا او را در دامان مهربانی و شفقت پرورش دهد. گوهرهای گرانها و زرینه‌های پر قیمت که اندام آن طفل شاه

نژاد بدان آراسته بود، شبانرا بر آن داشت که سرگذشت یافتن ویرا از همه کس پنهان دارد. پس با اهل و عیال از آن سرزمین بولایتی دوردست هجرت نمود، و بعضی از آن جواهر نمین را بفروخت، و روزگاری سعید بنماز و نعمت فراهم ساخت. کله‌ای فراوان گرد آورد، و یکی از شبانان دولتمند آن دیار گردید.

دختر در آن خاندان نشو و نما یافت. پیر شبان او را فرزند خود میخواند و راز وی از همه مستور میداشت.

در آن صحرا آملی بشفقت او را	ولی از دیگران بنهفت او را
بلی چون نیک بختی گنج یابد	اگر پنهان نهدارد رنج یابد

.....

## فصل هفتم

شانزده سال ازین واقعه بگذشت . پیر کهن سال زمان بادیده صبر و شکیب بر کارگاه وجود مینگریست ، بساط شادی و غم و فرش عزت و دولت آدمیزادگان را گاهی میگسرد و گاهی درمی نوشت ، لحظه از نظامات و آئین های بشری طرحی نو می افکند ، دیگر بار لحظه از رسوم و آداب انسانی قاعده ای تازه مینهد . در یکدم کاروانی از عدم بوجود میآورد ، در همان دم قافله دیگر رار هسپار دیار نیستی میساخت ، بیک گردش ساعت شمار که بر دیده آدمی چون خوابی و خیالی میگذشت ، در نمایشگاه عالم هزاران نقش بدیع و پیکر نو بمعرض نمایش در میآورد ؛ در همین اثنا پشت خمیده و چشم اشکبار لئو تئیس را هینگریست ، و بر شد و نمای پر دیتای خو برد نظر میکرد تا آن يك بدست پیری موی سیاه سفید گشت ، و این يك بمشاطکی شهاب شامدی دلاور شد !

پر دیتا مانند مر واریدی که در یلاس ژنده پیچیده شده باشد ، در کاشانه حقیر آن شبان با جمال زیبای خود جلوه گری میکرد ، و در طرف چمن و کنار جویبار سر و قامت می افراشت ، باری با سر شتی پاك که از مادر بمیراث داشت ، دارای خلق جمیل و لطف معنی گردید . و در جامه شبانزادگان از هزار شاهزاده بصورت و سیرت گرو میبرد .

دمید از بوستان دل نهالی	نمود از آسمان جان هلالی ،
قدش آئین خوش رفتاری آورد ،	لبش رسم شکر رفتاری آورد ،
ز بوستان ارم رویش نمونه ،	در او گلها شکفته گونه گونه !

پلیکس پادشاه بوهمیا را فرزندی بود چون در شاهوار موسوم به فلوریزل ، بسیمای زیبا و بقامت دل آرا ، بصورت یگانه و بسیرت پسندیده .

روزی در حوالی کلبه شبان بشکار میپرداخت و شاهبازی در پی صید روان کرد . طایر همایون فال او را بدرون کاشانه آن شبان رهبری نمود و کبوتر دلش شکار طاوس جمال پر دیتا گشت و مفتون او شد .



پس بر خوربشتن نامی مستعار بگذاشت، و به جامه چوپانان درآمد، بنزد پیر رفت و با وی طرح دوستی افکند، از آن پس پیوسته بدیدار آنان رفت، و آمد و شدی مینمود، و بامید آن غزال مشکبوی با گوسفندان انسی میگرفت.

چو مسکین آهوی تنها افتاده      بسوی گوسفندان رو نهاده  
میان آن غله رفتنی شتابان      چو در برج حمل خورشید تابان

چون غالباً از دربار سلطنت غائب میشد، و بکلبه دهقنت حضور می یافت، نظر کنجکاو بوالفضولان درباری بسوی او متوجه گردید، و پدرش پادشاه بوهمیارا باندیشه افکند.

پس جاسوسانی بر او بگماشتند تا رفتار و کردار او را بدیده مراقبت بنگراند. اندک اندک براز وی آگاهی یافتند و داستانی عشق شاهزاده بسا دخترک شبانزاده فاش شد.

روزی که بقصد دیدار محبوبه، از کاخ پادشاه دور و در کوخ شبان حضور داشت، سلطان بوهمیا بر آن سرشد که در پی او رود و اعمال وی را برای العین مشاهده کند. پس کامیلو، همان دوست وفادار قدیم که بمصاحبت وی از سیسیل به بوهمیا آمده بود و جان خود را برای سلامت وی به خطر افکنده، نزد خود خواند و با و فرمود:

«ای کامیلو پادشاهان خردمند اگر تن فرزندان خود را از دست دهند همانقدر آزرده و غمگین میشوند که روان آنانرا از منزلگاه تقوی منحرف بینند.

مارا باید که شاهزاده را هدایت کنیم و او را ازین راه پرخطر که پیش گرفته بصراط مستقیم دانش و خرد رهبری نمائیم. پس باید که جامه مبدل بر تن راست کنی و با من همراه شوی تا دلدار او را به بینیم و از داستان عشق او آگاه شویم و بدانیم که:

کدامین دیده گردد روشن از وی ؟      کدامین خانه گردد گلشن از وی ؟  
که یابد از لب چانه بخش او کام ؟      که گیرد در پناه سروش آرام ؟  
که کند جهد مشکینش که بمافد ؟      ز وصل نخل سیمینش که لافد ؟

پس پادشاه بوهمیا خود نیز اندامی مستعار بساخت، و باتفاق کامیلو روی بکوی شبان نهادند.

حالی که بمقصد رسیدند شبانان را بمناسبت عید « پشم چینی گوسفندان » مجلس جشنی عظیم برپا بود .

در ازد چوپانان آن دیار رسم چنان بود که درروز پشم چینی ازین گوسفندان ، بساط طرب می گستر دند و دوستان و آشنایان را بضيافت میخواندند ، همی خوردن می نشستند و برقص کردند بر میخواستند . با آنکه آن دو تن در آن انجمن بیگانه بودند ، لیکن درچنین روزی شبانان را دمرد در بروی بیگانهگان نیز می بستند ، و آشنا و غریب در آن جشن یکسان بهره میبردند . پس آن هردو را پیرشبان با جبینی کشاده و لبی خندان پذیره شد و دختر را گفت تا مقدم آنان را شاد باش گوید .

آن ماهرو نیز دسته از گلهای صحرائی شمارمقدم پلیکسن نمود ،

بگفت ای غنچه بستان شاهسی	بخاری از تو گلار و بان مباحی !
دلت خرم لب لب پر خنده باد !	ز فرّت بخت مافر خنده باد !

پس آن دو میهمان تازه وارد بروی خندان مرد پیر و زبان شیرین دختر جوان دمساز گشتند و در آن عیش و طرب بارو ستائیان ابناء شدند .

از هر سو خوان های نعمت گسترده شد و از هر طرف سرود رود بلند گشت . از طعاهای ساده ، که روستائیان راست میخوردند ، و از شرابهایی ناب که درخم دهقانان است ، می نوشیدند ، پسران و دختران جوان برقص و تفتی مشغول و صحن چمن را لگد کوب پای طرب میکردند .

چه جشنی ! بزمگاه خسروانه !	هزارش ناز و نعمت در میانه !
در آن از خوردنیها هر چه خواهی	ز مرش آورده حاضر تا بماهی !
ز تازه مپو های تر نایاب	سپدها باغبان پر کرده از آب !
پی حلواش داده نیکوان وام !	ز لب شکر ز دل سندان مغز بادام !

درچنین موقعی خرده فروشان دوره گرد نیز وقت را برای فروش کالاهای خویش غنیمت دانسته ، انواع اشیاء نفیس که دختران را دل میر بود ، در معرض فروش می نهادند و عاشقان از آنها خریده هدیه معشوقان میکردند .  
مغنیان خوش آواز نیز در هر کنار بسرودن ترانههای لطیف حاضران را سرگرم

می ساختند. در آن میان او تولیگوس که دلقک این داستان است، خویشترن را بلباس خرده فروشان درآورد و در آن بزم شرکت نمود و پاره متاعهای دلپسند از جامه ولعبت و کلاه و دستکش گره آورده بدخترکان می فروخت، و کیسه می انباشت و با آوای فرح افزای خود سرودهایی طرب انگیز میخواند، و بدینگونه ترانهای میسرود:

همین بس طالع فرخنده تو	که سلطان تو آمد بنده تو!
مهی لایق بتاج پادشاهی	بفرمان تو شد، دیگر چه خواهی؟
برویش خرم و دلشاد میباش!	زغمهای جهان آزاد میباش!
لبش میبوس و جان میپور و ازوی	زال کامرانی میخور ازوی!!

فلورزیل و پردیتا کو با اصایح او را میشنودند که در گوشه نشسته بی خبر از عیش و شادی دیگران، بازی عشق خود مشغول و بتبادل نقد مهر و وفا سرگرم و از جوش و خروش همکنان بی پروا بودند، آن بمر این دلپسته، و این بهمشق آن نشسته.

فلورزیل که شاهزادگی خود نهان میداشت و پردیتا که از شاهزادگی خود بیخبر بود، هر دو در عرض یکدیگر سخنان گرم با هم میگفتند و درهای اشک دانه میکردند.

گاهی با ارگشش همراز گشتی	گاهی با غنچه اش ده ساز گشتی،
گاهی با قیسویش کردی سخن ساز	گاهی همراهی شدی با گلشن باز!

فلورزیل باو میگفت: این جشن شبانان کوئی مجمع ارباب انواع حسن و طرب است! تو در آن میان آلهه خدایانی و ملکه خوبان، ظاهر آدر این عیش حیوانات، خدایان آسمان نیز شرکت کوشیده اند و همه مانند من جامه مهبل پوشیده و عاشقی میشه کرده، و پاپیر بشکل گاوی در آمده، پیتون صورت گوسفندی گرفته، خدای اپولو باموهای زرافشان چون من لباس شبانی بر تن آراسته. ایشان اگر در حسن و جمال باختر رویان این بزم همسری میکنند در تقوی و فضیلت هرگز با ما برابر نمیتوانند کرد. زیرا که یقین مرا شهوت پیش خیز شرافت نیست و آتش هوا در وجود من بقدر شعله ایمان گرمی ندارد.

تو در باغ جمال آن تازه سروی      که کردت طوطی جانم نذروی!  
 من از بحر وفا آن جویبارم      که پروردت زمانه در کنارم!

اما ملک پایکسن نیز چنان تغییر صورت و شمایل داده بود، که همه کس حتی  
 فرزندش را شناختن او محال مینمود. چون آمیزش و صحبت آن دو تن را مشاهده  
 کرد خویشان را با آرامی بسوی آنان کشانید و بر مکالمه ایشان گوش فراداد.

همواره از طرز رفتار و گفتار آن دختر که بزینت سادگی و وقار متجلی بود  
 در عجب میشد، از منش و کنش آن دختر روستائی که نمونه از عفاف و ادب میبود بحیرت  
 میآمد. پس رو به کامیلو کرد و آهسته بگوش او گفت:

«دختر کی باین آراستگی در این چنین کوخ دهقانی تا کنون ندیده و نشنیده‌ام؛  
 سخن و رفتار او بشاهزادگان میماند، حیف که در کاخ سلطنت زائیده شده تادولت  
 همسری شاهزاده را سزاوار گردد.»

کامیلو بهزاج پاسخ داد: «دل بدمکن که وی نیز ملکه شهبانان و شه بانوی  
 چوپانان است!»

پس شهبان را بکناری کشید و از او پرسید: «ای رادمرد، این نوجوان کیست  
 که در آن گوشه بادختر تو به گفتگو سرگرم است؟»

شهبان به پاسخ گفت: «او را دزیکل نام است و مدعی است که نسبت به دخترم محبت  
 بسیار دارد. بحقیقت این مهر و دلدادگی از هر دو سراسر است. اگر وی بادختر من عقد  
 مزاجت بنده، هر آینه ویرا چنان جهیزی نصیب گردد که بخواب هم نمیتواند دید.»  
 قصد وی از آن جهیز همانا جواهر گرانها و زیورهای بر قیمتی بود که پدر پسر  
 از سیسیل همراه داشت و آن چوپان امانت پیشه با کمال درستی برای وی حفظ کرده  
 و نگاهداشته بود.

پس پادشاه به همیما رو بفرزند خود آورد و گفت: «ای جوان، ظاهراً دل تو چنان  
 از شراب محبت لبریز است که سر بر نمی آوری، و بسرور و شادی همگنان نمینگری»  
 و از این امتعه و اشیاء ظریف که خرده فروشان فرا آورده اند برای محبوبه چیزی  
 نمیخری، مارا در هنگام جوانی که دلبسته کیسوی خوبان و آشفته روی محبوبان بودیم،

رسم آن بود که مذاق عشق را با چاشنی هدایا خوش طعم میساختیم، تو نیز برخیز و از این نوادر و نظایف یاد گاری طرفه برای این دخترک خوب و بشعفه خریداری کن.» شاهزاده بی خبر از آنکه باید هم سخن است در پاسخ گفت:

«ای خواجه بزرگوار، شأن و منزلت این دختر در نزد من بیش از آن است که از اینگونه هدایای ناقابل برای او تحفه برم، آنچه که او را شایسته است، گهری است درخزانه سینه نهفته که باید در قدمش ریزم، و نقد روانی است که باید در پیش پایش افشانم.

نهی صد دسته ریحان پیشی بپسند  
چو باشد سوی شمعش روی آید؟  
نخواهد خاطرش جز نکبت گل.

پس روی بسوی محبوبه خود کرد و گفت: «پر دینا! ای شکنج کیسویت به جمع پریشانی، اینک در نزد این مرد سالخورده که آثار نجابت و شرافت از چین او نمایان است، و خود او نیز در جوانی چون من عاشقی ها پیشه کرده است، اقرار میکنم که ترا از جان و دل دوست دارم. تو نیز این خواجه کرامی، گواه باش که من این ماهر و فرشته خیال را به زاجت خرد نمیگیرم، و هم اینک دست عهد وفا داری باوداده، و بدست او که چون پر کبوتر و پشت قاقم نرم و چون دندان زنگی و توده برف سفید است نقد دل میسپارم.

ز عالم قبله گاه جان من اوست  
فدایش جان من، جانان من اوست.»  
پلیکس او را از شتاب منع کرد و گفت: «اگر ترا پدری است که سراز خط فرمان او نسیاست پیچید، بهتر است که نخست با او مشورت کنی و از وی در این کار اجازت خواهی!»

جوان گفت: «بدلائلی که ذکر آن شاید، نتوانم که این راز باید در میان هم، و پدر را با عشق یا چه کار! بهتر آن است که از این سخن در گذری و شاهد عقد و نکاح ما باشی!»

ازین سخن شاه بوهیمیا بغضب در آمد و گفت: «نی، بلکه شاهد طلاق شما هستم!»

پس رو بگشود و خود را بفروزد دلدادہ بشناسانید، ووی را از هوسری بادختری که  
فروتر از پایہ و مقام اوست، ملاحت فرمود کہ چگونہ شاہزادہ عالمقام با شہاب زادہ  
فرومایہ مزاجت میکند؟ پس او را گفت:  
«اگر دیگر بار کردخانہ ایشان بگردی، ہر آینہ این دخترک جادو و پند را کس  
اورا بدست ہلاک خواہم سپرد.

تو شاہی ہر سریر سرفرازی      چرا بہا بندہ خود عشق بازی؟  
بمعشوقی چو خود شاہی طلب دار      کہ شاہی را بود شاہی سزاوار»  
آنکاہ با خاطری دژم و دلی خشمکین آنہا را رها کرد و بہ کامیلو گفت کہ  
شاہزادہ را بردارد و از پی او بیاید و خود باستعجال بسوی قصر خویش راند.



## فصل ششم

چون پادشاه بوهمیا از آن جمع برون آمد، پردیتا را ازین اهانت و خواری خون سلطنت درعروق بجوش آمد و چنانکه درخور شاهزادگان والا تبار است سر برداشت و گفت: «اگر چه ما را دست قدرت شکسته و پای توانائی بسته است، لیکن دل ما را از فقر و شکوه پادشاه بیم و هراسی نیست، همانا قدرت باید بداند که همان چشمه خورشید جهان افروز که بر کاخ عظمت او می تابد، بر کوخ حقیر ما نیز همچنان نور میفشاند، و رخساره خود را بما هر دو بیک صورت مینماید.»

پس آنگاه آهی دردناک از دل دردمند برآورد و گفت: «اکنون که ازین خواب بیدار شده ام دیگر ما را بشاه و شاهزادگان کاری نیست، ای جوان، تو نیز دست از من بدار، و مرا بحال خود گذارا تا پس ازین بدوشیدن گوسفندان پیردازم و بدرد خود بسوزم و بسازم.»

مبادا کس بخون آغشته چون من      میان خلق رسوا فاشته چون من!  
دل مباد ز بد پیوندیم تنگ      پدر را آید از فرزندی تنگ!!

شاهزاده باحالی آشفته و بیقرار باد گفت: «ای پردیتا، با من چنین مگو، و بسوی من چنین مبین، اگر غمناک هستم ایمناک نیستی، اگر در کار درنگی میکنم لیکن تغییر عزیمت نمیدهم. من همانم که بودم و همان خواهم بود. هر چه ما را از قفا باز کشند، بیشتر پیش رو میآوریم و دل نمیکردانیم.»

گامیلهو که محبت پاك و عشق مؤگد آن دو دل داده را چنین مشاهده نمود، از علو همت و عزت نفس آن دختر شبانزاده درعجب شد، و نیز از کمال علاقه و فرط مهر شاهزاده باو در حیرت افتاد. چون ویرا بآن خاندان محبتی کامل و صداقتی خالص بود برآف شد که بکوشد تا این هر دو را بهم پیوندد و تفرقه آنان را برشته اتصال پیوسته سازد. پس لختی بتفکر فرو رفت و تدبیری اندیشید که هم ایشانرا نعمت وصال میسر میگردد، و هم او را دولت دیدار وطن مألوف و لقای مخدوم قدیم روی میداد.

چون میدانست که ملک سیسیل سالیانی دراز است که براستی و صدق از اعمال زشت خویش توبه کرده و کفاره گناهان رفته را ریاضات شاقه بر نفس خویش التزام فرموده، اکنون پاك و مطهر گشته است و او را بملازمت آستان آن پادشاه شوق فراوان بود، از یسرو به فلوریزل و پردیتا چنین راهنمایی کرد که در حال راه فرار پیش گیرند، و بدربار لئو تئیس پناه برند و در ظل همايون او آسایش یابند. ووی در نزد ملک بوهمیا از آنان سخن گوید و شفاعت کند، تا آنکه از سرتقصیر فرزند در گذرد بزناشوئی او با نامزد خویش اجازت دهد، و سپس در مصاحبت پاییکس وی نیز به سیسیل آید و دیدار یار و دیار او را نصب گردد و گفت:

«در آنجاست که نقد کامیابی ما را بهره میشود، و از برکت چهره خندان بخت قیافه عبوس غم دیگر کون خواهد شد.»  
پس به پردیتا تسلی داد و گفت:

«چنین آشفته و درهم چرائی      چنین بادرد و غم همدم چرائی؟  
که باشد او که پیوندت نخواهد      نه بنده بل خداوندت نخواهد؟»

پردیتا گفت: «دل بدمکن، اگر غم رنگ از رخساره میبرد لیکن بر کشور دل استیلا نمیابد!» پس آن دو جوان رای آن پیر را بپسندیدند و شاهزاده جامه خرده فروشی که بر تن او تولیکوس مسخره کیش بود در آورد و بر تن خویش بهوشید و لباس زیبای خود را بر تن او پوشانید، و با شتاب بسیار رو براه نهاد و باتفاق محبوبه خود طریق کشور سیسیل در پیش گرفت.

اتولیکوس، شبان و فرزند او را که ازین حادثه بسیار هراسان و بیمناک بودند و همه میخواستند که بهضرع بنزد پادشاه بوهمیا بروند مانع شد و از آن قصد بازداشت، نامباد در عزیمت آن دو نوجوان مانعی روی دهد. پس آنانرا بفرار ترغیب کرد و گفت: «شما نیز باید راه سیسیل پیش گیرید و از این کشور بگریزید و جان سلامت برید.» شبان سخن او را شنید و صندوق نفایس که محتوی زربنه ها و جواهر و جامهای ایام کودکی پردیتا و نسام و نشان او بود؛ همراه برداشت و بقصد مملکت سیسیل رو براه نهاد.



## فصل نهم

روزی در دربار سیسیل، ملک لئو نئیس با درباریان نشسته، سخن از مصائب خویش میگفت، و بر مفارقت ملکه هرمیون و بدبختیهای او اشک تأسف میریخت. بعضی از ندما و رجال وی را بصبر و امید بشارت داده و میگفتند شام سیاه غم به صبح اقبال مبدل خواهد شد و ستاره امید درخشیدن خواهد گرفت:

شبّت را صبح فیروزی بر آید غم ورنج شبانروزی سر آید،  
آنان در این سخنان بودند که ناگهان خادمی بدرون آمد، و رود شاهزاده پوهمیا را بانو عروسی ماهر و وسیم اندام آگاهی داد و گفت: «شاهزاده ای چون کوهر تابان؛ و شاهزاده خانمی چون در یتیم: زیباترین خاکزدی که دیده پدر آسمان هرگز چون آندو ندیده است!!»

لئو نئیس در حال آنرا نزد خود پذیرفت و از دیدارشان شادمانی ها نمود، و شاهزاده را برادرزاده و عروسی را فرزند خود خواند و گفت: «امیدوارم مادام که شما بر فراز خاک کشور ما هستید خدای آب و هوا از آتش هرگز نند و آسیب شما را درمان دارد؛ و از فرط شباهتی که آن دختر را با ملکه هرمیون بود خیره بماند.

در آن هنگام یکی از جانب پادشاه پوهمیا در رسید و ورود او را با اتفاق کامیلو آگاهی داد؛ و نیز گفت که پادشاه پوهمیا در هنگامی که از پی فرزند فرزندی و دختر شبانزاده میتاخت؛ بشبان پدر وی دست یافته و او را دستگیر کرده است.

از این خبر آه از نهاد آن دوتن برآمد و از این امر غمگین و اندوهناک گشتند. لئو نئیس آنها را تسلیت داد؛ و از فرط محبتی که بآن دو حاصل نموده بود، شاهزاده فلوریزل را امیدوار ساخت که نزد پدر از وی شفاعت کند و از این تمنی که درخور مقام شریف و پایه ارجمند وی باشد مضایقت نفرماید.

پس آنرا با خود برداشت و با استقبال یار دیرین و رفیق قدیم شتافت درحالی که از دیدار وی بسیار شرمسار بود و میگفت:

شکبیائی نبود از توحید من      بکش دامان عفوی بر بد من

از آن پس روز غم و اندوه رو بکوتهی آورد؛ زیرا بریدی آگهی آورد که ملک بوهمیا هنگامیکه در بین راه شبان و فرزندش را دستگیر میکرد آنان صندوق اسرار را بکشوده و از سرگذشت پردیته و نسب و نژادش او را آگاه کردند. و ملک بدانست که آن او کل پوستان سلطنت چوپان زاده گمنام نیست؛ بلکه نوپاره گمشده دوست دیرین وی ملک ائو ائیس و ملکه هر میون میباشد؛ که دست حوادث او را بخاک بوهمیا افکنده و در کلبه شبانانش پرورش داده است. پس باستعجال تمام مر کب برآند و بسرزمین سیسپیل رسید.

چون آن دو پادشاه بیکدیگر رسیدند؛ اشک شوق و شادی از دیده پفشانند و بوسه لطف و مهر بر سر و روی یکدیگر بدادند؛ و از لقای یکدیگر شاد گشتند. پس غیبگوئی اپو او بوقوع پیوست و کم شده پیدا شد!

گوهرهای گرانبهای ملکه هر میون را در نزد آن در یکدانه همه بانوان دربار بشناختند و در درستی و اصالت خط ائیمو نوس که نام پردیته را بر کاغذی نوشته بود همگی گواهی دادند. پسر شبان نیز انگشتر و دستارچه ائیمو نوس را که از جسد پاره اواز چنگال خرس باز گرفته و بیادگار آنروز هولناک نگاه داشته بود، بهمکنان بنمود. پلینا انگشتری شوی خود بشناخت و از آنهمه بالانر شباهت عجیبی که میان آن دختر مفقود و مادر مهجور بود همه حاضران را بهعجب آورد؛ و جای هیچ شک و شبهت باقی نگذاشت؛ پس همگی از یافتن آن گمشده شاد و خرم شدند و بعیش و شادی برخاستند. ملک ائو ائیس از فرط شادی از خود بیخود شد؛ فرزند را در آغوش گرفت. از يك چشم سرشك شادی میریخت و از چشم دیگر بر مصائب ملکه هر میون اشک تلهف و حسرت فرو میبارید.

و چون دختر را میبوسید با دلی دردناک میگفت: «آه و دریغ از مادر تو که مرا

از دست برد!

آگهی پر آب چشمش ز اشک شادی      آگهی پر خون ز بیسم نامرادی!  
از این اندیشه خاطر در کشاکش      آگهی خوش بودی آنجا آسمان ناخوش!

پادشاه بوهمیا نیز فرزند را ببوسید و در آغوش گرفت و عروس را گرامی و عزیز بداشت، و این حکایت عجیب بداستانها معروف و ورد زبانها گردید.

در این هنگام پلینا، همان بانوی خردمند و سخن آور که بانواع افسون دانا و باقسام هنر توانا بود، شاهزاده خانم پر دپتا را گفت که وی بحکم علاقه صداقت و وفاداری که با مادر او، ملکه هر میون داشته است، پیکر او را از مرمر سفید بدست استاد پیکر نگار ایتالیائی «ژولیور و مانو» بر آورده است، و از آن هر میونی از نو ساخته که چنان به ملکه شبیه است که بیننده بشبهه میافتد، و بی اختیار با او سخن میگوید و بانتظار پاسخ بر او مینگرد، و آن استاد چنان ماهر بوده است که.

بتصویر آنچه بر کتکشی گذشتی      ز رشح آن روانی نازده گشتی  
بسنگ از صورت مرغی کشیدی      سبک سنگ گران از جا پریدی !

پس بیاد آن ملکه فرشته خصال، همگان به سرای پلینا شتافتند تا آن مجسمه را تماشا کنند.

چون پرده از چهره آن پیکر زیبا بر کشیدند، از دیدن آن غم و اضطرابی بسیار بر ملک سیسیل دست داد، و زمانی بی حرکت و مدهوش بماند. چون او را اندکی آرامش و سکون دست داد از فرط مشابعت آن صورت با ملکه حیرت کرد و گفت: «آری او را با همان نیکوئی و جمال و با همان فرو شکوه می بینم که آخرین روز دیدم، تنها اختلافی که مشاهده میتوان کرد آن است که چین و شکنجی چند در چهره مصفای او ظاهر شده و این صورت را قدری پیرتر از اصل پرداخته است.»

پلینا گفت: «ای ملک این نیز هنری دیگر از تیشه استاد هنر مند است که آنرا چنان ساخته که اگر هر میون امروز در حیات بود هر آینه این چنین جلوه مینمود. اینک همان بهتر که پرده بر روی او بیاویزم، زیرا میترسم که حاضران او را زنده گمان کنند و تو او را ببوسی و چون هنوز رنگ و نگار آن نه خشکیده است ضایع و تباه گردد.»

لئو تیس او را مانع آمد و گفت: «بگذار بختی بیاد آن بانوی ستم دیده بر این

بیکرر خامی بنگرم، بلکه از بساد او خاطر پریشان را جمعیتی روی دهد. « پس به کامیلو گفت: «بین که در پرداختن این نقش چه هنری از استاد صنعتگر ظاهر شده، که دید گانش را گوی می جنبش و حرکت است، ولبهای او از وزش نفس در ارتعاش، پنداری نسیمی پر از حیات و زندگی از جانب او بسوی ما میوزد، و دل مرده را از نو زنده میسازد.

بگذار هر کس هر قدر می خواهد طعن و طنز زند، من اینک میروم که او را ببوسم!

پلینا او را مانع آمد و گفت: «ای هاک سیسیل، بر حذر باش، از این بوسه چهره خود را سرخ خواهی کرد زیرا که رنگی گلگون که نقاش بر گواههای وی نهاده هنوز خشک نشده است.

بهتر آنست که پردهای بر روی آن بپاویزم مبادا که این تحفه نفیس از اثر دست شما زبان و آسیب بیند!

نئو تپیس گفت: «نی ای بگذار، که بیست سال تمام در برابر این بیکر بمانم و محو و مات جمال او باشم!

در همان حال که این سخنان در آن میان میرفت، پردیها نوعروس با دلی نژاد و خاطری مستمند در برابر صورت مادر بی همتای خود بزانو درآمد، و دست ادب و احترام بسینه نهاد و بر آن مینگریست و در دریای اندیشه و تفکر غوطه ور بود. پس در آن هنگام سر برداشت و گفت: «مرا نیز بگذارید که بیست سال تمام در برابر خیال مادر نادیده خود بنشینم، و بر صورت او بنشینم!

مرا دی نیست - گفتا - غیر از اینم	که در خلوتگاه وصلت نشینم
بروز اندر تماشای تو باشم	بشب رو بر کف پای تو باشم
نهم مرهم دل افکار خود را	بگام خویشی بینم یار خود را

پلینا گفت: «اکنون که شما بدینگونه مات هنر استاد بیکر نگار شده، و تا باین حد فرو رفته جمال این صورت بیجان گشته اید، آماده باشید که امری عجیب تر مشاهده کنید، من بقوت سحر اکنون میخواهم که این مجسمه را بحرکت آورم تا از روی پایه فرود

آید و دست شمارا در دست گیرد. اگر شمارا طبع بر این تماشا مایل است اجازت دهید تا بر انجام آن بجاد گیری مشغول گردم.

لئونتیس متحیر فریاد بر آورد و از او انجام این امر عجیب را التماس کرد و گفت: «اگر میتوانی کاری کن که آن لبهای شیرین نیز بحر کت آید و سخنی بگوید، باشد که از آن چشمه حیات بخش جان مرده ما را روانی پدید آید.»

پس پلینا بفرمود تا موسیقی دلنواز و لطیف در تارام آمد، و آرامش و سکونی بر حاضران دست داد، همه در تماشای آن مجسمه زیبا محو و مبهوت دیده بر آن دوخته و بی حرکت مانده بودند. ناگاه آن جسم رخامی جنبشی کرد، و از فراز پایه زیر آمده و بسوی ملک لئونتیس روان شد، دست او را بدست گرفت، آنگاه بزبان آمد و بدرگاه الهی دعائی از سر اخلاص بخواند، و برای شوهر طلب آمرزش و غفران، و برای فرزند التماس برکت و سعادت نمود. سپس آن هر دو را ببوسید و همه را غرق دریای بهت و حیرت ساخت!

بجنبانید لب آنگه دعا را	روان کرد از دو لب آب بقارا
جمال مرده اش را ز زندگی داد	رخش را خلعت فرخندگی داد
خم از سرو گلنداهش برون رفت	شکنج از نقره خامش برون رفت.

لیکن عجب نبود، زیرا که آن جسم رخام همانا خود ملکه هر میون بود که هنوز در قید حیات مانده و پلینا با فسونگری سالیان دراز را ز زندگی او را نهان داشته، شاه و دیگران او را مرده می انگاشتند. بدین حیل او را از مرگ حقیقی نجات داد و در پرده خفای نهان بداشت. و او هر چه که خبر اندوه و انابت شوی را میشنود تن بیدار وی نمیداد و در کنج ازوا و استتار روز میگذرانید. تا آنگاه که خبر پیدایش دخترش پردیتا را بشنید، بر آن شد که آن نیرنگ عجیب را بکار برد، و برای تفریح خاطر آن جماعت بدین صورت خود را جلوه گر سازد. بدینگونه آن مرده از نو در شمار زندگان در آمد، دختر گمشده یافت شد، و گناه ظالم ستمکار آمرزیده گشت. و جدائی به پیوستگی مبدل گردید، و هنگام آن رسید که بساط عیش و طرب بگسترند و بشکرانه این روز طربناک وصال داد از شبان تیره هجر بگیرند.

پس برای عروسی شاهزاده فلوریزل و شاهزاده خانم پردیتا جشنی مهیج و شاهانه برپا کردند، و دو دوست دیرین یعنی ملک سیسیل و پادشاه بوهیمیا که مدتی از هم بریدند و دوباره باز پیوستند، با همان موذنی که ایام کودکی و خردسالی داشتند در دوره پیری و سالخوردگی از نوسرگرم گشتند. پیر مرد شبانرا هم که بصدق و امانت طفل نوزاد را پرورش داده و نگاهداری کرده، نفایس اموال او را محافظت نموده بود، در شادی خود شریک ساختند، هم او را نیز پاداش درستی و راستی عضو خانواده سلطنت قرار دادند. و دو خدمتگزار خردمند و دانا که بزیور و فساداری آراسته بودند، یعنی گامیلو و پلینا، نیز پاداش پایداری و ثبات قدم خود را در خدمت ملک و ملکه دریافتند، و در این عیش و نوش بایکدیگر شریک و انباز عمر گشتند.

آن جمع سعادت‌مند از برکت دامان پاك ملکه و ضمیر زنده پادشاه، و امانت خدمتگزاران صدیق، روزگاری دراز به نیکبختی و سعادت بزیستند، به نعم و شادی فرزندان برومند، عمر خویش را بشادی و خوشدلی بسر آوردند و هر يك بزبان حال می‌گفتند:

بحمدالله که دولت یاریم کرد	ز هانه ترک جهان آزاریم کرد
به پیداری است یارب یا بخواب است	که جان من ز جانان کامیاب است !

پایان

”چاپ تابان“





٢٢٤ ٨٩١٥١٢  
DATE DUE

This book is due on the date  
last stamped. A fine of 1 anna  
will be charged for each day the  
book is kept over time.

--

۸۹۱۶۵۳ ج ۳۷ پ ۱ ج ۱۳۴۴  
 پنج حکایت از آثار ویلیام شکسپیر

Date	No.	Date	No.

۸۹۱۶۵۴ ج ۳۷ پ ۱ ج ۱۳۴۴  
 پنج حکایت از آثار ویلیام شکسپیر

DATE	No.	DATE	No.